

agua de colonia  
**Carla Corona**  
aroma de  
frescura:  
limón

# PRESENCIA

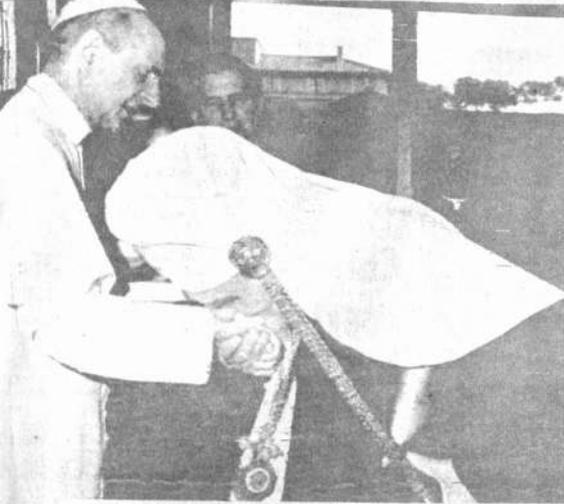
DEPOSITO LEGAL: L. P. 033 - 1969  
AÑO XIX - No. 4836 - LA PAZ, BOLIVIA, DOMINGO 7 DE NOVIEMBRE DE 1971 - 32 PAGINAS - \$6, 1.00

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA  
- 3. 11. 71  
BIBLIOTECA

TALCO PERFUMADO  
PARA DAMAS  
Vilabel  
DIPLOMA DE PATENTE DE INVENCIÓN  
N.º 10.000.000

Presidente Banzer:

## Gobierno propugna la participación de los trabajadores en la Empresa



SIMON, Ciudad del Vaticano, 6 (AP). - El Cardenal Josef Slipy, del rito ucraniano, que vive en el exilio en Roma, besa la mano del Papa después de la sesión final del Sínodo Mundial de Obispos. (Radiofoto especial para PRESENCIA)

En Alaska:

## EE.UU. hizo explotar su más poderosa bomba subterránea

ANCHITKA, ALASKA, 6 (AP). - Estados Unidos detonó una bomba nuclear de cinco megatones debajo de la superficie de esta remota Alabaria precisamente a las 12.35 del día, y cuatro minutos más tarde científicos anunciaron que ninguna radiación había escapado.

La explosión fue sentida casi inmediatamente en Anchorage, Alaska, a 2,350 kilómetros al este, donde al hotel en el que la Comisión de Energía Atómica estableció su centro de información comenzó a vibrar y las vibraciones se sintieron alrededor de un millar de kilómetros.

Cámaras de televisión en circuito cerrado apuntadas hacia el lugar del explosión comenzaron a transmitir imágenes cuando se inició el movimiento terremoto. Todas las indicaciones preliminares sugieren que la prueba "completada" se produjo exitosamente, anunció James R. Schlesinger, presidente de la OEA. "Hoy hubo movimiento terrestre significativo en la sala de control, exactamente como esperábamos".

Los científicos han comenzado a analizar los datos y ellos se satisficieron con los primeros informes dijo.

REGISTRO EN CANADA

VANCOUVER, CANADA, 6 (AP). - Una copia de unos siete millones de copias de la revista registrada aquí, poco después de la detonación de una bomba nuclear en Anchitka (Alaska).

El GMT se efectuó a las 12.35 del día y en ese momento se registró aquí una explosión de cinco megatones.

La precisión fue dada por dos miembros de la universidad de Columbia Británica aquí. Dijo que no se registró ninguna radiación secundaria.

Poco después de la detonación de la bomba nuclear en Anchitka, se lanzó la alerta que lanzaron en el momento de un terremoto.

La bomba tenía una potencia de cinco megatones.

## E. Kennedy no aceptará postulación a presidencia

BOXY FALLS, EE.UU., 6 (AP). - El Senador Edward Kennedy no aceptará la postulación a la presidencia de los Estados Unidos en 1972. Kennedy dijo que no se registró ninguna radiación secundaria.

## Evaluarán programa sobre tuberculosis

Con el objetivo de realizar una nueva evaluación del Programa de Control de Tuberculosis que se realiza en el Departamento de Terapia, viajará a ese distrito el Director del Departamento de Tuberculosis del Ministerio de Salud Pública, Dr. Mario Pantaja. Este programa se inició en 1969 a la fecha han sido atendidas por lo menos cien mil personas en forma gratuita. La atención abarcó no solamente el diagnóstico, sino la distribución de drogas para aquellos pacientes que precisaban de tratamiento especial.

La participación laboral en el capital de la empresa, así como en su administración fue elogiada ayer por el Presidente de la República, durante el acto inaugural de la nueva maquinaria automática para la fábrica de Fósforos. Habiendo de esta participación, el Presidente Hugo Banzer dijo que "para el Gobierno significa una de las medidas de más trascendencia e importancia que materializa y hace realidad nuestra política orientada a una consiente y necesaria participación de los trabajadores en la empresa".

La ceremonia contó además con la presencia del Ministro de Industria y Comercio, Héctor Cima, del Presidente de la Cámara de Industrias, Presidente de los empresarios privados y personal de la empresa. El Gerente de la Fábrica Nacional de Fósforos, Dr. Javier Arce, informó que la asamblea general de accionistas realizada el día anterior acordó conceder la participación y co-gestión de los trabajadores en dicha empresa. El anuncio hecho por el gerente fue recibido con aplausos por los obreros que se hallaban presentes en el acto. Para agradecer esta decisión, el representante laboral Enrique Espinoza pronunció un discurso, en el que señaló que este gobierno ha devuelto la tranquilidad a los trabajadores con las medidas que está dictando. Agregó: "Señor Presidente ojalá que cada día Ud., asista a la inauguración de nuevas fábricas y a la instalación de nuevas máquinas, que es la única forma de proteger el trabajo de los obreros". "Los obreros de la Fábrica Nacional de Fósforos prometen trabajar incansablemente por el progreso de esta fuente de trabajo y el progreso de toda Bolivia en general".

El discurso presidencial constó de una definición de la política gubernamental en relación a la empresa y al trabajador. Partes fundamentales de ese discurso son las siguientes:

### CONCEDER LO JUSTO SIN IMPOSICIONES NI PRESIONES.

Mucho se ha hablado de nuestra paz y hasta el cansancio, de estabilidad social, utilizando esta necesidad cualidad humana como simple bandera demagógica, haciendo abstracción completa incluso de los derechos fundamentales de la persona humana. Con la sinceridad y honestidad que siempre debe rodear al gobierno, quiero reiterar a su opinión que los procedimientos y actuaciones con conciencia social que permitan conceder lo justo sin necesidad de que la pidan, no esperar imposiciones ni presiones de ninguna naturaleza, voluntarismo y voluntarismo y no por la vía del problema, significa, en esencia, valorar adecuadamente al ser humano y respetar su dignidad. Esa es la política del gobierno nacionalista que busca las realizaciones y los hechos positivos de acuerdo a las posibilidades de nuestra realidad nacional.

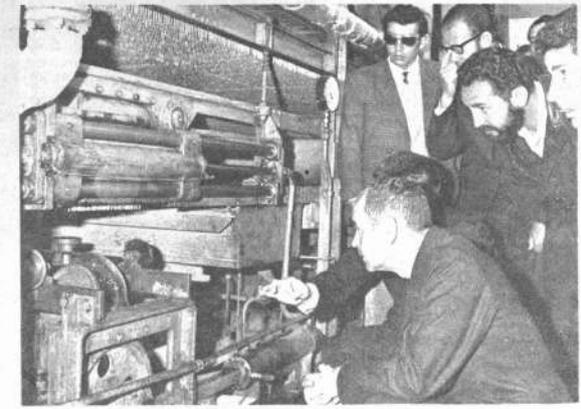
### PARTICIPACIÓN: VERDADERO ENTENDIMIENTO DE RELACION CAPITAL - TRABAJO.

La participación de los trabajadores en la empresa, dentro del marco de su real integración a la misma, constituye el verdadero enfoque en las relaciones entre el capital y el trabajo, siendo para ello imprescindible que la estructura de la empresa corresponda a una medida humana y que la gestión no sea considerada como un acomodo de cosas sino esencialmente como un necesario encaminamiento de los hombres que la integran. Las relaciones obrero-empresariales no pueden responder a un simple mercantilismo social; es necesario e imprescindible que la empresa asuma la responsabilidad de velar por el bienestar material y moral de sus trabajadores. Al hacer esta afirmación quiero ser bien claro y explícito al definir la política social del gobierno nacionalista.

El discurso presidencial constó de una definición de la política gubernamental en relación a la empresa y al trabajador. Partes fundamentales de ese discurso son las siguientes:

### CONCEDER LO JUSTO SIN IMPOSICIONES NI PRESIONES.

Mucho se ha hablado de nuestra paz y hasta el cansancio, de estabilidad social, utilizando esta necesidad cualidad humana como simple bandera demagógica, haciendo abstracción completa incluso de los derechos fundamentales de la persona humana. Con la sinceridad y honestidad que siempre debe rodear al gobierno, quiero reiterar a su opinión que los procedimientos y actuaciones con conciencia social que permitan conceder lo justo sin necesidad de que la pidan, no esperar imposiciones ni presiones de ninguna naturaleza, voluntarismo y voluntarismo y no por la vía del problema, significa, en esencia, valorar adecuadamente al ser humano y respetar su dignidad. Esa es la política del gobierno nacionalista que busca las realizaciones y los hechos positivos de acuerdo a las posibilidades de nuestra realidad nacional.



NUEVA MAQUINA. - El Presidente Hugo Banzer Suárez observa la nueva maquinaria recientemente adquirida por la Fábrica de Fósforos, durante el acto de inauguración de este nuevo equipo que sumará la producción en un 30%.

### Se clausuró ayer:

## Sínodo deja al Papa apoyo unido en campaña por justicia social



CLAUSURA DEL SÍNODO. - Ciudad del Vaticano, 6 (AP). - El Papa Paulo alzó los brazos y sonrió después de su discurso en la sesión final del Sínodo Mundial de Obispos, que tuvo lugar hoy. (Radiofoto especial para PRESENCIA)

### En Estados Unidos:

## Cada 17 minutos, una mujer muere con cáncer de pecho

NUEVA YORK, 6 (AP). - La Liga Norteamericana Contra el Cáncer anunció hoy un ataque "total y concentrado" contra el cáncer de pecho, que causa la muerte a una mujer cada diecisiete minutos en este país.

"Optimistas", dijo el doctor Arthur Holleb, "que puede hacerse mucho más para descubrir a tiempo el cáncer del pecho, cuando es aún cien por ciento curable".

De ser descubierta el cáncer del pecho pronto, antes de extenderse, el porcentaje de las mujeres que sobreviven cinco años o más es de entre el ochenta y el sesenta por ciento. Una vez que el cáncer se ha extendido, la tasa de supervivencia baja al 40 o 45 por ciento.

La junta de directores de la liga contra el cáncer votó en favor de organizar una nueva fuerza, que se encargue de diversas cosas, entre ellas determinar cuantas instituciones existentes en el país están aptas para el diagnóstico temprano.

Holleb, vicepresidente de cuestiones médicas e investigación de la Liga Contra el Cáncer, dijo que la sociedad reconoce que en los últimos años no ha habido disminución de importancia en la mortalidad causada por el cáncer del pecho.

La nueva campaña, dijo, alentará el mayor uso de las más recientes técnicas para el temprano descubrimiento, tales como mamografía.

Un examen especial de rayos X y termografía, que es un método para descubrir un tumor por el calor que genera.

Se alentará además el uso de unidades móviles, como las utilizadas para descubrir casos de tuberculosis, una unidad móvil para diagnosticar el cáncer del pecho ha sido creada en Nueva York por el doctor Philip Strax y comenzará a usarse el próximo martes.

"CIUDAD DEL VATICANO, 6 (AP). - El Sínodo Mundial de Obispos católicos terminó hoy dividido en la cuestión de si los casados deben ser ordenados sacerdotes. Pero dejó al Papa Paulo su apoyo unido en la campaña en pro de la justicia social y específicamente el apoyo de la Iglesia a quienes plantean al reclutamiento de obispos de conciencia. Además de las declaraciones sobre el celibato, el documento del sínodo sobre el sacerdocio desalienta a los sacerdotes que desean participar en política, instándoles a que dediquen todas sus energías a sus funciones sacerdotales.

"El Papa Paulo, al visitar las asambleas, agradeció a los obispos el haber sostenido su posición en contra de que se permita casarse a los sacerdotes y de permitir volver al sacerdocio a aquellos que lo hayan abandonado para casarse. Pero no indicó si permitirá la ordenación de hombres casados.

El Sínodo, en el que tuvieron lugar los más ardientes debates de este tipo desde el segundo concilio Vaticano, se clausuró en medio de una atmósfera de profundas discordias sobre esta cuestión.

### SACERDOCIO DE CASADOS

Una resolución en la que se declara de manera precisa que los casados no deben ser considerados para el sacerdocio, excepto en situaciones especiales permitidas por el Papa, recibió anoche una mayoría de votos, 107. Pero un número sorprendente de delegados, 87, votó en favor de otra declaración, pidiendo al Papa que permita a hombres casados "de edad madura y vida recta" recibir la ordenación sacerdotal en algunas regiones del mundo.

Puesto que ninguna de las dos resoluciones recibió mayoría de dos tercios, necesitará para la aprobación de cualquier documento sinodal, ambas fueron incorporadas al texto final, en el que se trata de manera amplia el tema del sacerdocio.

El Papa Paulo debe ahora estudiar los resultados. Los obispos liberales, alentados por el gran número de votos en favor del sacerdocio de los casados, desearon saber que ellos y sus seguidores seguirán presionando en favor de una reforma de las reglas del celibato.

El Sínodo es el tercero convocado por el Papa en sus nueve años de pontificado. Los otros dos tuvieron lugar en 1967 y 1969. Tiene una función puramente asesora.

### GUERRA, POBREZA Y DESIGUALDAD

El segundo documento del Sínodo, aprobado hoy por votación trata los problemas de la guerra, la pobreza y la desigualdad que el Papa Paulo lleva años criticando.

Algunos expertos dijeron que este documento, aunque de tono liberal, no llega tan lejos en algunos problemas específicos como lo ha hecho ya el propio Papa.

Se insta en él a obispos, sacerdotes y laicos a revisar sus estilos de vida, "de manera que el evangelio sea anunciado a los pobres". El texto no menciona en cambio la solicitud hecha por algunos, pidiendo que la Iglesia haga públicas sus cuentas financieras, ni otra, pidiendo a los inversionistas que eviten aquellas compañías culpables de "injusticias".

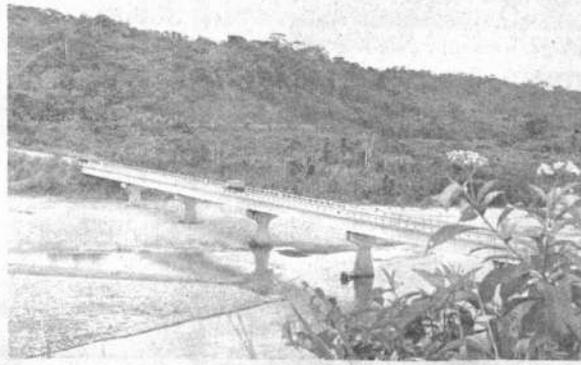
El documento pide a las naciones que "reconozcan las objeciones de conciencia" al reclutamiento en las fuerzas armadas. Alaba las protestas contra "los abusos legales y la guerra".

Se pide en el documento a las naciones ricas que controlen la contaminación del aire y el mar y afirma que las naciones en vías de desarrollo tienen derecho a proseguir una política de "nacionalismo responsable" en su economía, criticando el que sea excluida de las negociaciones monetarias mundiales.

### PRINCIPALES RECOMENDACIONES

CIUDAD DEL VATICANO, 6 (AP). - He aquí en breve las principales recomendaciones del Sínodo Mundial de Obispos:

Sacerdocio: -La regla del Celibato sacerdotal debe ser mantenida "enteramente" en el rito occidental y latino; -107 delegados votaron contra la ordenación sacerdotal de hombres casados en el rito latino y 147 en favor de la misma; -Los sacerdotes deben mantenerse apartados de toda actividad de partidos políticos, y no pueden desempeñar cargos públicos salvo en circunstancias excepcionales si son autorizados por sus obispos, Justicia Social: -La Iglesia Católica debe instar a los gobiernos de cada país a reconocer el derecho a no prestar servicio militar, de aquellos que se oponen a la guerra por motivos de conciencia. -Debe establecerse un comité Vaticano de alto nivel para el estudio de los derechos y las actividades de la mujer en la sociedad y en la Iglesia.



SOBRE RIO CHIMORE. - Con una inversión de 600.000 dólares, se construyó el puente sobre el río Chimore con una extensión de 230 metros. En la fotografía se ve el puente antiguo, que está comprendido dentro del proyecto casimero 1 y 4. Para la construcción se utilizaron equipos evaluados en diez millones de dólares y ha sido calificada como una de las obras viales más difíciles de América Latina.

¿Cómo es posible que el cronómetro CYMA 36000 ultraspeed sea de una precisión tan excepcional?



Exactamente porque su volante oscila dos veces más de prisa que el de un reloj común: es decir 36.000 veces a la hora en vez de 18.000.

Escuche un CYMA 36000 ULTRASPEED y no crea que es un reloj común: tiene un tic, no un tictac como los relojes comunes.

Esta nueva maquinaria de alta performance que supera cada cronómetro CYMA 36000 ULTRASPEED ha controlado igualmente pruebas en las Olimpiadas de Invierno de control oficial de la marcha de los cronómetros de los cuales se han utilizado un certificado que garantiza su precisión excepcional.

Este cronómetro CYMA 36000 ULTRASPEED se le cuenta automáticamente a cada movimiento del brazo. Es impermeable: está protegido contra los choques y posee un cargador de fecha integrado.

CYMA 36000 ULTRASPEED con boletín oficial de cronómetro, es el verdadero "gran deportivo" de los relojes de marca.



Distribuidor para Bolivia

Relojería J. H. Schneider

Calle Colon 216

Casilla Nº 3790

La Paz - Bolivia



RESUCITACION BOCA A BOCA.- Boston, Massachusetts 6 (AP).- El reportero del Boston Globe, John Cullen, captó el sistema de resucitación boca a boca a Toka Anuja, de dos años, durante el incendio en la sección de Dorchester de Boston, Massachusetts, el viernes. Cullen llegó con los bomberos que encontraron a Anuja en el segundo piso del edificio. (Radiofoto especial para PRESENCIA).

### Será intensificada exploración y explotación de petróleo en Perú

LIMA, 6 (INTER PRESS SERVICE).- Ante el creciente aumento del consumo interno de petróleo y la declinación productiva de la zona de Talara, el gobierno ha decidido intensificar sus negociaciones para la exploración y explotación de nuevos pozos.

Las negociaciones con las empresas habrán de encauzarse dentro

de lo que ha sido denominado el "modelo peruano" de contrato de servicios, basado en prácticas en operaciones anteriores y que consiste en el pago a la empresa operadora con parte del producto obtenido.

El primer contrato de este tipo fue firmado con la Occidental Petroleum Corporation, la que se

comprometió a aportar todos los gastos técnicos y financieros de las operaciones a cambio de un 50 por ciento del petróleo o gas que extraiga, debiendo transferir al estado la propiedad y abandonar los acantilados, al cabo de 15 años.

Posteriormente se firmaron dos contratos más, con las empresas norteamericanas Union Oil Company y Tenecco Oil Company, que deben explotar alrededor de un millón de hectáreas en las provincias de Arequipa y Puno Alto Andes, en el límite con Ecuador.

En los tres contratos y en todos los que se suscriban en el futuro, el estado no otorga al contratista derecho de propiedad sobre las reservas de petróleo, pero le acuerda el derecho de extraerlo y recibir en pago la proporción de producción que le corresponda.

### Israelíes denuncian vuelos egipcios en zona del Sinaí

TEL AVIV, 6 (AP).- Dos aviones Mig-23 de construcción soviética volaron hoy sobre la zona de Sinaí, "a gran velocidad y a altitud" dijo el alto mando israelí.

Es la primera vez que los israelíes han visto Mig-23 el avión más avanzado del arsenal soviético volando sobre territorio ocupado del Sinaí.

El diez de octubre dos Mig-23 volaron siguiendo un rumbo paralelo a la costa sur israelí. Los israelíes afirmaron que han presentado en Jerusalén una queja a la comisión de las Naciones Unidas, supervisora de la tregua.

Los Migs penetraron en el espacio aéreo israelí viniendo del Mediterráneo y volaron por encima de la laguna Bardawil, en dirección sudeste y hacia Ras-Sudr, en la bahía norte de Suez, dijo un portavoz.

Los aviones se dirigieron hacia el oeste, hacia Egipto, viajaron unos 160 kilómetros por encima del desierto del Sinaí.

### Venezuela prepara decisión sobre política monetaria

CARACAS, 6 (INTER PRESS SERVICE).- El Ministro de Hacienda, Pedro Tinoco, declaró que "el gobierno nacional está preparado para tomar una decisión de política monetaria, ya sea ajustando la paridad vigente del bolívar, o ratificando la que existe."

Inmediatamente después que las monedas de los países industrializados sean alineadas dentro de las nuevas paridades que establece el Fondo Monetario Internacional, probablemente hacia el 15 de diciembre próximo.

El Ministro Tinoco dijo que en uno de los pocos ministros de hacienda del mundo que actualmente puede darse el lujo de hablar abiertamente sobre el bolívar y decir con toda firmeza y seguridad que es una moneda sólida, estable y de gran perspectiva, este sentido -continúa- tales son las perspectivas de ascenso en la solidez del bolívar, que se estima un incremento neto de las reservas monetarias internacionales hasta la suma de 1,700 millones de dólares para fines del año próximo.

Con respecto al tema de la eventual renatación del bolívar, o al mantenimiento de la paridad actual

(que puede favorecer la exportación de líneas no tradicionales), el Ministro señaló que no se puede hablar de política monetaria en términos definitivos hasta que no ocurra la decisión del F.M.I. sobre las nuevas paridades,

El tesoro el más importante descubierta en el Perú en los últimos años, es el único encontrado en el altiplano incuyendo a BOLIVIA.

### Tesoro preincaico fue hallado cerca de Puno

LIMA, 6 (AFP).- Unas 900 piezas de oro preincaicas fueron halladas ayer por el arqueólogo peruano Arturo Ruiz en excavaciones que hacía en el distrito de Atuncollo, en el departamento de Puno, sudeste peruano.

Entre las piezas, de valor histórico incalculable, figuran 300 láminas rectangulares, varias pulseras, diversos collares y dos tubos en forma de cucharas que pesan ambas un cuarto de kilo.

El tesoro el más importante descubierta en el Perú en los últimos años, es el único encontrado en el altiplano incuyendo a BOLIVIA.

# Discrepancias sobre algunos puntos Se anuncia para hoy clausura de Reunión de los 77 en Lima

Sobre la crisis monetaria internacional, prácticamente está descartada la propuesta original peruana de convocar a una conferencia mundial que se celebraría en la OCECLA y que se transformaría en la posibilidad de crear el comité intergubernamental respecto al cual hay cierta reticencia asiática y africana.

La propuesta sobre los perjuicios económicos originados por el cierre del canal de Suez, habiéndose resuelto, luego de la negativa latinoamericana de no darle matiz político, reconociendo que la ocupación de territorios árabes por parte de Israel está vinculada con el cierre del canal.

Asimismo tratándose que una propuesta, presentada por Chile en la OCECLA, considerando las realidades en los casos de nacionalizaciones de empresas extranjeras, parece haber contado ya con apoyo de todos.

Para esta tarde está citado el grupo de trabajo de "alto nivel" para concluir la declaración final, mientras que se aguarda la decisión que puede alcanzar la última comisión creada, de iniciativas, que considerará los puntos no resueltos por las comisiones.

### Chile: 250 empresas serían estatizadas

SANTIAGO DE CHILE, 6 (INTER PRESS SERVICE).- Una admisión de 253 empresas con capitales superiores a los 14 millones de escudos (500 mil dólares al cambio oficial), fue entregada por el gobierno a la Cámara de Diputados, especificando así las empresas que pueden pasar al área estatizada de la propiedad.

Seguirán todas las compañías que tienen este capital incluso las que ya han sido nacionalizadas, como las agrupadas en la gran minería del cobre.

Del número de empresas señaladas, posteriormente se retirarán las cooperativas, empresas agrícolas y medios de difusión, sociedades inmobiliarias sin fines de lucro, compañías constructoras, editoriales. Las excepciones han sido señaladas por diputados de la coalición de gobierno.

La nominación de estas empresas llevó a otro terreno el debate respecto a la definición de las áreas de propiedad, pues hasta ahora se ha planteado la cuestión en la posición de gobierno que exige la fijación del tope mínimo de 14 millones de capital y la que plantea la democracia cristiana en el sentido de debatir una ley en cada caso de estatización.

De las 253 empresas señaladas, solo 64 tienen capitales entre 14 y 20 millones de escudos; las restantes muestran capitales superiores a los 30 millones. Del total, hasta este momento, han sido estatizadas 37, lo que mostrará un ritmo lento de estatización centrado principalmente en las empresas monopolísticas.

La Comisión de Economía de la Cámara de Diputados, que recibió esta nómina, está estudiando el proyecto presentado por el gobierno sobre la definición de las áreas de propiedad. Paralelamente, en el Senado se avanza en el proyecto de enmienda constitucional planteado por la democracia cristiana.

Al parecer este propósito de estudiar ambas proposiciones en forma independiente de modo que la enmienda constitucional que se supone requiere una tramitación mucho más larga -actos sobre la ley cuyo proyecto presentó el gobierno, posteriormente.

con una posición uniforme frente a los países desarrollados. Según trascendió, varias delegaciones especialmente del África, proyectan partir hoy mismo y un delegado que pidió no ser identificado formuló suscritos contra los latinoamericanos por las tácticas dilatorias, tendientes a lograr cierto tipo de concesiones en virtud del límite de tiempo.

El panorama hasta ahora era que existía desacuerdo en asuntos relacionados con la institucionalización del Grupo de los 77; la creación de un comité intergubernamental para estudiar la actual crisis monetaria; la detención de la agresión económica y los productos básicos.

En cambio, en el tema de los países en desarrollo la situación es más tensa y existe la casi seguridad de que será enviado a la oficina de las Naciones Unidas en Ginebra para posteriores estudios.

Con respecto al problema de la institucionalización del grupo, trascendió que los tres bloques acordaron finalmente considerar la posibilidad de crear una "pequeña" oficina de información en Ginebra.

El número de empresas señaladas, posteriormente se retirarán las cooperativas, empresas agrícolas y medios de difusión, sociedades inmobiliarias sin fines de lucro, compañías constructoras, editoriales. Las excepciones han sido señaladas por diputados de la coalición de gobierno.

La nominación de estas empresas llevó a otro terreno el debate respecto a la definición de las áreas de propiedad, pues hasta ahora se ha planteado la cuestión en la posición de gobierno que exige la fijación del tope mínimo de 14 millones de capital y la que plantea la democracia cristiana en el sentido de debatir una ley en cada caso de estatización.

De las 253 empresas señaladas, solo 64 tienen capitales entre 14 y 20 millones de escudos; las restantes muestran capitales superiores a los 30 millones. Del total, hasta este momento, han sido estatizadas 37, lo que mostrará un ritmo lento de estatización centrado principalmente en las empresas monopolísticas.

La Comisión de Economía de la Cámara de Diputados, que recibió esta nómina, está estudiando el proyecto presentado por el gobierno sobre la definición de las áreas de propiedad. Paralelamente, en el Senado se avanza en el proyecto de enmienda constitucional planteado por la democracia cristiana.

Al parecer este propósito de estudiar ambas proposiciones en forma independiente de modo que la enmienda constitucional que se supone requiere una tramitación mucho más larga -actos sobre la ley cuyo proyecto presentó el gobierno, posteriormente.

## Fabrica Nacional de PRODUCTOS DE ALAMBRES «ATLAS LTDA.»

Material de primera calidad fabricado en el país pensando en la economía de todos los bolivianos



FABRICA: VILLA FATIMA OFICINA: MONTES 695 TELEF: 28476

Table with columns for 'Agenda', 'FARMACIAS DE TURNO DEL 6 AL 13 DE NOVIEMBRE', 'FARMACIAS DE TURNO PERMANENTE', 'TELEFONOS DE URGENCIA', 'FLotas', and 'EMPRESAS AEREAS'.

POR VIAJE VENDO - Consultorio médico y laboratorio de análisis clínicos completos en conjunto o por partes. PRECIOS DE REFERENCIA: 6 de Agosto 2845 (viernes, sábado y domingo).

TELEFONO - Se necesita una línea telefónica en Villa Fátima, para compra, alquiler o transferencia de líneas por una instalada en la Zona de San Jorge.

Referencias: Teléfonos 50251 o 50120 interno 314 de 8.30 a 12.30 y de 13.15 a 17.15 en horas de oficina.

URGENTE - Se necesita cocinero (a) con buena recomendación. Ref. Teléfono Nº 26513

Se necesita urgente - Movilidad doble tracción preferentemente jeep o camioneta Nissan, Toyota o Land Rover. Referencias: Sánchez Lima Nº 2400.- Teléfonos números 51899 - 53501.

Colegio de Arquitectos de Bolivia - Se invita a los Arquitectos Colegiados del país, inscribirse para asistir a la PRIMERA REUNION REGIONAL DE ARQUITECTOS DE LOS PAISES DEL PACTO ANDINO. Referencia en la ciudad de Lima del 22 al 26 de noviembre próximo. Para informarse de facilidades de viaje y alojamiento acercarse a las diferentes Secretarías Regionales. EL DIRECTORIO.



# Reunión cimera de 10 países europeos occidentales se realizará próximo año

-BRACCIANO, ITALIA, 6 (AP).- Diez países de Europa Occidental acordaron hoy celebrar una reunión cimera el año entrante para concertar un frente unido en sus tratos con Estados Unidos, la Unión Soviética y el resto del mundo.

Los participantes serán Gran Bretaña, Francia, Alemania Occidental, Italia, Holanda, Bélgica, Noruega, Irlanda, Dinamarca y Luxemburgo.

Parece probable que la conferencia se efectúe en el segundo semestre de 1972. El Canciller francés Maurice Schumann informó a la prensa que Gran Bretaña, Noruega, Irlanda y Dinamarca prefirieron la última parte del año.

Estos cuatro países son candidatos al ingreso

# MAS VICTIMAS DE VIOLENCIA EN IRLANDA

-BELFAST, IRLANDA DEL NORTE, 6 (AP).- Las tropas británicas informaron hoy que destruyeron una fábrica de bombas en una aldea apartada de Irlanda del Norte al tiempo que la violencia se extendió a la república irlandesa al sur, donde estalló una bomba en la región de Dublín.

En un tiroteo entre los soldados británicos y los francotiradores en Londonderry pereció una madre de cinco hijos, que llegó a ser la víctima 153 en dos años de conmoción civil en Irlanda del Norte.

En Dublín se arrojó una bomba desde un automóvil en marcha cerca de un edificio propiedad de una compañía de seguros británica. La explosión rompió ventanas en las casas vecinas.

Media hora después se descubrió un incendio en el correo de Dun Laoghaire, el puerto de Dublín de donde sale el Ferry para Inglaterra. La policía informó que fue causado por un artefacto incendiario, aparentemente en un paquete.

# Chinos ofendidos abandonaron reunión del Partido Comunista ruso en Moscú

-MOSCÚ, 6 (AP).- El embajador chino Liu Sing Chang abandonó esta noche una concentración del partido comunista ruso como protesta por las declaraciones de un miembro del politburó acerca de las relaciones chino-soviéticas.

En un discurso pronunciado durante las celebraciones del aniversario de la revolución bolchevique, que se cumple mañana, Viktor Y. Grishin reiteró la exhortación soviética habitual para mejores relaciones con China, y añadió:

"Lamentablemente, la jefatura china continúa su línea divisionista antisoviética".

En este momento el embajador chino y un asistente se levantaron de sus asientos en el vasto palacio del congreso y poco tiempo después dos periodistas chinos abandonaron sus puestos de la galería de prensa.

La salida de los chinos fue el único incidente desusado durante el discurso que repitió la posición habitual soviética sobre una amplia gama de cuestiones nacionales y extranjeras.

La declaración de Grishin fue similar a la formulada por el jefe del partido comunista, Leonid I. Brezhnev, durante la apertura del XIV congreso de la organización, en marzo pasado.

# Ciclón sigue causando daños en India y Pakistán Oriental

-NUEVA DELHI, 6 (AP).- El segundo ciclón que azota la bahía de Bengala en menos de una semana penetró hoy en Pakistán Oriental, después de alejarse de la ya devastada región costera del estado hindú de Orissa.

El pasado sábado dejó sin hogar a cinco millones de personas.

La oficina meteorológica de Calcutta dijo que el ciclón penetró esta mañana en la costa de Pakistán Oriental, cerca del puerto de Chittagong, pero se desconocen los daños o el número de víctimas.

No hay indicios de que la tormenta haya provocado una crecida del mar, similar a la que el pasado sábado barrió la costa del estado de Orissa, acoplado vientos de 160 kilómetros por hora causando la muerte a diez mil personas, según la cifra oficial.

El pasado noviembre, Pakistán Oriental fue azotado por un ciclón el mar penetró tierra adentro unos 125 kilómetros al oeste de Chittagong y causando la muerte a unas 30.000 personas.

Mientras tanto, tienen lugar en Orissa gigantescas operaciones militares de ayuda. La tormenta del

**CABAÑA QUILLACOLLO**

NUEVAMENTE ATENDIDO POR SU PROPIETARIO HERNAN QUIROZ C.



-Ofrece a Ud y su familia pasar un fin de semana feliz desde las 10 a.m. saboreando un menú seleccionado como ser patos al vino, perdiz a la brasa, variedad de platos criollos, Parrilladas a cargo del especialista ROBERTO CAPPARELLI, al compás de su orquesta estable y show artístico. Agradece su concurrencia.

Dirección: en la fábrica Saíd, Teléfono 21264.

**Rye grass inglés**

Nada realiza tanto la apariencia de una residencia como un buen césped que le brinda un aire de amplitud, dignidad y señorío.

Ofrecemos a nuestra distinguida clientela, semilla de rye grass inglés perenne, para todos los climas, especial para parques, jardines y campos deportivos.

Ventas por mayor y menor.

**SEMILLERIA "LA DALIA"**

Mariscal Santa Cruz 1058  
Sucursales:  
Galería Luz, local 7, altos  
Calle Rodríguez 413  
Casilla 1002  
La Paz - Bolivia



**YA LLEGÓ LA GRAN NOTICIA**



**COLABORANDO AL SUPREMO GOBIERNO EN SUS PROYECTOS DE DESARROLLO INDUSTRIAL, CONCEDEMOS**

**PRESTAMOS**

A MEDIANO Y LARGO PLAZO

CONSULTE CONDICIONES

**BANCO INDUSTRIAL S.A.**

Av. 16 de Julio 1628 - Casilla 1290 - La Paz

Oficina de Representación Regional:  
Suárez de Figueroa 126 - Casilla 500 - Santa Cruz

# YA LLEGARON A BOLIVIA !!!

**Los mejores relojes japoneses**

**DE LA AFAMADA MARCA MUNDIAL**

**ORIENT**



Automáticos  
Impermeables  
Inoxidables

Representantes exclusivos para Bolivia

**"FUHRMUNDIAL"**

Galería Luz 1er. piso Oficina 16 La Paz Ventas por mayor



# COCHABAMBA: Se cumplió otro ciclo de las escuelas radiofónicas

Cochabamba, 6 (PRESENCIA). En el local de la Alcaldía Municipal de Santrivié, se cumplió un acto especial con motivo de la clausura de los cursos de alfabetización y entrega de certificados a los alumnos que asistieron a los cursos radiales, en las zonas de Condorimay, Saucali, Calacoto, Londo y Santivié. En la oportunidad se pronunciaron varios discursos, destacando la importancia de los cursos de alfabetización, que permitirán la incorporación de las masas campesinas a la vida nacional. Fue objeto de especial elogio la cooperación prestada por la Madre Benedita Luján, quien ejerce su misión en la localidad de Santivié. El Director de las Escuelas Radiofónicas "San Gabriel", Mario Chávez Irujo, hizo entrega de certificados a los tele-auxiliares, para que éstos a su vez los alumnos gan llegar a todos los alumnos que asistieron regularmente y vencieron los cursos de alfabetización.

de Capinota; el 11, en Anocarara, Quillacollo; el 16 en Saqa - Saqa, jurisdicción de la provincia Arani; y finalmente el día jueves 18, en Yana Rumi, provincia Punata. Escuelas Radiofónicas "San Rafael" según dijo el Secretario Ejecutivo Rogelio Sánchez de Loza, culminan este año su labor dedicada exclusivamente a la educación de adultos y alfabetización en las áreas rurales del Departamento, con la entrega de certificados a alumnos adultos de ambos sexos, que concurren regularmente a los cursos radiales de alfabetización nocturnos. Agregó que el laudable propósito que anima a Radio "San Rafael", en su propósito de enseñar a leer y escribir a las mayores campesinas; se inició el 20 de abril del presente año.

## PRODUCCION DE BERMEJO SUPERA LAS PREVISIONES

Tarja, 6 (PRESENCIA). El Ingeniero Asesor "Stephen Leigh" de Bermejo ha logrado un rendimiento récord de azúcar en el presente año, habiendo llegado a producir 377,048 quintales de azúcar superando la cuota que se le asignó de 350,000. La información tiene especial significación considerando que las demás áreas de azúcar del país no han logrado alcanzar el cupo que se les asignó, motivando el déficit de producción que atraviesa el país. Las instituciones cívicas han reafirmado su pedido al Supremo Gobierno para que el Ingeniero de Tarja sea ampliado hasta una capacidad de 3,000 toneladas de caña diarias - que significarían un rendimiento superior al actual - regulado por las excelentes condiciones de clima y suelo que brinda la región de Bermejo. Tan sólo se gestiona que el Ingeniero "Stephen Leigh" se le asigne una cuota de exportación. El azúcar de Bermejo, en la actualidad, es consumida en Tarja, Potosí y Sucre.

## EL DIC DE TARIJA TIENE NUEVO JEFE

Tarja, 6 (PRESENCIA). Hernán Artega Melgar, ha sido designado jefe del Departamento de Investigación Criminal en esta ciudad. La posesión le fue ministrada por el Prefecto del Departamento, licenciado Hugo Moreno Córdova.

## Gestionan la sede de un instituto para Cochabamba

Cochabamba, 6 (PRESENCIA). Las autoridades locales y directivos del magisterio vienen realizando gestiones a fin de que el Instituto Superior de Educación funcione en esta ciudad. El profesor Humberto Camacho, jefe regional de Educación, indicó que de acuerdo al Decreto Supremo del 4 de octubre del presente año, se ha creado el Instituto Superior de Educación para post-graduados, con el objeto de preparar maestros - jefes, supervisores, directores y otros cargos de jerarquía en el ramo administrativo y educacional. Ese Instituto funcionará con un Consejo Directivo, un director de la institución, un Departamento de Especialidades y directores de los diferentes departamentos de estudio. Los aspirantes maestros podrán ingresar a ese Instituto mediante diploma de méritos y antecedentes de servicios.

## Construirán edificio de la Renta en Tarja

Tarja, 6 (PRESENCIA). Raúl Lima Peláez, Ministro de Finanzas, en su reciente visita a esta ciudad, hizo saber a las autoridades e instituciones cívicas locales que, el Portafolio a su cargo ha decidido construir un modesto edificio en esta ciudad, que será destinado a las oficinas de la Administración Distrital de la Renta. Esta construcción, en la actualidad, funciona en malas condiciones, en un local que no se adecúa a sus requerimientos. La información proporcionada por el Ministro fue recibida con beneplácito aquí porque el edificio a construirse, aparte de llenar una necesidad, tendrá valor urbanístico.

Por otra parte Lima Peláez comunicó haber entregado a la Prefectura del Departamento, la suma de \$s. 20,000 destinados a la construcción de la fachada del Hospital del Niño de esta ciudad, cuya edificación fue entregada al servicio público, hace más de un año.

## De ocasion se vende

-Living, comedor, dormitorios, máquina de lavar ropa, pick-up, radios biblioteca con radio y pick-up, broiler, alfombras, lámparas máquina de coser aspiradora, máquina de escribir, escritorios, muebles de cocina, licuadora, tostadora, adornos y muchas cosas más. TODOS LOS DOMINGOS DE HS. 10 DE LA MAÑANA HASTA HS. 4 DE LA TARDE. Referencia: Francisco de Miranda, No 1671 entre Pasos Kanki y Carrasco.

## Plan de Emergencia de la Presidencia de la República SOCOVIMIL

(TENGA SU CASA PROPIA CON FACILIDADES DE PAGO A 20 AÑOS PLAZO) A partir de la fecha se iniciarán las construcciones de 30 viviendas unifamiliares PARA SOCIOS DE LA COOPERATIVA, en la Urbanización de Bosque de Bolognina. La Paz, Noviembre de 1971

## AMIGOS DE LA CIUDAD

CONSIDERANDO:

Que, el señor Presidente de la República, coronel Hugo Bánzer Suárez, con referencia a los problemas relacionados con el desarrollo integral de la Nación, expuso con claridad el pensamiento del Supremo Gobierno, señalando la necesidad de dar mayor impulso a las obras de infraestructura del Departamento de La Paz, enfatizando como de preferente prioridad, la construcción de la carretera La Paz - Beni;

1969, se declaró de capital importancia y máxima prioridad la construcción de los caminos de vinculación política y económica del área Andina con las zonas del Norte, Nor - Este y Oriente de la República, entre las que figuran las carreteras La Paz - Charazani - Apolo - Iaimamas - Puerto Heat y Cobija; y La Paz - Garani - Saqueo - Puerto Salinas, con ramal a San Borja - Covendo - San Ignacio de Moxos y Trinidad;

Que los jefes del "Frente Popular Nacionalista", Canciller Dr. Mario Gutiérrez G., como personero de Falange Socialista Boliviana y Dr. Víctor Paz Estenssoro, del Movimiento Nacionalista Revolucionario, expresaron el primero, que "ha de concluir la Bolivia invertida para dar paso a una Bolivia unida y fraterna por encima de las montañas que la separan, uniendo la ciudad de La Paz con el departamento de Pando, así como con el Departamento del Beni"; y el segundo, que "La Paz tiene que ser un polo nacional de atracción económica, ahora que Bolivia enfrenta el desafío del grupo Andino";

Que, desde hace tres décadas han sido numerosos los proyectos de penetración al Beni y Pando en los que se ha invertido cuantiosos recursos económicos propios del Departamento de La Paz, sin que tales proyectos hubieran tenido una feliz culminación y, muy al contrario, uno de ellos - el Ferrocarril La Paz - Beni fue objeto de una punible desamortización;

Que, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones, señor Ambrosio García, hizo conocer a los representantes de las instituciones cívicas de La Paz, su honda preocupación para encarar en forma definitiva la construcción de la carretera que debe unir los Departamentos de La Paz, Beni y Pando;

Que, es deber de AMIGOS DE LA CIUDAD, reconocer y aplaudir el interés demostrado por el Supremo Gobierno, para la solución de los problemas que confronta el Departamento de La Paz, siempre preterido y olvidado por los anteriores gobiernos;

Por tanto, AMIGOS DE LA CIUDAD, en asamblea general:

RESUELVE:

PRIMERO.- Otorgar un voto de aplauso al Supremo Gobierno de la Nación, por la decisión expuesta en documentos oficiales y declaraciones públicas, de profundizar el desarrollo del Polo de Producción La Paz - Beni - Pando, y pedir que tales propósitos sean llevados a su realización inmediata;

SEGUNDO.- Prestar toda su cooperación al Ministro de Transportes y Comunicaciones, señor Ambrosio García R., para la ejecución urgente e inmediata de la carretera La Paz - Beni, como obra de primera categoría. La Paz, 4 de noviembre de 1971

PASTOR BARRERA RODO, Presidente a.i. RENATO CLAVIJO P., Secretario Tesorero, HUGO FARFAN, Secretario de Regimen Interno.

## INGLES INTENSIVOS 2 HORAS DIARIAS

INGLES INTENSIVOS 2 HORAS DIARIAS HORARIOS CONVENIENTES PROFESORES ESPECIALIZADOS ALEMAN - CASTELLANO - AYMARA

Nuevos cursos INTENSIVOS empiezan mañana. Inscribirse en el Instituto de Lenguas Nativas y Extranjeras ILNE. Ave. 20 de Octubre, esq. Landeta. Atención al público de 8 a.m. a 9 p.m.

### Empresa Nacional de Ferrocarriles

INVITACION A INDUSTRIALES FARMACEUTICOS

Con objeto de considerar la provisión de drogas a la Empresa, ésta tiene el agrado de invitar a los señores industriales farmacéuticos e importadores, de productos farmacéuticos, a la reunión que tendrá lugar el día lunes 6 del presente mes, a horas 16.- en la Jefatura Médica Nacional (Avenida Chacaltaya, frente Fábrica Estatex), Tel. - 53756.

La Paz, 7 de Noviembre de 1971

GERENCIA ADMINISTRATIVA

### EMPRESA NACIONAL DE FERROCARRILES

CONVOCATORIA A PROPUESTAS ATENCION DE COCHES-COMEDORES EN SERVICIOS DE TRENES

Por segunda vez se invita a todas las personas interesadas en la atención del servicio de Cochecomedores en los trenes de pasajeros de la Empresa (Riel Occidental), presentar sus ofertas de acuerdo al Pliego de Condiciones Generales que se encuentra a disposición de los interesados en las Oficinas de la Sección Adquisiciones, situadas en la Calle Indaburu 1236, Casilla Correo 428, La Paz. Las ofertas se recibirán en dichas oficinas hasta horas 12.00 del día 27 del presente mes de noviembre.

La Paz, 5 de noviembre de 1971

GERENCIA DE OPERACIONES

## LLEVE A SU HOGAR CALIDAD VASCAL Y A TODO LO DEMAS DIGALE NO

CADA UNA CONTIENE MAS DE 3 BOTELLAS CHICAS POR SOLO \$b. 1.-

### VASCAL S. A.

TELEFONO No 40563

# ATENCIÓN

- \* CLINICAS
- \* HOSPITALES
- \* HOTELES
- \* RESTAURANTES
- \* COLEGIOS
- \* OFICINAS
- \* CINES
- \* IGLESIAS etc.

## TENEMOS LUSTRADORAS Y ASPIRADORAS

# Electrolux

## LLAMENOS A LOS Tels. 50294- 54426-interno 25

y gustosamente le haremos una demostración sin compromiso.

# HANSA Ltda.

LA PAZ, Cochabamba, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre, Tarija y Villazon

LA FIRMA BOLIVIANA DE SU CONFIANZA CON MAS DE 60 AÑOS AL SERVICIO DEL PAIS

# La aduana inicia nueva campaña de erradicación del contrabando

### Hizo conocer disposiciones sobre equipaje

El Director General de Aduanas, Cnl. Anibal Michel R., en conferencia de prensa cumplida ayer, informó sobre la ejecución de una nueva campaña destinada a erradicar el contrabando. Según explicó, la primera fase consistió en la vigencia de disposiciones especiales para el transporte de equipajes y mercaderías en los ferrocarriles nacionales. De acuerdo a las nuevas reglamentaciones, los pasajeros tienen la obligación de depositar equipajes grandes en coches furgón y bodega, desde los viajeros no debían virtualmente entrar en bultos dificultando el control aduanero y facilitando el ingreso clandestino de mercaderías destinadas a la venta.

Actualmente todo el equipaje grande de mercaderías de los comerciantes minoristas, además de depositarse en vagones especiales, tendrán que ir acompañados de pólizas, bajo responsabilidad de la Empresa de ferrocarriles y custodia de pasajeros de la policía aduana. La entrega de equipajes en destino se procederá con el control de autoridades de aduana y previa comprobación del documento.

EVITAR LA INMORALIDAD. Posteriormente, el Cnl. Michel señaló que los pasados días evitaban la inmoralidad funcional en Aduanas, ya que se eliminan los cobros durante el trayecto. Las medidas anunciadas serán aplicadas en los ferrocarriles Villazo-

La Paz, Yacuiba - Santa Cruz y Comand. Santa Cruz, particularmente.

Recalcó que con la manera explicada se proporcionan las ganancias necesarias al comerciante minorista, "que podrá actuar legalmente sin riesgos ni extorsiones".

El Director General de Aduanas pidió en otra parte de su exposición la cooperación de los órganos de comunicación pública, "para concientizar a la ciudadanía, a los comerciantes y a los industriales sobre la necesidad de acatar las disposiciones emanadas de esta repartición". Afirmó que la industria nacional tiene la responsabilidad de mejorar sus productos y lograr precios competi-

tivos con los productos extranjeros para que la población tenga al alcance de su economía las mercaderías bolivianas.

COLABORACION DE OTRAS ENTIDADES.

En la parte final de la conferencia de prensa y respondiendo algunas preguntas, señaló que la Dirección Nacional de Aeronáutica "colaborará en el plan nacional de que se cumpla lo establecido por las leyes de comercio internacional, sobre tráfico de aeronaves y sobre la documentación que debe portar toda carga con destino a Bolivia".

En cuanto al transporte por carreteras, correspondió a la Dirección Nacional de Tránsito, exigir "los comprobantes de la carga amparada con documentación legal".

El Cnl. Anibal Michel, concluyó anunciando severas sanciones de acuerdo a ley, para las personas o funcionarios que interfirieran el cumplimiento de las disposiciones explicadas y la futura vigencia de nuevas disposiciones que actualmente están siendo estudiadas.



Ayer, en las dependencias del Colegio San Francisco, alrededor de 300 personas beneficiarias asistieron al almuerzo especial para menesterosos, ofrecido por la Intendencia Municipal de La Paz. En la foto el intendente Pablo Caballero, junto a una religiosa de la Orden de las Hermanas Franciscanas, atienden a los comensales.

## Ingenieros geólogos discrepan sobre existencia de petróleo en altiplano

Los señores Salomón Rivas, Director de GEODOL, y el Ing. Pierre Tomasi del Instituto Francés de Ultramar, discrepan durante una reunión sobre la existencia de petróleo en el Altiplano. Ayer en el "Familton", local de la Asociación Franco Boliviana de Profesionales, Salomón Rivas y Pierre Tomasi dieron sus respectivos contrapuntos sobre la existencia de petróleo en el Altiplano.

El Ing. Salomón Rivas, Director de GEODOL, comenzó con una introducción breve sobre la historia de la industria del petróleo, los resultados obtenidos por los trabajos de exploración y explotación. Indicó que la intensa actividad en la sub-región andina, dejó como área dormida y potencial al altiplano. Cifró argumentos que consideran al Altiplano como provincia petrolera potencial. Indicó el ingreso de los estudios realizados por GEODOL en el Altiplano, sobre los cuales YFPB realiza actividades más especializadas. Contados esos argumentos sostuvo que existe petróleo en el Altiplano. Agregó que el afán que hay en el pueblo de que se encuentre petróleo en una gran zona de fajas para los geólogos de YFPB que tienen una gran oportunidad de demostrar sus conocimientos.

El Ing. Tomasi, se refirió por su parte y en forma breve a la historia estructural del área y de la presencia de pocas capas marítimas que disminuyen el potencial petrolero del altiplano. La conferencia terminó con las preguntas formuladas por los técnicos de YFPB.

## ALQUILO ELEGANTE CASA

En calle Heriberto Gutiérrez No. 2460, alquilo hermosa casa llena de sol, semi amoblada con cuatro dormitorios, dos baños, living comedor, escritorio, dos cuartos con su baño para empleadas, hall, cocina, garaje y jardín especial para diplomático.

Para informaciones preguntar por el señor Freddy Rojas el día Domingo 7 o llamar a los tels. 27034 o 42884.

## CURSOS ESPECIALES: MATEMATICAS

Número muy limitado de alumnos: 12 por nivel. ULTIMOS CURSOS DE SECUNDARIA. Mañana de 10 a 12.

NIVEL II. BACHILLERES PARA INGRESO A UNIVERSIDADES NACIONALES Y EXTRANJERAS. Tarde de 14 a 16.

NIVEL III. CURSOS BASICOS UNIVERSITARIOS PARA CUALQUIER PROFESIONAL Y PARA PROFESIONALES DE CIENCIAS MEDICAS, SOCIALES Y OTRAS. Noches de 19 a 21.

Los cursos en cada nivel son compactos de acuerdo a programa seleccionado, duran ocho semanas: 22 de noviembre, fin de enero, 2 semanas libres en Navidad. Constán de tres períodos semanales de 2 horas c/u, con teoría y práctica supervisada. Catedráticos profesionales (en Europa) con experiencia docente en universidades extranjeras y del país, públicas y privadas. INSCRIPCIONES sólo hasta el 18 de noviembre.

Mayores informaciones y programas en calle Luis Uría No 2805, Esq. Vincenti (Sopocachi), A una cuadra de la plaza España.

## MINISTRO DE TRANSPORTES ENTREGO EN TUPIZA RECURSOS PARA OO.PP.

Tupiza, 6 (PRESENCIA) - El Ministro de Transportes, Ambrosio García, y la esposa del Ministro del Interior, Socorro Salinas, fueron declarados hoy huéspedes ilustres por la Alcaldía Municipal de Tupiza. El burgomaestre Antonio Gil Durán a nombre del pueblo solicitó al gobierno el pago de las regalías mineras pertenecientes a Tupiza para impulsar las obras públicas de urgente realización.

El Ministro Ambrosio García, al responder al discurso del Alcalde, adelantó que se regularizarán los pagos y dispondrá que el Servicio Nacional de Caminos reanude los trabajos paralizados en esa zona.

Por su parte, la esposa del Ministro Selich entregó 20 mil pesos para la realización de obras en Tupiza. Estos recursos fueron entregados al padre Javier Willie, Presidente del Comité Cívico de Tupiza. En esta misma ocasión la esposa del Ministro del Interior entregó cincuenta bolsas de cemento y un lote de medicamentos que fueron depositados en el Hospital de Tupiza, así como la suma de cinco mil pesos. Por su parte la esposa del Ministro de Colonias, Sulpicia y Santa Ana recibieron la suma de 15 mil pesos - para obras.

El traslado de las 13.105 toneladas métricas de harina de trigo con destino al consumo nacional fueron transportadas a los puertos de Matarani, Arica y Antofagasta por la compañía Transmarítima Boliviana S.A., según informó ayer a la prensa, el Contralmirante Orlando Roca Castedo, Presidente y Gerente General de esa compañía.

La operación - añade - fue iniciada bajo condiciones desfavorables por la amenaza de una huelga de estibadores en los puertos del Golfo de los Estados Unidos, especialmente en el Puerto de Beaumont, que desde el 10 de octubre se encuentra en huelga, del cual se pudo embarcar la harina de trigo.

El traslado de las 13.105 toneladas métricas de harina de trigo, finalizó con éxito, debido especialmente a la previsión y adopción de medidas oportunas en base a la experiencia que adquirió Transmarítima Boliviana S.A., en el corto período de existencia.

## TRANSMARITIMA LLEVO A PUERTO MATARANI 13.105 TNS. DE HARINA

El Partido Democrata Cristiano, mediante un pronunciamiento que firma su Presidente Benjamín Miguel, ha replanteado su línea sobre materia petrolera, ante el anuncio de que hasta fin de año el gobierno hará conocer su política respecto a petróleo. El documento emitido por el PDC expresa: El Partido Democrata Cristiano ante el anuncio oficial de que hasta fin de año se hará conocer la política oficial en torno al petróleo, cree necesario replantear su línea sobre este problema:

## VOLQUETA

EMPRESA MINERA ATOROMA LTDA., precisa una volqueta en contrato para transporte de mineral a Ingenio.

Edificio Bolívar 90. Piso Casilla 5983 La Paz

## POR EMBARCAR

Vendo auto Chevrolet Impala 1967, muy bien cuidado, automático, calefacción, aire acondicionado y dirección hidráulica. También discos, enciclopedia, ropa usada de niño y mayores, juguetes. Sánchez Lima 2246. Departamento 1 - Teléfono 28268. Sábado y domingo 9 a.m. o 6 p.m.

## 300 comensales concurren a almuerzo para los menesterosos

Alrededor de trescientos comensales concurren ayer al almuerzo especial para personas menesterosas que se vienen realizando todos los sábados a iniciativas del Intendente Municipal, Troni, Pablo Caballero Díaz.

De acuerdo a las informaciones proporcionadas a PRESENCIA por el Intendente Pablo Caballero, el almuerzo realizado ayer fue comparado con los alimentos proporcionados por las vendedoras del Mercado Rodríguez.

Las religiosas Franciscanas - Misioneras Rurales fueron las encargadas de preparar el menú sabatino consistente en sopa, segundo y fruta de estación, como postre.

En forma ordenada, los menesterosos recibieron sus porciones de almuerzo en el siguiente orden: las mientras que el Intendente Municipal junto a sus colaboradores repartía las bebidas gaseosas donadas por las Fábricas Oriental y Salvatierra.

Pablo Caballero manifestó que la ayuda recibida para la elaboración del almuerzo, proviene de las clasificaciones de los estudiantes de la ciudad, los cuales demostraron al gran Intendente Municipal su sensibilidad, no así de las instituciones de beneficencia que existen en la ciudad de La Paz.

Señaló que la obra que viene realizando la Alcaldía de La Paz se encuentra en su primera etapa. La segunda, comprenderá, dijo, la intervención del cuerpo de Trabajadores Sociales de la Comuna, en la rehabilitación de un sector de ese grupo humano que constituye una de las principales inquietudes de la primera autoridad municipal.

## Mensaje del Embajador de la URSS en Bolivia

El Embajador de la URSS en Bolivia ha enviado el siguiente mensaje con motivo del 54 aniversario de la Revolución de Octubre:

Con motivo de la Fiesta Nacional de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas - 54 aniversario del Gran Revolución Socialista de Octubre, me es grato dirigirme al pueblo boliviano con el saludo amistoso.

Hace cincuenta y cuatro años, los obreros y campesinos de la entonces Rusia zarista abrieron nuevo camino hacia su futuro feliz, tomaron todo el poder en el país en sus manos y empezaron a construir una nueva sociedad socialista, donde reina verdadera igualdad para todos, donde no hay explotados ni explotadores, donde toda riqueza nacional pertenece al pueblo trabajador. El 7 de noviembre de 1917 en el mundo surgió el primer país socialista, nació el sistema socialista, al que, creemos pertenece el futuro de toda la humanidad.

Por eso todos los amigos de la Unión Soviética, todas las fuerzas progresistas del mundo junto con nosotros celebran esta gran fiesta del pueblo socialista.

Grandes esfuerzos y víctimas del pueblo soviético que superó dificultades y obstáculos increíbles, intervenciones foráneas, bloque económico y político, hambre y destrucción económica, nos permitieron crear la sociedad, en que vivimos ahora. La Revolución de Octubre cambió radicalmente el destino de Rusia, de sus multitudes de millones de personas, por su propia voluntad unidos en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, donde todos ellos gozan de la plena libertad económica y política y económica, donde se hace todo, para que los pueblos antes atrasados y analfabetos, podrían convertirse en naciones con alto nivel del desarrollo de economía y de cultura, como es en la actualidad, heroicos



Alexei F. Scherbachyev, Embajador de la URSS.

## EL PDC REPLANTEA SU POSICION EN TORNO A POLITICA PETROLERA

1.- Las concesiones petrolíferas cuando se las hacen a entes privados, necesariamente caen en poder de uno de los cinco trusts que dominan el mundo en esta industria.

2.- Toda concesión de explotación de hidrocarburos entraña el riesgo real ineludible de la intrusión en la vida político-administrativa del país de los concesionarios del petróleo, que llega no sólo a limitar sino a subalternar la soberanía e interés nacional en los particulares de las empresas, creando un superestado dentro del Estado.

3.- Por ello es de vital importancia para regular el desarrollo y tener un fuerte interés nacional de recursos para su sujeción, que el Estado boliviano mantenga el monopolio absoluto y exclusivo de la comercialización interna e internacional de los hidrocarburos, de su refinación, industrialización, transporte.

En caso de que se renuncie a esta estrategia que responde a la necesidad de encargar el desarrollo con sentido autónomo y dignidad nacionales, el país dejará librado su destino en manos extranjeras a los intereses y destino nacionales.

estuvieron del pueblo soviético. Los tiempos de la segunda guerra mundial salvaron no sólo el primer país socialista de la esclavización fascista, sino la vida económica de muchos otros pueblos del mundo, por lo que el país pagó enorme precio, más de 20 millones de muertos de millones y civiles, más de 1.700 ciudades y 70.000 aldeas destruidas completamente, cerca de 3 billones de dólares - tal costo fue pagado por nosotros en la Segunda guerra mundial. Por eso, es muy fácil entender, nuestro gobierno, nuestro país no quieren la guerra, lucha insistentemente por la paz universal, por los principios básicos elaborados por el creador del primer país socialista Gran Lenin para las relaciones internacionales de la Unión Soviética, los cuales nos cumplimos consecuentemente y que son para nosotros legado de Vladimir Illich Lenin al que nos atenuamos con fidelidad.

Esta política sin par, digna y respetuosa entre los pueblos del mundo dimana de la naturaleza del régimen socialista, cuya meta primordial es asegurar las condiciones internacionales favorables.

(Pasa a la página 1)

## INTERTRADE LTDA. Exportación de Brasil



Está presente en la exposición Brasileña VISITENOS

Representantes en Bolivia GUNDLACH S.A. Casillo 1415 - LA PAZ

## PERMANENTE

A la señora Filomena Zeballos yda. de Condoni se la precisa para solucionar su préstamo en su Cooperativa de Cochabamba.

EL GARANTE

## CURSOS GRATUITOS DE DANZAS

Folklore - Clásico - Español Niños - Jóvenes - Adultos

Inscripciones: Hs. 10 a 12,30 y 15 a 20,30

ACADEMIA DE DANZAS "MARCOS LARA" Loayza 149 Primera Cuadra

PHILIPS TECNICO EN RADIO TV ELECTRONICA

Philips Service desea ayudarle a obtener LIBROS TECNICOS SIN COSTO

Pida informes en PHILIPS SERVICE Calle Loayza 207

## EDIFICIO EUROPA

Vendemos departamento 3 dormitorios dependencias. Pago al contado.

Precio: Departamento US\$ 17.000.- Garage " 2.000.- Llamar a teléfono 53717 Hrs. de oficina.

Es la HORA DE PENSAR EN LA ALEGRÍA DE REGALAR

VISITE "LOS AMIGOS DEL LIBRO"

Jueves de regalo y otros

- \* IDEMA
- \* PLASTICANT
- \* LUDO
- \* MUÑECAS
- \* LIBROS
- \* ROMPE CABEZAS
- \* SHOOT-GOAL

COLECCION

\* LO SE TODO

\* Monopolios

\* MATE X

\* OJIA

\* ALMACEN 2000

LOS AMIGOS DEL LIBRO

Mercedo 1315 (La Paz) - Casilla 450 (Cochabamba)

Aumenta sus defensas orgánicas!

VIMINTI

Cada sobre contiene 1 g. de Vitamina C.

Hostalen

El plástico de calidad



**PRESIDENTE VISITA FABRICA DE FOSFOROS.** - El conde Hugo Banzer Suarez, conocido por la evolucion de las instalaciones de la Fabrica de Fosforos. Arriba, el Primer Mandatario, acompañado del Dr. Luis Avelino Cifuentes Salinas, recorre la fabrica. Abajo, Sesion de la nueva maquinaria que aumentara la produccion en un 80 por ciento.

**GOBIERNO** ...  
(Viene de la página 1)  
La participacion de quienes son y actúan como protagonistas directos del proceso productivo. Esa clara definicion se hace realidad en esta oportunidad, constituyendo un verdadero hito orientador y motor del verdadero rol que corresponde a la empresa. Hecho ya precedentes en nuestro país que celebramos jubilosamente gobernantes y gobernados, con la plena seguridad de que este ejemplo nacido dentro del molde de una empresa de economia mixta, constituye un verdadero ejemplo al que otros seguirán seguro el país entero.

**MEJORA JUSTA**  
Esta justa medida de que los trabajadores participen en el control de la empresa, sin resultados y beneficios implica, al propio tiempo que la sana madurez de los empleados y gobiernos, asegura la orientacion constructiva de la empresa moderna y no degenera en un caso de prepotencia de la empresa y sus representantes, sino que constituye un hecho aludido sino más bien, la culminacion de una constructiva politica de desarrollo social que permite afirmar con orgullo que en esta fabrica no solamente que los derechos, sin excepciones, son propietarios de terrenos situados que el 60% son dueños de casas financiadas, con ayuda de la empresa y ahora cooperacionistas de su fuente de trabajo, de su destino y responsabilidad.

**PROTECCION GUBERNAMENTAL**  
Al felicitar sinceramente a los señores, representantes del Estado y del capital privado, autor de un trascendental medida de justicia social, quiero reiterar a ustedes, que mi gobierno se encuentra orgulloso de plasmar en realidad, esta medida, que protegemos adecuadamente y amparamos esta fuente de trabajo de irregularidades tales como el control, que atenta contra su economia, que estamos dispuestos a combatir hasta erradicar todo lo irregular, todo lo anormal, ya que el país requiere de un ambiente de orden y paz, de respeto a las leyes, de respeto entre gobernantes y gobernados, dentro marco propio para que el trabajo trascienda de los individuos más conductores al desarrollo integral del país.

**A nuestros avisadores**  
Nuestro Depto. de PUBLICIDAD atiende todos los domingos de las horas 9.30 a 12.30 y de 18.00 a 20.00.

**PRESENCIA**  
Eletonina  
Para la tos

**Aumenta sus defensas orgánicas!**  
vimin inti  
Cada sobre contiene 1g de Vimininti C.

### Aduanas: EL CNL. ANIBAL MICHEL AFIRMA QUE NO HUBO "MASACRE BLANCA"

"No se procedió a ninguna serie de despidos indiscriminados, ni a masacre blanca alguna en la Flotilla aduanera de Gaspari", manifestó el Director General de Aduanas, al ser consultado sobre una carta abierta dirigida al ex presidente de la República por el ex comandante de la referida Flotilla, Cap. Alvaro Pinedo y firmada también por otras veinte personas del mismo grupo. En el documento se denuncia "una masacre blanca con el objeto de dar cabida a elementos políticos e inexpertos en el manejo de lanchas y sus implementos". El jefe de Aduanas, Cnl. Anibal Michel R., calificó al Cap. Pinedo Antezana, como "un elemento inmoral" sobre el que pesa un proceso. "Año cuanto hice fue cumplir con la insinuacion del señor Ministro de Finanzas en esta tarjeta. (A mostró a los periodistas), dice que el estado Cap. Pinedo se resistia a poseer a tres empleados destinados allí, para actuar como control en cada una de las tres lanchas, e instruí que se acataran esas disposiciones".

Preguntado sobre cómo explicaba las demandas en la carta y que corresponden a los comandantes de lancha, clases, mecánicos y marineros, dijo: "dudar sobre la fidelidad de tales rúbricas y señaló la posibilidad de que, "fueron falsificadas o hechas con presiones e imposiciones". Aclaró en esta parte que "esperaba el resultado de las investigaciones pertinentes ya instruidas para pronunciarse categóricamente al respecto".

### SOCIEDAD DE GINECOLOGIA Y OBSTETRICIA, LA PAZ

-Tiene el agrado de invitar al cuerpo médico, a los miembros titulares de la Sociedad y estudiantes de Medicina, a la conferencia sobre EDUCACION SEXUAL que será dictada por el Dr. HERMAN ROMERO, miembro de número de la Academia de Medicina del Instituto de Chile y Profesor Director del Departamento de Medicina Preventiva, el día 9 de noviembre a horas 11.  
Local: Maternidad del Hospital de Clínica, Miraflores.

**Peccolín**  
barra de pastillas  
La cerea blanqueadora DRULA  
PIDA CREMA Y JABON DRULA  
En las mejores farmacias y perfumerías.

**III CURSO DE LECTURA RAPIDA**  
(del 15 de noviembre al 10 de diciembre)  
Inscripciones: Colegio Don Bosco, de lunes a viernes de las 15 a 19; sábado de las 9 a 12.  
Ref: Tel. 21487

## Grupo Andino: Expertos en petroquímica viajan a reunión en Lima

Viaja hoy a Lima, la delegación nacional de expertos en la reunión de la Comisión de Petroquímica del Grupo Andino, que se inicia mañana lunes en la Ciudad de los Virreyes y se prolongará durante toda la semana. La representación nacional está integrada por el Lic. Juan Perera Florido, de la Secretaría Técnica de Integración; el Ing. Carlos Miranda de la Dirección de Petróleo; el Ing. Jorge Aramayo Montes, de la Dirección de Planificación Industrial de

YPF; el Ing. Jorge Yung y el Ing. Walter Laguarda, de la Secretaría Técnica de Integración. Los expertos bolivianos sostuvieron ayer una reunión con el Ministro de Planificación, a objeto de conciliar el análisis del temario de 17 puntos que se tratará en la reunión en Lima, donde se determinarán las asignaciones en materia de petroquímica a los países signatarios del Acuerdo de Cartagena.

## Dos embajadores bolivianos viajan a Lima y Santa Sede

Dos embajadores bolivianos, Jorge Escobar Cusiñani y Alfredo Flores, viajarán mañana a la sede de sus funciones diplomáticas en Lima y en el Vaticano, respectivamente. Escobar Cusiñani desembarcó entre 1945 a 1946 como Secretario de nuestra Embajada en el Perú y Flores representó también a nuestro país, como Embajador ante el Vaticano. Jorge Escobar preside actualmente la Comisión de Estudios para el aprovechamiento de las aguas del Lago Titicaca, vinculación ferroviaria, carretera La Paz e intercambio económico entre ambos países y lleva a Lima el propósito de concretar las aspiraciones que tiene el gobierno de estimular una vinculación efectiva con el Perú, en materia de carreteras y ferrocarriles, así como en el relativo la política de integración dentro del grupo Andino.

Junto con haber representado a nuestro país como Embajador ante los gobiernos de Colombia y del Ecuador, una de las misiones más importantes que cumplió fue la de haber sido designado Delegado Especial de Bolivia ante la OEA para denunciar el desvío de las aguas del río Lauca por Chile, en abril y mayo de 1962. Escobar Cusiñani, actualmente, es Consejero del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la Santa Sede. Jorge Escobar, por otra parte, ha desempeñado estudios en el Instituto de Estudios Internacionales "Antonio Quirós", en la Escuela de Altos Estudios Militares, en la Escuela de Comando y Estado Mayor de la Fuerza Naval, en la Escuela Militar de Ingeniería y en la Universidad Mayor de San Andrés.

### CONTRABANDO DE HABINA PROCEDENTE DE ARGENTINA

Consultado el Cnl. Michel sobre una publicacion de prensa relacionada, "con cuantioso contrabando de harina de procedencia argentina", reiteró una aclaración ya publicada hace un tiempo por PRESENCIA, señalando "que ya se tenía evidencia de tales actividades y que actualmente los obreros cursan de acuerdo a ley en la Adm. de El Añón, donde se harán las diligencias de policía judicial, para luego proceder en concordancia".

### ALFREDO FLORES

El Embajador de Bolivia ante la Santa Sede, por su parte, es periodista y escritor, fue diputado por Santa Cruz y candidato a la Vicepresidencia de la República en las elecciones de 1951. Diplomático de carrera, Alfredo Flores desempeñó importantes funciones en la Cancillería y ocupó numerosos cargos en el servicio diplomático en el exterior, Subsecretario de Relaciones Exteriores, ocupó anteriormente el cargo de Embajador ante la Santa Sede, a la que vuelve ahora.

### ACERTADA...

(Viene de la página 3)  
en La Paz se pierden por día un promedio de dos niños o adolescentes. Es decir, que por año más o menos setecientos seres que están comenzando a vivir tienen que aprender a ganarse la vida con los esfuerzos, los sufrimientos y los sacrificios de un adulto. En este mismo nivel de los niños que se pierden en la jornada del horizonte, se encuentran los mendigos que nos asedian implorando.

Es preciso que CONAME renuncie a esos niños y les devuelva su genuina condición humana, aquella que les corresponde por la edad. Que devuelva a sus espíritus la facultad de vivir de la infancia y a sus rostros apuros y llacachentes, el prodigioso milagro de la sonrisa sana y vital.

### SE ALQUILA

-Se alquila local adecuado para oficina o consultorio, tres habitaciones, un baño. Espléndida ubicación. Avda. 6 de Agosto entre Aspiay y F. Guachalla. Tratar lunes en adelante. Av. Arce, 2142. Teléfono 24664.

**QUE REGALO DE BODAS!**  
Vajilla BOVARIA ELEGANTE SE LA VE HANSA LTDa.  
LA PAZ Cochabamba, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre, Tarija y Villazón  
La firma boliviana de su confianza con mas de 60 años al servicio del país

### GRANDES ESPERANZAS

El Ing. Jorge Aramayo Montes, Director de Planificación Industrial de YPF, conversando con PRESENCIA, manifestó que "Bolivia tiene cifradas grandes esperanzas en las asignaciones que se hagan en la Comisión de Expertos en Petroquímica del Grupo Andino".

**ESTUDIOS DE FACTIBILIDAD**  
Fijando sobre cuál es la actual situación de Bolivia en proyectos petroquímicos, el Ing. Aramayo señaló la existencia de un estudio detallado de factibilidad que fue elaborado en 1970 por "Statford Research Institute" de los EE.UU., aclarando consultas, indicó que estos estudios se refieren a la instalación de una planta petroquímica, cuya ubicación aún no ha sido definida y que demandaría la inversión de 20,000,000 de dólares.

Esta industria producirá según dijo principalmente el estireno, el polietileno de alta densidad, el polipropileno, el poliestireno, utilizados principalmente para la elaboración de artículos plásticos; el etanol, materia prima de muchas utilidades. Al concluir, el Director de Desarrollo Industrial de YPF, se excusó de hacer mayores referencias, argumentando que al retorno de Lima, la Comisión boliviana proporcionará toda clase de detalles a la opinión pública nacional.

Esta industria producirá según dijo principalmente el estireno, el polietileno de alta densidad, el polipropileno, el poliestireno, utilizados principalmente para la elaboración de artículos plásticos; el etanol, materia prima de muchas utilidades. Al concluir, el Director de Desarrollo Industrial de YPF, se excusó de hacer mayores referencias, argumentando que al retorno de Lima, la Comisión boliviana proporcionará toda clase de detalles a la opinión pública nacional.

Este escrito varios libros, la mayoría sobre temas de política internacional y es poseedor de numerosas condecoraciones otorgadas por el Brasil, la Argentina, el Paraguay, Chile, Perú, República Federal de Alemania, China, El Líbano, la Santa Sede, Yugoslavia, Japón, España y Colombia.

El Embajador de Bolivia ante la Santa Sede, por su parte, es periodista y escritor, fue diputado por Santa Cruz y candidato a la Vicepresidencia de la República en las elecciones de 1951. Diplomático de carrera, Alfredo Flores desempeñó importantes funciones en la Cancillería y ocupó numerosos cargos en el servicio diplomático en el exterior, Subsecretario de Relaciones Exteriores, ocupó anteriormente el cargo de Embajador ante la Santa Sede, a la que vuelve ahora.

### RESIDENCIA EN CALACOTO

Vendo o permito por casa o terreno en Sopocachi o Calacoto. Amplia recepción, cinco dormitorios, toda comodidad en dos plantas. Teléfono 29388.

## GUTIERREZ INFORMARA SOBRE LA REUNION DEL GRUPO DE LOS "77"

El Cancellier Mario R. Gutiérrez, en conferencia de prensa, informará mañana sobre la actuación de la delegación boliviana en la Reunión del Grupo de los "77", recientemente realizada en Lima, y sobre las más importantes decisiones aprobadas en dicha reunión.

Bolivia se sumó a los acuerdos tomados por el bloque latinoamericano durante la reunión de la Comisión Especial de Coordinación Latinoamericana, CÉCLA que se reunió también en Lima en los días anteriores en lo que hizo el Grupo de los "77". Allí se definió la posición del mencionado bloque, de manera que éste actúe solidariamente con los "77".

Sobre todos estos aspectos, el Cancellier Gutiérrez dará una explicación en la conferencia de prensa que será convocada para mañana lunes. Mario Gutiérrez informó al Presidente Hugo Banzer sobre la actuación de la delegación boliviana en la Reunión del Grupo de los "77". Cumplida esa formalidad, el Cancellier se reunirá mañana con la prensa.

## Ministerio de Trabajo: Dispuso creación de carnet para la empleada doméstica

La falta de protección social para la empleada doméstica y la carencia de garantías para las amas de casa en lo que respecta a las condiciones de honestidad y honradez de las empleadas domésticas, determinó que el Gobierno disponga la creación del carnet para la empleada doméstica.

Se informó también que este documento podrá ser adquirido en la Dirección General de Trabajo y tendrá la validez necesaria a fin de que haya sido firmado el contrato respectivo y sea visado por el jefe de la mencionada oficina. Esta importante medida estipula, además, las obligaciones respectivas para el empleador y la empleada, así como de los derechos que tendrán ambas partes. Una parte de la Resolución Ministerial contempla una adecuada regulación de las disposiciones legales en vigencia.

Por otra parte, erradicada la antigua costumbre de las amas de casa de contratar personal doméstico sin saber de donde provenían, el Carnet de trabajador doméstico servirá de suficiente documento para establecer el bien de servicios prestados en labores domésticas. Para la contratación del carnet servirá para dar garantías de la empleada a la amada de casa en el desenvolvimiento de labores calificadas como domésticas.

Otra parte de la resolución indica que el carnet deberá ser adquirido obligatoriamente por todas empleadas y empleadores a partir de mañana y hasta el 30 de diciembre. Cumplido el término, se realizarán las inspecciones de rigor.

**FACIT**  
LA MAQUINA DE CALCULAR MANUAL MAS PERFECTA DEL MUNDO.  
Es la máquina manual ideal tanto para cálculos sencillos como para las operaciones más complicadas.  
**FACIT PARA TODAS LAS OFICINAS DEL MUNDO.**  
HANSALTDa.  
LA FIRMA BOLIVIANA DE SU CONFIANZA CON MAS DE 60 AÑOS AL SERVICIO DEL PAIS

El próximo lunes 15 será inaugurado un nuevo curso (el tercer) de lectura rápida, a cargo del Lic. Walter Navis Romero.

El nuevo curso se efectuará en vista al creciente número de personas interesadas que no pudieron participar del anterior.

### Sociedad Mutual "Obreros de la Cruz"

COMUNICADO

Se comunica a los socios de la entidad que habiéndose preconcido de los servicios del COBRADOR deben cancelar sus obligaciones sociales mensualmente en la Secretaría de la institución de lunes a viernes de las 15 a las 19 y 30 y los días miércoles hasta las 23. Asimismo debiendo actualizarse la estadística social a través del Kárdex a cargo de la Vocalía respectiva, se encarece a la colectividad asociada, dejar su dirección domiciliar completa en la Secretaría. Igualmente, por resolución de Directorio, se ha dispuesto que todos aquellos socios que se encuentren atrasados en sus obligaciones, pueden cancelar sus cuotas devengadas paulatinamente hasta el mes de diciembre con el fin de insertar su nombre en la nueva emisión de los Estatutos Reformados.

La Paz, Noviembre de 1971

"EL DIRECTORIO"

Trenes eléctricos Fietschman escala H-O  
Autódromos eléctricos escala 1: 32  
Surtido de tendidos, accesorios en general, cocheras, puentes, carboneras, casas de señales, túneles, estaciones, graneros, usinas eléctricas etc.  
Calderos a vapor en diferentes tamaños y accesorios.  
Ventas Av. Montes 769. CASA DURASA, Casilla 2060.

### SECRETARIA

Oficina importante requiere los servicios de una Secretaria joven Esteno-Dactilógrafa para Auxiliar de Secretaría, con experiencia mínima de 4 años. Escribir a Casilla 2543, indicando pretensiones de sueldo.

## Arte y Cultura

### Nuevo curso de lectura rápida comenzará el 15

El Curso de Lectura Rápida concluirá el próximo miércoles 15. Las inscripciones para el nuevo período de clases son registradas en la secretaría de la Biblioteca Municipal, en cuyo salón se realizará el curso teórico-práctico. Los materiales para las prácticas correspondientes serán proporcionados a principios del curso.



MUNICH, Alemania Occidental, Nov. 5. La actriz italiana Gino Liaffabrida y el actor británico David Niven durante el rodaje de una película que se realiza en Munich. (AP Rodafoto)

### FESTIVAL EN HOMENAJE A POTOSI

Un festival en homenaje a la fiesta cívica de Potosí se realizará hoy, a las 10 a.m. en el Teatro al Aire Libre. El festival ha sido preparado por los residentes potosinos en La Paz, quienes anunciaron que en la fiesta musical participarán la Banda Eduardo Caba y varios conjuntos de prestigio.

### CANCELADA GIRA DE PIANISTA SOVIETICO POR GRAN BRETAÑA

LONDRES, 6 (AP). Un empresario británico anunció hoy que la Unión Soviética ha cancelado una gira por Gran Bretaña del pianista de esa nacionalidad Syatelslav Richter, poniendo fin a todas las relaciones culturales musicales entre los dos países. La media soviética fue tomada como represalia por la expulsión británica de 105 diplomáticos acusados de espionaje, dijo el empresario Victor Hochhausner. El Kremlin canceló una gira por Gran Bretaña por el violinista David Oistrakh el 27 de octubre. La gira de Richter al mes siguiente era el último intercambio planeado en el campo musical. Richter debería haber dado dos conciertos en el Royal Festival Hall de Londres los días uno y cinco de diciembre y un tercero en Cambridge el 6 de diciembre. Hochhausner dijo que había recibido un cable de las autoridades soviéticas en Moscú diciendo que "mientras sea normal la situación en Inglaterra de los representantes soviéticos, la gira de Syatelslav Richter en Inglaterra en diciembre no puede tener lugar". Funcionarios británicos expresaron su pesar por la cancelación. Gran Bretaña prohibió la presencia de los 105 diplomáticos y funcionarios comerciales el 24 de septiembre, tras la deserción de un agente soviético. Los soviéticos tomaron represalias el 8 de octubre ordenando a cuatro diplomáticos británicos que salieran de Moscú y cancelando una visita proyectada a Moscú para el próximo año por el Secretario de Relaciones Exteriores Sir Alec Douglas-Home.



## Salida 17 de Noviembre

### SI VIAJA POR PLACER... NO SE APURE EN LLEGAR...

ENTERESE DE NUESTRO TOURS A **MIAMI** QUE INCLUYE

- \*Dos noches con alimentación en el Hotel Continental de la ciudad de Lima.
- \*13 noches de alojamiento en el hotel St. Moritz, en habitaciones dobles con baño privado, aire acondicionado y televisión.
- \*Desayuno continental en Miami.
- \*Traslados del y al aeropuerto.
- \*Paseo al famoso Seaquarium.
- \*Tramites de pasaportes.

15 INOLVIDABLES DIAS PARA PAGARLOS SIN SENTIR EN VEINTICUATRO MESES.

CONOZCA MAS Y VIAJE FELIZ SOLO POR

**ECUATORIANA**  
Av. 16 de Julio 1800 - Tels. 54472-52079 La Paz  
Sucursales en Santa Cruz - Oruro

**A MIAMI**  
SALIDA 17 DE NOVIEMBRE  
RESERVACIONES EN **TONY TOURS**  
YANACOCHA ESQ. MERCADO  
TELEFONO 50339

Trabaje de **Efetonina**  
Para la tos  
DARMSTADT ALEMANIA

**PRONTO MONUMENTAL - ESTRENO**  
**"CINE UNIVERSO"**  
**"LEE MARVIN... "MONTY WALSH"**  
JEANNE MOREAU · JACK PALANCE  
VEA ESTA FABULOSA PRODUCCION QUE LA PRESENTA DISAS... CON ESO BASTA.....

**AUTOMOVILISMO**  
Aprenda mecánica de motores, conducción, electricidad, desde el 15 de noviembre, cursos de verano, consulte sobre la obtención de su brevet. Ref: Linares 865 entre Santa Cruz y Saigarnaga. (6-11/20404.-)

**ANTICRETICO O VENTA**  
Departamento independiente, 3 dormitorios y mucho sol, teléfono - 27264. (6-7/20409.-)

**ALQUILO**  
Pieza amueblada, teléfono, agua caliente, desayuno para una o dos personas, Avenida Ecuador, teléfono 22951. (6-7/20343.-)

**EN COCHABAMBA**  
Por motivo de viaje se vende, local amplio céntrico (una cuadra Plaza) actual funcionamiento, Peña, Restaurant-Boite, Ref: Peña Bolinda, 25 de Mayo-Bolívar, casilla 1521, teléfono 6661, Cochabamba. (6-7/20344.-)

**ALQUILO EN MIRAFLORES**  
A personas mayores bonito departamento 3 dormitorios con todas dependencias, ver mañanas 9 a 12, Claudio Sanjines 1681. (6-8/20347.-)

**DE OCASION**  
Se vende grabadora Estereo Philips, tocadiscos Pilot, Ref: Av. Arce 2164, teléfono 24177 sábado y domingo únicamente. (6-7/20402.-)

**PRESTA DINERO**  
\$b. 10.000.- 20.000.- 30.000.- 50.000, etc. - Primera hipoteca, COMERCIAL "ALAS" Tel. 29734. (7-8/20428.-)

**SE OFRECE**  
Departamento contrato anticretico mixto dos dormitorios, living, comedor, cocina, cuarto baño, terraza, garaje, precio 30.000.- y 500.- Jaimes Freyre 2815 esquina Vincenti. Ref: teléfono 22231. (6-7/20410.-)

**EN COCHABAMBA**  
Se vende casa quinta, zona Sarco 3.000 metros, chalet en obra gruesa, árboles frutales, otras habitaciones 90.000 \$b. Ref: teléfonos 6432-6843. (6-7/20410.-)

**ALEMAN**  
Profesora europea da clases a domicilio, teléfono 50928. (6/20412.-)

**AUTO RENAULT 16**  
Modelo 1968 se vende o permuta con camioneta doble cabina, teléfono 56574. (6-7/20418.-)

**Cursos Notables**

**VENDO O PERMUTO**  
Un Jeep Austin nuevo, modelo 67 con departamento anticretico, teléfono 20529. (6-8/20408.-)

**NECESITA CAPITALISTAS**  
Primera hipoteca. Ofrece clientela selecta, reserva, garantía. COMERCIAL "ALAS" Tel. 29734. (7-8/20428.-)

**ANTICRETICO**  
Departamento dos dormitorios, Guzmán de Rojas 548, teléfono 51721 (6-7/20338.-)

**VENDO**  
Por motivo viaje, ropa americana, grabadora pequeña, aparato telefónico, películas, escopeta fotográfica, escopeta con cargador, radios, libros, maletas, abrigo piel, carres Simons, colchones, varios. Ref: - Riobamba 557 San Pedro (6-7/20337.-)

**R & R**  
Próxima inauguración, Ballivián 1211. (4-9/20227.-)

**ANTICRETICO**  
Doy una habitación, Sajama 224. (5-7/20331.-)

**ANTICRETICO**  
Departamento pequeño, independiente \$b. 20.000 en Sopocachi, informes teléfono 50973. (5-7/20332.-)

**NECESITACASA**  
Alquiler dos, tres dormitorios, dependencias, Sopocachi, Miraflores, Persona honorable, solvente, garantizada, COMERCIAL "ALAS" Tel. 29734. (7-8/20428.-)

**EN POTOSI**  
Se vende farmacia acedida céntrica, precio de ocasión, Ref: casilla 218, calle Ayacucho 30 (2-13/8704.-)

**REPARO RADIOS TELEVISORES**  
A domicilio, teléfono - 51016-27397. (26-17-XI/19900.-)

**COMPRO**  
Acordeón, facilidades, teléfono 52771. (7/20419.-)

**CASAS EN VENTA EN COCHABAMBA**  
Una residencial situada en Avenida Perú No. 2795 con extensión de 1.400 m2. Otra construcción nueva, situada en Avenidas América y Pando, ambas con agua propia. Ref. en Cochabamba: calle Sucre - 3579, casilla No. 1012, teléfono No. 1428. Cochabamba. (28-5-XII-40114.-)

**ALQUILO**  
Casa Irpavi, 5 dormitorios, dependencias, jardín, ideal para diplomáticos. Ref: teléfonos - 55806-83292. (2-7/20212.-)

**LIBRETAS DEL SERVICIO MILITAR**  
Auxiliares, exenciones, dispensaciones, postergaciones, reducciones, extraviadas, rectificaciones de apellidos, etc. Yanacocha 599. Edif. Iglesias, primer piso. Of. 3, casilla 5691, tramita R. Zelaya EXPEDIENTE MILITAR, solventa. (5-9/20317.-)

**EDIFICIO "PRESIDENTE ARCE"**  
Vendo departamento horizontal 3 dormitorios, dependencias, teléfono - 24696. (5-7/20318.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento dos dormitorios, dependencias. Avenida Villazón. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler hermosa casa residencial cuatro dormitorios, tres baños, escritorio, jardín, garaje, Calacoto. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento muy bien amoblado dos dormitorios, escritorio, dependencias, Víctor Sanjines, Sopocachi. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler confortable chalet dos pisos cuatro dormitorios, jardín, garaje, dependencias, San Miguel Calacoto. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler amplia residencia amoblada cuatro dormitorios, solarium, garaje, dependencias. Sánchez Lima. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler casa \$b. 1.100 dos dormitorios, dependencias. Miraflores. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Vende terreno 600 6 1.200 m2. Avenida Arequipa. Calacoto. Compradores NO PAGAN COMISION. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
450 m2. calle 12 Calacoto. Ref. COMERCIAL "ALAS". Tel. 29734.- Compradores NO PAGAN COMISION. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Anticretico: Habitación \$b. 5.500 Chuquiaca. Tienda o garaje, baño \$b. 8.000 Bellavista Santa. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Contrato mixto linda casa cuatro dormitorios, tres baños, jardín, garaje, telaviso, dependencias. Irpavi. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Anticretico departamento dos dormitorios, dependencias \$b. 20.000 Villa Fátima. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento tres dormitorios, garaje, dependencias, San Pedro. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Anticretico departamento dos dormitorios, dependencias \$b 25.000 Obrajes. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Anticretico departamento dos dormitorios, dependencias \$b. 300. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento dos dormitorios, dependencias, Zona Norte. (7-8/20428)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento dos dormitorios, dependencias, Fernando Vargas, Sopocachi. (7-8/20428.-)

**COMERCIAL "ALAS"**  
GALERIA LUZ, Tel. - 29734.- Alquiler departamento dos dormitorios, dependencias. Avenida Villazón. (7-8/20428.-)

**PARTE MATRIMONIAL**  
 MARIO PATINO AYROA  
 AZUL QUIROGA DE PATINO  
 JENNY QUIROGA GUARDIA  
 Participan el enlace matrimonial de sus hijos  
 MARIA TERESA y RUDY EDUARDO  
 Que con carácter privado se bendicirá en la Iglesia de San Jerónimo El Real de la ciudad de Madrid, España, el día 8 de noviembre a horas 12.

El Dr. Fidel Flores Carrasco, Carmen Bedregal de Flores, Adolat Vojin J. Lukic, Mira Lukic, participan el matrimonio de sus hijos  
 VERONICA FLORES BEDREGAL  
 RADIVOJ LUKIC  
 que se efectuó en solemne ceremonia en la capital Belgrado (Yugoslavia), el 31 de octubre último.

**SECRETARIA**  
 Buena presencia, esteno-dactilógrafa precisos. Referencias: Compañía de Seguros Delta, Gale-rio Luz. Presentarse lunes 8 de horas 9 a 12 a.m. Se paga buen sueldo.

**IKEBANA**  
 DELIA LUZ anuncia la inauguración del nuevo curso  
**Arte Navideño**  
 a partir de lunes 8 del presente en sus diferentes horarios  
 Primera parte, **IKEBANA NAVIDEÑO**  
 Segunda parte, **NATURALEZA MUERTA**  
 DATOS: Delia P. de Pereda, calle Jorge Sáenz 1047. Teléfono 22780 y 53355.

**Cursillos Navideños**  
 La profesora NELLY MOSTAJO, especializada en MEXICO y otros países, dictará últimos cursos el 15 del presente, COCINA INTERNACIONAL y NAVIDEÑA, DECORADO DE TORTAS, curso avanzado, REPOSTERIA Y GELATINAS NAVIDENAS, FLORES PORCELANIZADAS, Además se preparan TORTAS ARTISTICAS, tocados, masitas, Cero de la Vega 271. Teléfono 24064.

**AGENCIA DE TURISMO**  
 Requiere los servicios de una Secretaria con conocimientos de Inglés y experiencia en boletaje de líneas aéreas  
 Dando referencias, escribir a casilla 3650 La Paz.

**PREFECTURA DEL DEPARTAMENTO**  
 Invito a las compañías de Seguro a ofrecer seguro de automotores para los vehículos de la Prefectura. Recabar datos en la Secretaría General.

**FELIZ y ALEGRE NAVIDAD**  
 Llegó un enorme y novedoso surtido de adornos, árboles, foquitos en serie y muchas otras maravillas para árbol y mesa navideña.

**FERRETERIA y BAZAR "AJKE"**  
 La Paz, calle Comercio 1436 (antes Illimani)  
 Ventas al por mayor y menor.  
 VISITENOS SIN COMPROMISO  
 Atendemos pedidos del interior.

**COMPRO**  
 Prensa para lana de oveja en funcionamiento.  
 Dar referencias a Landaeta 422. Teléfono 27713.

**FELIZ y ALEGRE NAVIDAD**  
 Llegó un enorme y novedoso surtido de adornos, árboles, foquitos en serie y muchas otras maravillas para árbol y mesa navideña.



Srta. Marcela Zalazar Torralde que en solemne acto realizado el día 6 de octubre de este año, recibió el título de Bachiller en Humanidades, en la Capilla del Colegio "Inglés Católico".  
 Con destino a Washington se ausentó del país la señorita Mercedes Miranda Carrasco, para proseguir sus estudios.

**FAMILIA EXTRANJERA VENDE**  
 Comedor hermoso, moderno, seminuevo, doce piezas y muebles finos para hall. Vincenti 111, Sapocachi. Al lado de número 721, media cuadra de Víctor Sanjinés. Tocar timbre abajo.

**COMPRO**  
 Prensa para lana de oveja en funcionamiento.  
 Dar referencias a Landaeta 422. Teléfono 27713.

**Dr. FERNANDO PATIÑO**  
 INTERNISTA - GASTROENTEROLOGO  
 De regreso al país atenderá nuevamente a partir de la fecha en su Consultorio de la Av. Villazón 1978.- Teléfono 27697 - Residencia 82474.

**Misas**  
 Alicia Calderón de la Barca v. de Aldayuz, esposa; Inmaculada Aldayuz, hija; Víctor Calderón de la Barca, Benjamín Rodríguez, hermanos políticos; primos, sobrinos y demás familia del que en vida fue:  
**JOAQUIN ALDAYUZ TORRICO**  
 Benemérito de la Patria (Q.E.P.D.)  
 ruegan a U.d.(s) se dignen(s) asistir a la misa en el aniversario natal de su ilustre fallecimiento que se mandará oír el día de mañana lunes 8 del presente mes a horas 10 a.m. en la Catedral Metropolitana. Su asistencia a este acto piadoso comprometerá la eterna gratitud de la familia doliente.  
 El duelo se despidió por tarjeta. La Paz, noviembre de 1971

Elevó una oración por el eterno descanso del alma de lo que en vida fue:  
**Sra. DARIA RIOS DE GUARACHI**  
 Q.E.P.D.  
 María Guarachi M., esposa; María Agustín, Luz G. de Solís, Esperanza y Fernanda Guarachi Ríos, hijas; Javier Solís, hijo político; Luz María Solís G., nieto; Miguel Ríos S., hermano; Solomé M. de Morales, madre política; las hermanas políticas, primas, sobrinas, y demás familia, ruegan a U.d.(s) se dignen(s) asistir a la misa de requiem que en sufragio del alma de lo extinto y recordando los 3 meses de su sensible fallecimiento, se celebrará mañana lunes 8 del presente mes a las 9 y 30 a.m. en la Basílica Menor de San Francisco. Favor que comprometerá la eterna gratitud de la familia doliente. El duelo se despidió por tarjeta. La Paz, noviembre de 1971

**REDUX ROLLER** Combate el abdomen flácido y adiposo, la fatiga muscular, modela y adelgaza. Compre su aparato gimnástico con catálogo. "GIMNASIO YORK" Comercio 1287 casi Colón.

Aida Pastigo de Valdez, Humberto, Hugo, Julio y Edo Pastigo de Crispieri, hijos; Hugo Valdez, María Luisa Duplich, Yolanda Crispieri, Ernesta Arguedas y José Crispieri, hijos políticos; y demás familia de lo que en vida fue ejemplar esposa y abnegada madre, señora  
**VICTORIA ALLENDE vda. de POSTIGO**  
 (Q.E.P.D.)  
 Invitan a sus parientes, amigos y demás personas piadosas, se dignen asistir a la misa de achafado, que en sufragio del alma de lo extinto, se mandará a oír, el día de mañana lunes 8, a horas 11 am, en el templo de los Padres Camelitas, Avda. 20 de Octubre.  
 La asistencia a este acto piadoso comprometerá la gratitud de la familia doliente.  
 El duelo se despidió en la puerta del templo.  
 La Paz, noviembre de 1971

**Fallecimientos**  
**EL CLUB DE LA PAZ**  
 Tiene el sentimiento de participar el fallecimiento del que fue su conocido  
**CARLOS GONZALEZ EDUARDO**  
 La traslación de sus restos se efectuará el día de mañana lunes 8 a horas 11.  
 El cortejo fúnebre partirá de la calle Litoral N° 1254.  
**EL DIRECTORIO**

En la paz del Señor y confortado con los auxilios de la Santa Religión Católica, ha dejado de existir el que en vida fue,  
**BENEMERITO DE LA PATRIA**  
**Sr. CARLOS GONZALEZ EDUARDO**  
 (Q.E.P.D.)  
 Zaida Llamas de González, esposa; Ximena González, hija; Eduardo González Eduardo, hermano; Benjamín Eduardo Eduardo y García, tío; Federico Vargas, René Fargueta, Néstor de Fargueta, Elías de Villamil, Candelario de Zúñiga, Miguel Llamas, José Llamas, hermanos políticos; Gladio Arias de Martín, sobrinos; tío, primos, sobrinas y demás familia invitan a sus parientes, amigos, Club de La Paz, Club Tennis La Paz, Club 16 de Julio, Beneméritos de la Patria, periódico "HOY", se dignen acompañar a la traslación de sus restos mortales al Cementerio General el día de mañana lunes 8 de noviembre, a horas 11.00 a.m.  
 El cortejo fúnebre partirá de la calle Litoral N° 1254 (Miraflores) Favor que agradecerá la familia doliente.  
 Caceré Guzmán - Teléfono 24014 - 56207

**Misas**  
 La familia de lo que en vida fue abnegado madre y ejemplar esposa:  
**Dña. ELBA SEGALINE DE SANTIVANEZ**  
 (Q.E.P.D.)  
 ruega a sus parientes, amigos y personas piadosas se dignen asistir a la misa que recordando el año de su sensible fallecimiento se mandará oír el día lunes 8 a hrs. 10 y 30 p.m. en la iglesia de San Agustín.  
 Será favor que agradecerá la familia doliente.

La familia del que en vida fue  
**Don EDGAR SCHULZE CALBIMONTE**  
 (Q.E.P.D.)  
 ruega a las familiares, amigos y personas piadosas, se dignen asistir a la misa que recordando el año de su sensible fallecimiento se mandará oír el día lunes 8 a hrs. 10 y 30 p.m. en la iglesia de San Agustín.  
 Será favor que agradecerá la familia doliente.  
 La Paz, 7 de noviembre de 1971.

**MISA DE CABO DE MES**  
 Fernando D'Acchiardi S., esposa; hijos y demás familia de lo que en vida fue ejemplar esposo y abnegado madre,  
**GERTRUD RIEDEL DE D'ACHIARDI**  
 (Q.E.P.D.)  
 ruegan a sus parientes, amigos y personas piadosas y en especial a la Colonia Alemana, se dignen asistir a la misa que recordando el primer mes de su sensible fallecimiento, se mandará oír, el día martes 9 del presente mes, a horas 11 a.m. en la Catedral Metropolitana de Nuestra Señora de La Paz.  
 La asistencia a este acto de piedad cristiana comprometerá la gratitud de la familia doliente.  
 El duelo se despidió en la puerta del templo.  
 La Paz, noviembre de 1971

Elevó una plegaria por el eterno descanso del que en vida fue ejemplar esposo,  
**Profesor don JULIO ANTONIO BUSTILLOS CALDERON**  
 (Q.E.P.D.)  
 La directora de la Escuela Mercedes Belzu de Dorado y campo de ceno, hermano político, sobrinos y demás familiares, agradecen profundamente a las personas que les hicieron llegar sus sentimientos de condolencia, e invitan a asistir a la misa que en sufragio del alma del extinto y recordando los diez días de su sensible fallecimiento mandaron oír mañana lunes 8 del presente, a horas 9, 15 a.m., en el templo de Santo Domingo.  
 Especialmente invitan a las señoras: Alicia Quiroga, Federación de Mostras, escuela José Ballivián, escuela Adán Castilla, Beneméritos de la Guerra del Chaco y milicianos del M.A.R.

La familia del que en vida fue:  
**MANUEL ZAMORA MOSCOSO**  
 (Q.E.P.D.)  
 ruega a sus parientes, amigos y personas piadosas se dignen asistir a la misa que recordando el primer año de su sentido fallecimiento, se mandará oír el día lunes 8 del presente a hrs. 10 y 30 en la Iglesia de San Juan de Dios (Loayza, ex. Avenida Camacho).  
 Su asistencia a este acto de piedad cristiana comprometerá la gratitud de la familia doliente.

**EQUIPOS DE AIRE ACONDICIONADO**

**Amana**  
 PARA REFRIGERAR AMBIENTES-230 V. 50 c/s. CON CAPACIDADES DE 11.000, 15.000 y 24.000 BTU.

**HANSA Ltda.** La firma boliviana de su confianza con mas de 60 años al servicio del país  
 DEPTO. TECNICO Tels. 42836 - 55219 - 53661  
 Sucursales: COCHABAMBA - URURO - POTOSI - SANTA CRUZ - SUCRE - TARIJA - VILLAZON

**SI SU DESTINO ES...**

**BOGOTA**

**MARTES Y JUEVES A LAS 10.35**

**SU LINEA AEREA ES...**

**IB IBERIA**  
 LINEAS AEREAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

*Little Potsa Paul*

## ACLARACION SOBRE LA COOPERATIVA HUICHINCANI

"PRESENCIA" registra en su edición de hoy una información bajo el título de "Mina Cooperativizada fue devuelta a su propietario" en la que indica que la devolución se basa en una Resolución Ministerial por haberse comprobado "la existencia de irregularidades en el manejo de fondos provenientes de la venta de minerales" y por tráfico clandestino de los mismos.

La noticia sorprendió a la Federación Nacional de Cooperativas Mineras de Bolivia y a los trabajadores de la Mina Don Vicente que son los directos interesados del caso y quienes desde la cooperativización están tratando el problema para solucionarlo definitivamente.

Los antecedentes y causas de la cooperativización que son de conocimiento público, justifican la actitud de los trabajadores quienes, en defensa de los intereses del Estado, están luchando porque dicha concesión - Don Vicente - sea revertida al Estado por encontrarse dentro los 5 kilómetros de reserva circundante a las pertenencias de Comibol y que dicho Auto de Adjudicación es posterior al Decreto Supremo que declara tales reservas. En la acción correspondiente en la que deberá haberse tomado persona a la COMIBOL y el Ministerio de Minería, los trabajadores de la mina y la Federación Nacional de Cooperativas están demostrando la ilegalidad de la adjudicación realizada por influencias políticas y cohecho, asimismo se ha solicitado a la Contraloría General de la República, la investigación y recuperación de los minerales explotados por muchos años ilegalmente por los expropiarios que durante todo el tiempo se disputaban dicha mina hasta que los trabajadores, en defensa de sus fuentes de trabajo, se vieron obligados a cooperativizarla.

Desde la cooperativización los trabajadores reciben todo el fruto de su trabajo que son mucho mayores a los leoninos contratos por quintal que pagaba el Sr. Aranibar. Esto ya no es salario, es la distribución equitativa de los frutos del trabajo que sólo es posible en el sistema cooperativo; por tanto es falso también que otra de las causas para la devolución al ex propietario sea el no haber pagado salarios.

Finalmente, los problemas internos o irregularidades que puedan existir en la Cooperativa, no pueden ser causales para devolver la mina al ex-propietario porque existen los canales correspondientes para solucionar estos problemas. Además los mineros de la cooperativa Huichincani están con el gobierno de la Revolución Nacionalista y con sus líderes Coronel Hugo Banzer Suárez, Andrés Selich y Humberto Cayoja y apoyaremos con nuestro trabajo dentro el marco del orden y disciplina y de acuerdo con sus ideales que tiene planificado este gobierno.

La Federación Nacional de Cooperativas Mineras de Bolivia y los trabajadores cooperativistas de Huichincani, rechaza la información por falsa y advierten que en defensa de las conquistas logradas en favor de los trabajadores, lucharán hasta las últimas consecuencias.

La Paz, 5 de Noviembre de 1971  
Gregorio Mendoza, PRESIDENTE, Hugo Apaza Hinajosa TESORERO, Mario Hautzeng DIRECTOR BAMBÍN, Humberto Céspedes STRIO VIGILANCIA, Sabino Vargas, DELEGADO DE LA COOPERATIVA Juan Alave, DELEGADO DE LA COOP.

## MENSAJE...

(Viene de la página 6)  
para la construcción del socialismo y comunismo en nuestro país, fortalecer la unidad de los países del campo socialista, prestar colaboración y apoyo a los países, que luchan por su liberación nacional o independencia económica, desarrollar la colaboración con todos los países, basada en los principios de la coexistencia pacífica de los Estados con distinto régimen social, de no intromisión en los asuntos internos de cada uno, de no agresión, el respeto mutuo de soberanía e independencia de cada país, etc.

Quiero subrayar que nuestro pueblo y nuestro Gobierno desarrollan sus relaciones con el amistoso pueblo boliviano cumpliendo estrictamente estos principios primordiales de Lenin. Todos los amigos bolivianos saben que nosotros tenemos con Bolivia numerosos

acuerdos sobre la colaboración técnico-científica, económica, cultural, etc. y tomamos todas las medidas para su cumplimiento. Abrigamos la esperanza que los años 1972 - 1973 en Bolivia con la colaboración de los especialistas soviéticos y con ayuda financiera de la URSS se levanten los hornos de volatilización de estaño, que permitirán al pueblo boliviano utilizar en forma más

por su riqueza natural y recibir una elevada ganancia financiera. Los años 1970 - 1971 en Bolivia, según el acuerdo sobre la asistencia técnica - científica, trabajaban varios grupos de especialistas soviéticos - expertos en geología, petróleo, medicina, etc.

La URSS presta al pueblo boliviano el crédito de 27,5 millones de dólares en condiciones favorables y hay planes de adquisición de maquinaria soviética para las minas bolivianas. Tuvieron lugar el intercambio cultural. Los conjuntos artísticos tanto bolivianos como soviéticos visitaron Moscú y La Paz y sus actuaciones tenían gran éxito.

Expresando la seguridad que en el futuro la colaboración entre nuestros pueblos y Estados recibirá nuevos y más grandes impulsos, en este día de la conmemoración del 54o. aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre me permito desear al amistoso pueblo boliviano grandes éxitos en la

Aumenta sus defensas orgánicas!!



vimin inti

Cada sobre contiene 1 g de Vitamina C

**Constelacion**

El programa DISCOMANO de mayor impacto en la juventud boliviana, nuevamente por canal 7 a partir de hoy Domingo a las 18.30.

UNA PRODUCCION DE SUMMUN T.V. CINE

## CONSTELACION

EL PROGRAMA DISCOMANO DE MAYOR IMPACTO EN LA JUVENTUD BOLIVIANA, NUEVAMENTE POR CANAL 7 A PARTIR DE HOY DOMINGO A LAS 18.30.

UNA PRODUCCION DE SUMMUN T.V. CINE

realización de sus aspiraciones del progreso social y económico, en la solución de sus problemas nacionales, en el desarrollo de la amistad entre los pueblos de Bolivia y de la Unión Soviética.

Muchas gracias



Tintas para multcopiadoras D-490 Repuestas para OFFSET RR-1500 y picadoras Stencil RR-1515, Stencil.

Federico Zuazo 1563, Casilla No. 1607.

## Comentarios de varias organizaciones deportivas del país sobre la expropiación de los campos deportivos del Club de Golf "Los Pinos"

1.- El periódico LOS TIEMPOS de la ciudad de Cochabamba en su edición del 2 de octubre de 1971, consigna la presente publicación con referencia a la expropiación de los campos deportivos del Club de Golf "Los Pinos" de esta ciudad, cuyo texto es el siguiente:

COUNTRY CLUB COCHABAMBA.- En conocimiento de que el Decreto Supremo 09929 de 29 de septiembre de 1971, ha dispuesto la expropiación y ocupación inmediata de los terrenos del Club de Golf "Los Pinos" de La Paz, el Country Club Cochabamba hace pública su extrañeza contra dicha medida, por considerarla ilegal y opuesta al Estado de Derecho que sustenta el actual Gobierno de la Nación.- Cochabamba, 23 de Octubre de 1971.-

Esta misma Institución ha pedido a la Federación Boliviana de Golf una reunión de urgencia con el siguiente telegrama:

FEDGOLF LA PAZ. Vista medida expropiación Los Pinos solicitamos reunión urgente Presidentes Clubes afiliados fin tomar decisión conjunta defensa deporte Club fraterno. Esperamos respuesta. Atentamente COUNTRY CLUB

2.- HUANUNI GOLF CLUB.- Mediante Voto Resolutivo de fecha 21 de octubre último, ha expresado su apoyo al Club de Golf "Los Pinos" en la forma que sigue:

EN ASAMBLEA GENERAL DEL HUANUNI GOLF CLUB - RESUELVE: Pedir al Supremo Gobierno de la Nación la derogatoria del Decreto Supremo en cuestión por su carácter inconstitucional, apoyando los planes sociales del Club de Golf "Los Pinos", que se ha elaborado para el beneficio directo de la juventud boliviana, heredera legítima de toda obra que esté destinada al progreso del deporte nacional.

Es dado en el Salón de Actos del Huanuni Golf Club a los veintidós días del mes de octubre de mil novecientos setenta y un años.

Fdo. HUANUNI GOLF CLUB.

3.- ASOCIACION DEPARTAMENTAL DE LAWN TENNIS - OROURO-BOLIVIA

Con oficio de fecha 27 de octubre del año en curso, esta Institución expresa su apoyo al Club de Golf "Los Pinos" en los siguientes términos: "Las comunicaciones oficiales que la entidad matriz del deporte blanco de Oruro, dados los altos fines del deporte en general, ha resuelto apoyarlas moralmente en lo que respecta a sus reclamaciones ante el Supremo Gobierno de la Nación, hasta por principios de solidaridad y mancomunidad que se deben las organizaciones deportivas del País. En última emergencia, esperamos que el Club de Golf "Los Pinos" sean debidamente resarcidos con una justa indemnización por la expropiación de sus campos deportivos, de acuerdo a disposiciones en actual vigencia. Con este motivo los saludamos muy atentamente.- ASOCIACION DEPARTAMENTAL DE LAWN TENNIS.

Por otra parte, la prensa de la ciudad de Oruro, consigna la siguiente publicación:

TENNIS LOCAL APOYA AL CLUB "LOS PINOS". Mediante una nota dirigida al Club de Golf "Los Pinos" de La Paz, la Asociación Departamental de Tennis Oruro ha hecho conocer su apoyo moral en las reclamaciones que hace la entidad padece para evitar la expropiación de sus campos deportivos que de acuerdo a Decreto Supremo servirán para erigir en aquel sector viviendas populares. La Asociación local expresa también que de producirse la expropiación, sean debidamente resarcidos con una justa indemnización por aquellos campos deportivos.

Finalmente, el Club de Golf "Los Pinos" ante las insistentes publicaciones de prensa llamando a concurso de anteproyectos bajo el título de URBANIZACION "LOS PINOS" hace saber a la opinión pública que ha interpuesto sus reclamaciones dentro de las vías legales.

Hasta el momento el Club de Golf "Los Pinos" ha visto que el propósito de urbanización y construcción de viviendas en aquel lugar se ha originado en dichas empresas constructoras que al presente, con las publicaciones de prensa, recien para levantar o presentar proyectos, están actuando como dueños sin antes haber adquirido esta categoría. El curso de los trámites, posiblemente permitirán aclarar los antecedentes de estos proyectos.

Fernán Villadegut  
Victor Montroy

EL DIRECTORIO

Celedonio Beltrán  
Luis Lazarte Lazo

La Paz, 6 de Noviembre de 1971

# DESDE HOY EN LA PAZ!

## SODA SIFON

La bebida saludable de múltiples usos!!

CAPACIDAD 1 LITRO



Un saludable mundo de burbujas!!!

Una planta moderna y completa GARANTIZA su calidad y pureza.



Distribución a domicilio Pedidos telf: 25710

PUBLI-CENTRO

**EMISION MATINAL-**  
10.00 TELEVISION  
10.30 FELIZ DOMINGO  
10.45 CIERRE EMISION

**EMISION VESPERTINA-**  
17.00 CINE EN SU CASA  
18.00 CONSTELACION  
18.30 TEATRO ARLEQUIN  
19.00 VIAJE A LAS ESTRELLAS  
19.30 MISION IMPOSIBLE  
20.30 LEGRAND PAVOIS  
21.30 PERRY MASON  
22.07 CIERRE EMISION

# HOY TV cines

**7 DE AGOSTO** Tel. 23829  
Matinal, EL CARALLO EJECUTIVO (T.P.) matineé CON LOS MURTIOS CONTADOS (T.P.) tánd y noche (sólo mayores de 18 años) EVA LA SENDA DEL AMOR y actualizaciones Musicales en el matineé platos 3,60 mezzanine 4,10 tánd y noche platos 5,30 mezzanine 5,80.

**PERO TE QUIERO**, matineé 4,00 3,60 tánd y noche 5,80 4,30.  
**SCALA** Tel. 23335

Matinal SOLO SE VIVE DOS VECES matineé ROCK EL VALENTE tánd y noche LA DECIMA VICTIMA solo mayores de 18 años, y el Mundo al Instante matinal 1,50 y 2,00 matineé 3,60 y 4,10 tánd y noche 4,80 - 5,30

**LA PAZ** Tel. 53842  
Matinal ESPECIALISTA EN FALDAS matineé tánd y noche EL EXTRA y noticioso El Mundo al Instante, matineé 3,60 y 4,10 tánd y noche 4,80 y 5,30.

**MIRAFLORES** Tel. 53195  
Matinal doble LA BAHIA DE LA EMBOCADADA y LAS MIL Y UNA NOCHES matineé y noche EL HOMBRE DE KIEV y VIVA GRINGO tánd doble: EL HOMBRE DE KIEV y CASTILLOS EN EL AIRE, matinal 1,10 matineé 2,60 tánd y noche 3,30.

**ROXY**  
Matinal doble AGENTE SUPERMAN y TARZAN AL RESCATE matineé doble EL EXTRAÑO DEL PELO LARGO y FUSTE MIA UN VERANO tánd y noche dobles EL EXTRAÑO DEL PELO LARGO y MON AMOUR MON AMOUR, mayores de 21 años matinal 1,10 matineé \$b, 2,60 tánd y noche \$b, 3,30

**EBRO**  
Matinal doble: EL TEJANO TEMERARIO y AMABLE ESTAFADOR matineé, tánd y noche doble: BUSCO MI DESTINO y CHANDOS SUICIDA, matinal 1,00 0,70 matineé 2,60 y 1,60 tánd y noche 3,20 y 1,60

**MURILLO** Tel. 52647  
Matinal doble hs 10 PROGRAMA DE LAUREL Y HARDY y POR UNOS DOLARES MAS matineé hs 3,45 tánd y noche doble matineé 3,10 y 2,10 tánd y noche 3,20 y 2,10

**MEXICO** Tel. 26867  
Matinal doble: ARRIBA LAS MANOS TEXANO y PRISIONERO EN LA CIUDAD matineé doble hs. 18,00 ANDES NEGROS y MEXICO LINDO y QUERIDO noche doble hs. 18,00 Prohibida para menores de 18 años, EL OFICIO MAS ANTIGUO DEL MUNDO y ANGELITOS NEGROS precios matinal 1,00 0,50 M-T-N, 3,00 2,00

**LA DE JULIO** Tel. 22191  
Matinal LA ISLA DE LOS DELINCUENTES AZULES y Matineé tánd y noche CROMWELL HOMBRE DE GUERRA matinal 1,60 matineé 3,60 y 4,10 tánd y noche 4,80 3,30

**MONJE CAMPERO** Tel. 23333  
Matinal, LA VICTORIA ES DE LOS VALIENTES matineé, tánd y noche NO ESTOY ENAMORADA

**DOS** matineé tánd y noche AMORES ENTRE VAMPIROS matinal 2,10 1,60, matineé 4,10 3,60 tánd y noche 5,30 y 4,80.

**PRINCESA** Tel. 51821  
Matinal TU, MI CONEJO Y YO matineé TODO SOBRE EL ROJO tánd y noche MOTOS Y MINIFALDAS, mayores de 21 años, matinal 2,10 y 1,50 matineé 3,50 3,10 2,60 2,10 tánd y noche 4,30 3,80 3,30 y 2,80.

**AVENIDA** Tel. 25409  
Matinal doble EL PADRE PISTOLAS y HAY ESTÁ EL DETALLE matineé EMILIANO ZAPATA y SANTO EL ENMASCARADO DE PLATA CONTRA LOS MONSTRUOS, tánd doble hs 6,00 EMILIANO ZAPATA y UN LADRON EN MI CAMA, noche EMILIANO ZAPATA, matineé 2,60 y 2,10 tánd y noche 3,20 y 2,20.

**BOLIVAR** Tel. 25051  
Matinal LOS TURBANTES ROJOS y PROGRAMA COMICO 1,10 y 0,80 matineé, tánd y noche LAS SECRETARIAS matineé 2,60 y 2,10 tánd y noche 3,20 y 2,20.

**COLON** Tel. 20573  
Matinal doble HOY A MI MAÑANA A TI y GUERRA A LA ITALIANA matineé doble PAGA O MUERE y LOCO POR LA MOTO tánd y noche dobles PAGA O MUERE y ROMANCE DE UN GAUCHO, matinal luneta 1,00, alta 0,50 matineé tánd y noche luneta 2,50, alta 1,50

**TEATRO MUNICIPAL** Tel. 26065  
Ronda de Magia y Música con REYNARDI. Gran elenco nacional y suspense y emoción, matineé tánd y noche, platea 10; antiteatro 6 y galería 3,-

**\* JERUSALEN LIBERADA \***



**MARTES**

**\* MONUMENTAL - ESTRENO \***

**"CINE PARIS"**

**"LA CARA de la CORRUPCION" INO ES UNA PELICULA SUAVE!**



**PRESENTA "DISAS"**

**POR TANTO, INO SE ADMITIRA SOLA A NINGUNA MUJER A VER ESTA PELICULA!**

**!JUEVES TERRORIFICO ESTRENO CINE "TESLA"**

**COLUMBIA PICTURES - PETER CUSHING... SUE LLOYD "LA CARA de la CORRUPCION"**

**CORRUPTION**

**CINE EBRO MARTES ESTRENO**

**"RIO SECO"**

Technicolor, La legendaria historia del Oeste.



**y "EL BRIBON"**

Con Steve McQueen

Dos grandes éxitos de DISAS

**"ASALTO A LA MEDIANOCHE"**

(MIDNIGHT RAID)

**MARTES Cine 6 de AGOSTO**

El más audaz y temerario asalto en los anales del Crimen... ¡En cinco horas doce hombres roban a todo un Pueblo!

**TECHNICOLOR**

MICHEL CONSTANTIN - IVERNEL - BRENE - FRANCO - INTERLANGH

**ENFERMO DE AMBICION... MATÓ POR VANIDAD**

JEAN LOUIS TRINTIGNANT FLORINDA BOLKAN - ROBERT HOSSEIN

**LADRON DE CRIMENES**

ES OTRO SENSACIONAL IMPACTO DE "INCOFISA" L

**PROXIMO Impresionante ESTRENO CINE SCA**

**PROXIMO MONUMENTAL ESTRENO**

**"CINE LA PAZ"**

**i UNA DE LAS DIEZ MEJORES DEL AÑO**

**i PRIMERO FUÉ!**

**YO NATALIE: DESPUES LA PRIMAVERA DE UNA SOLTERONA Y AHORA UNA JOVEN LLAMADA JOANNA**



**JOANNA**

**CENSURA: MAYORES DE 18 AÑOS**

**SI o NO a la píldora!**

La Iglesia y la ciencia en la discusión del mundo

**Antes de la "NOCHE DE BODAS"**

Por qué la esposa debería estar preparada? Por qué algunas mujeres tienen miedo al embarazo?

**Cine Tesla**

Anunciando su próximo gran estreno de DIBO

**CON LA MUERTE ACECHANDO SEGUNDO A SEGUNDO!...**

**GUY MADISON - VAN TENNEY ANTHONY STEEL in**



**i CUANDO ATREVIDAMENTE CONQUISTAN LO IMPOSIBLE!**

**DIABLOS EN BATALLA**

**MARTES: CINE MONJE CAMPERO**

IMPRESIONANTE TEMA BELICO EN PRESENTACION EXCLUSIVA

**Inti**  
Aumento sus defensas orgánicas!!  
Cada sobre contiene 1 g. de Vitamina C

# PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 7 de noviembre de 1971

**DIGESTIVA-ANTIACIDA**  
el sobre \$b. 0.50-  
**INTI**

# La Paz gana de fútbol se inicia con 6 partidos

## LA PAZ GAGAN THE STRONGEST-SAN JOSE

Con seis partidos a disputarse hoy en diferentes escenarios deportivos del país, se iniciará una nueva versión del campeonato nacional de fútbol por la copa Simón Bolívar.

La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Potosí, Sucre y Oruro, con sus respectivos equipos clasificados, competirán en esta justa deportiva que tiene por finalidad clasificar posteriormente a los dos conjuntos nacionales que intervendrán en el torneo "Liberadores de América".

EN LA PAZ

En esta capital, el campeón local, The Strongest, recibirá la visita de San José de Oruro. En los cálculos previos al cotejo se descuenta el triunfo del conjunto "atigrado" que en su campaña dentro de los certámenes "Tres y Dos Ciudadés" demostró ser el plantel más homogéneo y completo en relación a los demás. No se puede decir lo mismo de San José que finalizó en el último lugar en las mismas competencias.

Tanto "Madrugados" como "Sanitos" se presentarán con sus plantel titulares.

EN URURO

En la ciudad de Oruro, se jugará el otro partido de la Serie "A". En la oportunidad, Municipal de La Paz, será recibido por el campeón de la AFO, Ingenieros. El cotejo despertó interés, ya que Ingenieros puede preparar una sorpresa dentro de este campeonato en vista de que logran armar bien su plantel. Municipal viajó en las primeras horas de hoy con destino a Oruro. Actuará su plantel titular.

EN COCHABAMBA

El estadio "Félix Capriles" será escenario del primer partido de la Serie "B" cuando tengan que enfrentarse los representantes de Petrobró y Magisterio de Sucre.

Las posibilidades de ambos equipos son similares. Se valencia en esta zona pueden registrarse novedades en vista del progreso experimentado por el fútbol de los equipos chuquisaqueños. El hecho de que Cochabamba, se haya aislado en los últimos meses de la actividad en escala nacional, abre una interrogante sobre la posibilidad de sus equipos clasificados.

EN SUCRE

En la capital de la República, se jugará el segundo partido del grupo "B". Stormers, en la oportunidad recibirá en su cancha al subcampeón del Torneo "Aurora". El partido - por el hecho de estar comprendido en el máximo torneo de la FBF- despertó entusiasmo entre los aficionados de la capital que confían en la clasificación de sus representantes.



### San José

EN SANTA CRUZ

En la capital cruceña, el campeón de esa asociación espera enfrentar a Wilsterman de Potosí. Los crucesos son los favoritos para clasificarse en esta serie en vista de la superioridad observada en sus conjuntos.

EN POTOSÍ

Finalmente, la Villa Imperial será escenario del último cotejo de la primera fecha cuando jugarán La Bélgica de Santa Cruz y Universitario, que actuará como dueño de casa.

# 38 motociclistas buscarán hoy la victoria en Mallasa

Trenta y ocho corredores pugnarán hoy por la victoria en el V Gran Premio Nacional de Motociclismo y Moto-Cross, que se inició ayer con buenos auspicios en el Parque de Mallasa. La primera prueba comenzará a las 8.30 horas.

En las jornadas semifinales, los corredores de los distintos departamentos, alternaron en igualdad de condiciones técnicas se pudo comprobar que la mecánica nacional mejoró su nivel a tal punto que la victoria final no tiene candidato seguro. Sin embargo puede adelantarse que en la prueba de categoría especial, Vladimir Sarmiento, -Victor Hugo Montañón y Edgar Aracena, serán la atracción de la jornada. Son tres bravos pilotos que sin duda tendrán un duelo aparte. La clasificación general de la prueba en su primera fase, eliminatoria fue la siguiente:

**CATEGORIA ESPECIAL.** Vladimir Sarmiento Honda 1, La Paz; Victor Hugo Montañón, Honda 102 Oruro; Edgar Aracena, Jawa-14, La Paz; Germán Alcefer, Honda-201, Cochabamba; Mario Hernández, Jawa-15, La Paz; Raúl Becerra, Honda-314 Santa Cruz; René Jauregui, Suzuki-13 La Paz; Antonio López, Honda -9 La Paz; Moisés Guzmán, Honda-114 Oruro; Manuel Rossi, Honda -500 Sucre;

**CATEGORIA 250 cc. STANDARD** David Barrios, Jawa-15 La Paz; Camán Enriquez, Jawa-212 Cochabamba; Julio Morales, Jawa 16 La Paz; Hugo García, Jawa 200 Cochabamba; Arnaldo Müller, Jawa 3 La Paz; Jaime Vasquez, Jawa 111 Oruro; Abraham Salazar, Jawa 310 Santa Cruz.

**CATEGORIA 250 STANDART.** Victor Hernandez, Jawa 212 La Paz; Rigoberto Guzmán, Jawa 113 Oruro; Simón Arriarán, Jawa 18 La Paz; José Santa Cruz, Suzuki 320 Santa Cruz; Raúl Spada, Jawa 4 La Paz.

**CATEGORIA 175 cc. STANDARD** Rolando Araya, Honda 1 La Paz; Ramiro Paredo, CZ 213 Cochabamba; Adolfo Aracena, CZ 19 La Paz; Gustavo Sanjinés, Gilera 26 La Paz.

**CATEGORIA 125 cc. STANDARD** Servando Santa Cruz, Suzuki 222 Cochabamba; Juan Antequera, Honda 27 La Paz; Julio Varela, Yamaha 3 La Paz; Juan Julián, Suzuki 23 Cochabamba.

**CATEGORIA 90 cc. STANDARD** Victor H. Montañón, Yamaha 101 Oruro; Teddy Flores, Yamaha 25 La Paz; "Gibón Bido" Yamaha 3 La Paz; Guido Giacomán Yamaha 200 Cochabamba.



VICTOR HERNANDEZ. Ganador de la prueba semifinal de 250 cc., ayer en el Parque Nacional de Mallasa. Es firme candidato al título nacional en esta categoría. La competencia finaliza, así siendo gran expectativa entre los aficionados.

## Básquet- NONIS DEBUTA EL 9 FRENTE AL REGATAS

Los participantes en el torneo, cuya última fecha se disputará el 14 del presente, serán Sirio de Brasil, Atlético Olímpico de Uruguay, Sportivo Italiano de Chile, Nonis de Bolivia y Regatas Lima del Perú.

## CLUB DE LEONES "SAN LUIS"

- JUNTA REGLEMENTARIA DEL MES DE NOVIEMBRE DE 1971.
1. Apertura de la Junta y saludo a las autoridades leonísticas, a cargo del Presidente, León Hugo Urquiza Oufierres.
  2. Himno Nacional, Coro General.
  3. Invocación, a cargo de la dama leona Hortensia Labad de Lizón.
  4. Informe de Actividades, a cargo del León Presidente.
  5. Homenaje al Beato y Basilia de Inagui, por el León Julio Almaraz.
  6. Instrucción Leonística, por el León Gilberto Pantopa.
  7. Saludo a los socios y socios que cumplen años; por el León Wilster Marillo.
  8. Informe de la Páta, del Comité de Damas, leona Norma Yáñez de Urquiza.
  9. Informe del Tesorero, León Armando Callaró.
  10. Posesión de los Comités de Fieles, Mejoras la Comunidad, Salud y Bienestar, Asistencial, Estatutos e Implementos, de Convención, Relaciones Públicas, Instrucción Leonística y Programas.
  11. Aménidades de Tuercorrabá.
  12. Himno Leonístico, Coro General.
  13. Almuerzo criollo de camaradería.

## PRIMERA FASE DEL XXXVIII CAMPEONATO SUDAMERICANO DE TENNIS

FEDERACION BOLIVIANA DE LANY TENIS

LA PAZ-BOLIVIA CASILLA 940 TELEFONO 21744

La Federación Boliviana de Tennis y el Comité Ejecutivo del XXXVIII Campeonato Sudamericano, para analizar detenidamente los resultados y denuncias arrojadas en la primera local y dar un comunicado final con relación a la campaña general del equipo Bolivia y los casos de los jugadores Gustavo Gorostiaga, Sergio Flor y las señoritas María Ester Cárdenas, Amalia La Fuente y María Estrella. A dicha reunión asistió el señor Miguel Facchini, el delegado del equipo de Cochabamba, abandonó la reunión por motivos de viaje.

Después de estudiados todos los casos, analizados los hechos y consultados los documentos pertinentes, se estableció lo siguiente:

Primero.- Se analizó la carta del señor Mario Martínez y se estableció que ninguna de las jugadoras habían fundamentado, por lo que, hidalgamente se sustitución en sala y retiró los términos de su referida carta.

Segundo.- CASO GOROSTIAGA.- Se ratificó el castigo al señor Eduardo Gorostiaga en vista de que presentó su certificado médico 24 horas después de haberse realizado el sorteo donde fue incluido su nombre, en forma pedida representante de La Paz, se resolvió disminuir su castigo a un año con aviso a las autoridades nacionales e internacionales del tennis.

Tercero.- CASO AMALIA LA FUENTE.- Se evidenció que el entonces capitán del equipo Bolivia don Mario Martínez, por telegrama de fecha 29 de agosto, llamó a esta jugadora para integrar el equipo nacional.

Cuarto.- CASO MARIA ESTHER CARDENAS.- Se confirmó plenamente que la señorita María Ester Cárdenas, no fue separada de la selección por determinación de las autoridades de la Federación, sino por su propio deseo comunicó verbalmente al entrenador del equipo señor Miguel Facchini, no obstante de haber sido inscrita para la Copa Orosi.

Quinto.- CASO SERGIO FLOR.- Se establece que, como jugador del equipo Nacional, estaba en obligación de acatar las disposiciones del capitán y el Comité Directivo y cuando se resolvió que reemplazó al señor Gorostiaga en su match de Jairo Velasco de Colombia por la Copa Mirre, debió acatar esta orden ya que además era un orgullo para él jugar por su patria, pero influyente familiar y amigos de la Federación lo indujeron a no jugar aduciendo que era jugador de la Copa Bolivia y no Mirre, conducta que estaba opuesta a la observada por los jugadores extranjeros como el caso de Gustavo Orellana, juvenil ecuatoriano y Colón Nülle, jugador ecuatoriano, que por disposición de su capitán jugaron la Copa Mirre contra Ecuador y Colombia. Caso similar el del jugador Belos Prajcos de Chile, que siendo integrante de la copa Bolivia jugó la Copa Mirre contra Perú y Colombia por disposición de su capitán. Caso similar las infantiles ecuatorianas que jugaron la Copa Orosi destinada a damas mayores.

No se tomó en cuenta el nombre de Julian Cortés Abarado para el partido con Jairo Velasco, por el hecho de que en la mañana del mismo día jugó por la Copa Bolivia y existiendo posibilidad de clasificación, el capitán optó por no incluirlo y que descansar.

A raíz de la falta cometida por el señor Sergio Flor, la Federación Boliviana de Tennis y el Comité Ejecutivo, tomando en cuenta la voz de la Asociación de Cochabamba, resolvieron retirar el castigo a seis meses.

Sexto.- CASO CARINA VELASCO.- Se resolvió llamar la atención a esta jugadora por el hecho de haberse presentado a jugar su partido por la Copa Orosi contra el representante de Ecuador con 45 minutos de retraso y haberse negado a jugar en principio.

Séptimo.- Se estableció que todos los miembros de las distintas comisiones formadas, han trabajado con el mayor esfuerzo y dedicación y sin haber cometido errores, han sido involuntarios y quisieron el bien de hacer mejor las cosas, se han recibido cartas de felicitación de las delegaciones extranjeras y felicitaciones de nuestro país por la magnífica organización del campeonato sudamericano.

Octavo.- Se resolvió rechazar oficialmente el contenido de las cartas publicadas por su sentido injurioso.

Noventa.- Por unanimidad de los concurrentes se decidió dar un voto de apoyo y confianza al señor Presidente don Juan Abarado y expresarle su sincera felicitación por haber merecido dos condecoraciones especiales de la Confederación Sudamericana de Tennis, de la Confederación Brasileña de Tennis, por su eficaz labor como dirigente de la Federación Boliviana de Tennis.

## INGAVI FINALIZA HOY SU CAMPAÑA EN BASQUETBOL

El campeón de la temporada del presente año - Ingavi - finalizará hoy su campaña dentro del certamen oficial de básquetbol al enfrentar a Estudiantes Juniors en el principal encuentro programado para la oportunidad.

Los "albíverdes" que ya nada tienen que perder en vista de haber logrado el título con anterioridad, se esmerarán sin duda en retrotenderlo de su anterior derrota frente al quinteto de Universitario.

Por su parte, Estudiantes Juniors, libre ya del desahogo de categoría tendrá la posibilidad de brindar una sorpresa y mejorar su ubicación en la tabla de posiciones.

## Cochabamba ganó título nacional de baloncesto

Cochabamba, 6 (PRESENCIA).- Cochabamba se clasificó campeón nacional de baloncesto femenino tras de superar en un buen cotejo a La Paz por 64-35.

La jornada, la última de la competencia, contó con la asistencia de una gran cantidad de aficionados que salieron satisfechos por la demostración del juego elegante y técnico del ítem local. La Paz, no pudo sobrelevar el mismo ritmo del cotejo, pero pese a eso, se pudo ver una lucha intensa y emotiva.

Las señoritas María Virginia Gavrilovic no pudieron hacer nada ante el bloque defensivo de Cochabamba que utilizando la velocidad y desmarcar en los desplazamientos, "amarraron" por completo a su rival.

Por la victoria de Cochabamba es clara e inobjetable, La Paz, pudo haber igualado el puntaje hasta el primer tiempo. Ya esta etapa, Cochabamba venció a La Paz por 21-18.

## Recién mañana comenzaría torneo nacional: Vólibol

Tarija, 6 (ESPECIAL).- Recién mañana se convocará el sorteo del fútbol del torneo nacional de vólibol en ambas categorías. El retraso en la llegada de la delegación paraguaya determinó que esta tarde en una rápida reunión del Comité Ejecutivo de la Federación Boliviana, decidieron realizar la mencionada sesión.

Es por este mismo motivo im-

## URDINI MOTORS LTDA.

Anuncia la apertura de su nuevo Salón de Auxilio para venta de repuestos en "El Alto" camino a Oruro



Salón de auxilio para venta de repuestos

**URDINI MOTORS LTDA.**

Oftinas de Urdini "El Alto"

- Llantas y cámaras
- Baterías
- Buías
- Filtros
- Empaquetaduras
- Alternadores
- Reguladores de voltaje
- Carburadores y partes
- Distribuidores y partes
- Motores de arranque
- Bombas de arranque

SR. CLIENTE: HEAMOS INSTALADO PARA SU COMODIDAD, UN NUEVO LOCAL DE VENTA DE REPUESTOS, SI NO ENCONTRARA EL REPUESTO REQUERIDO, NUESTRO PERSONAL TELEFONICAMENTE SOLICITARA A ALMACEN CENTRAL, E INMEDIATAMENTE SERA REMITIDO A EL ALTO.

EVITE SU TRASLADO A LA CIUDAD UTILIZANDO NUESTRO SERVICIO!!!

**URDINI MOTORS**

Av. Montes 716 - Cas. 1473  
Tels. 56871 - 42634 La Paz

# Radio "San Gabriel":

## Una verdadera forma

## de ayudar

## al campesinado

En 1956 una nueva emisora salió al éter y proclamó: "La liberación total del campesinado es nuestra meta". Era un objetivo (y todavía lo es) ambicioso, pero no inalcanzable que empezaba a parecer más próximo con las Escuelas Radiofónicas San Gabriel.

Desde entonces, el plan ha marchado a paso forzado, apremiado por la urgencia del campesino para adquirir un mayor grado de cultura sin perder los valores autóctonos y para encarrilarse por las vías de un verdadero progreso.

Ahora funcionan 234 escuelas radiofónicas en ocho provincias del departamento de La Paz y, después de 16 años de trabajo sin interrupción, alrededor de 25 mil campesinos han sido alfabetizados. Cuando el proyecto comenzaba a marchar, había apenas 300 alumnos matriculados en 10 centros radiofónicos.

### HACIA UNA CONQUISTA: EL CAMBIO

CAMCOS (Centro Aymarista de Comunicación Social, nacido al amparo de Radio San Gabriel) está formado por Radio San Gabriel, el periódico "El Gabrielito", las Escuelas Radiofónicas y el Centro de Películas de promoción para el campesinado.

CAMCOS fue organizado como una respuesta a las necesidades planteadas por los campesinos alfabetizados que precisan de medios no sólo para conservar su condición de alfabetizados sino para progresar en el campo de la cultura.

CAMCOS fue constituida, además, para servir de instrumento a la promoción del campesinado. Buena parte de los programas radiales y de las Escuelas Radiofónicas, así como "San Gabrielito" y las películas están destinadas a mejorar aspectos de la vida del campesinado del Altiplano.

Radio San Gabriel, integra la organización "Emisoras Culturales de Bolivia" que está compuesta por siete radioemisoras que funcionan en igual número de departamentos.

El trabajo que se ha desplegado a lo largo de 15 años no ha sido fácil. Al contrario, ha encontrado muchas valías que han sido superadas. "Descubriremos más, pero también las superaremos. Lo que vale fundamentalmente son los principios que nos guían, el fin que buscamos y cómo lo hacemos realidad" dicen los directores del plan.

En efecto, entre aquellos principios, se lee: "... muestra tarea debe partir de la agustiosa realidad, descrita en términos de "subdesarrollo", "opresión", y "dependencia". Esta situación inhumana e injusta está revocada en gran parte por estructuras sinérgicas en los planos económico, político y social, y por un estado de dependencia estrechamente ligado a lo anterior".

"Puesto que esta situación es producto del propio sistema vigente, no podrá ser realmente superada sino a través de cambios profundos, globales y urgentes", añade la declaración.

Los principios buscan el cambio que permita al campesinado salirse, "ser más". Y, naturalmente, la forma de lograrlo debe empezar por lo más fundamental: la alfabetización. Pero una alfabetización que imprima la búsqueda del fin deseado.

### DOCTRINA SOCIAL DE LA IGLESIA

Todo el trabajo que desarrolla el personal de Radio San Gabriel, está inspirado en la Doctrina Social de la Iglesia, expresan el Padre Daniel Hernandez y José Barrientos, Director y Subdirector del Centro Aymarista de Comunicación Social, CAMCOS. Esta institución está funcionando con el apoyo económico de los Padres de Maryknoll.

Muchos de los que reciben sus certificados de aprendizaje se convierten en líderes alfabetizadores. Aquí vemos a un campesino dictando clases a sus compañeros. La enseñanza obarcó no sólo la simple alfabetización sino, paralelamente, crea conciencia en el campesino sobre la necesidad de progresar y le ayuda con ideas sobre las mejores formas de conseguir rendimiento más alto de la tierra. Lo enseñanza es casi global.

Las 234 escuelas radiofónicas funcionan en las siguientes provincias: Pacajes, Inyati, Murillo, Omasuyos, Larecaja, Los Andes, Camacho y parte de la provincia Muñecas.

El equipo transmisor de Radio San Gabriel se encuentra ubicado en la localidad de Peñas, a 60 kilómetros de esta ciudad.

Los objetivos de esa radioemisora tienen planificado la instalación de un equipo transmisor de 10 kilovatios para el próximo año. De esta manera, se duplicará el número de escuelas radiofónicas. En total, se completará a 500, los centros en las 18 provincias del departamento de La Paz. Todo esto se logrará si no surgen problemas en trámites con organizaciones estatales.

Una mayoría del personal que trabaja en calidad de tele-educadores siguen cursos especiales de capacitación y existen supervisores de áreas e inspectores de zonas que coordinan el plan general de alfabetización.

Radio San Gabriel cuenta con programas especialmente elaborados para el ambiente campesino. En la gestión de 1971 se inscribieron 3.900 alumnos. Más tarde, como fruto del esfuerzo realizado, recibieron sus certificados de vencimiento de curso. El programa se inicia en febrero de cada año y concluye a fines de octubre; los alumnos asisten a las escuelas radiofónicas dos horas en la mañana y dos en la tarde. Al respecto, el Sub-Director de la radioemisora, José Barrientos, manifestó que una encuesta especial entre los campesinos fue determinante para fijar las horas más adecuadas para las clases.

En el programa de educación radiofónica se dictan clases de lectura y escritura, matemáticas ciencias naturales, historia, religión, etc. Los alumnos también pasan clases sobre desarrollo agropecuario, educación del hogar y otras materias complementarias.

Por ejemplo, en la parte relativa a religión, los educadores deben "hacer conocer a Cristo y su palabra liberadora". Esto se traduce en "anunciar el encuentro de Dios con el pueblo Aymara, no menospreciando su religiosidad, sus valores culturales y espiritualidad sino considerándolos como fuente de inspiración y punto de partida hacia una fe más cristiana y adecuada a la situación del hombre en vías de desarrollo".

Y esto es lo que se dice sobre la enseñanza de ciencias sociales: "Dirigimos su mirada (del campesino) hacia la realidad histórica y geográfica de sus antepasados, recordando, valorando y ensalzando sus leyes, su religiosidad, arte, idiomas, danzas y su música. Proponemos el conocimiento de sus deberes y derechos en la actualidad, para su incorporación a la vida nacional y para que sean partícipes conscientes y directos de la realidad política, cultural y social del país y de su proceso de desarrollo económico".

Para la enseñanza agropecuaria se establece la siguiente base: "Orientar al campesinado mediante los modernos procedimientos y tratamiento de los suelos frente a los tratos rústicos y arcaicos de la agricultura, para su mejor producción, para que sus cosechas sean fructíferas y por consiguiente, para su real integración en el proceso de desarrollo económico del país".

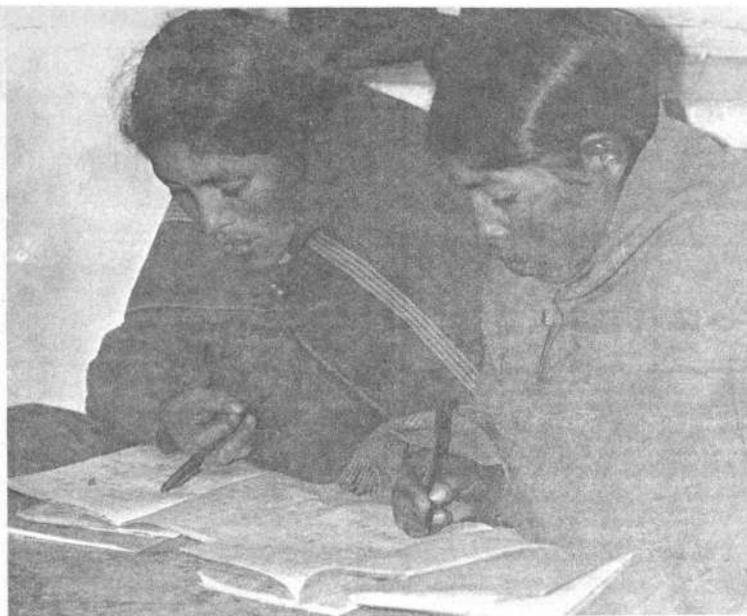
Con el criterio de estimular a los mejores alumnos, Radio San Gabriel ha establecido un sistema de becas. De esta manera, próximamente viajarán a Juli, Perú, cuatro estudiantes campesinos para realizar un curso sobre desarrollo de cooperativas y comunidades rurales. Los cuatro campesinos tienen compromiso de regresar a trabajar en sus respectivas comunidades al término de sus estudios.

### COSTOS

Radio San Gabriel gasta anualmente alrededor de 360,000 pesos bolivianos, financiados en un 55 por ciento por los Padres Maryknoll. El 20 por ciento proviene de cuotas de los campesinos; el 10 por ciento del gobierno, que, a través del Ministerio de Educación, destina items para profesores. Los ingresos de publicidad de la emisora también se destinan al financiamiento de la alfabetización de campesinos.

### PROYECTOS

Los miembros ejecutivos de esta emisora, conjuntamente con dirigentes de comunidades campesinas tienen ambiciosos proyectos. Se desea, empero, la política de incrementar y fomentar la participación de líderes campesinos en la conducción de Radio San Gabriel. Es así que, el próximo año, nueve líderes ingresarán a formar parte del directorio de la emisora. Para 1973, los campesinos tendrán funciones fiscalizadoras y a partir de 1974 integrarán todos los organismos del Centro Aymarista de Comunicación Social. "De esta manera" afirman el P. Daniel y el señor Barrientos, "sueltamente serán los propios campesinos los directos responsables de conducir la radioemisora en función de servicio a sus hermanos".



La cultura es el verdadero instrumento de liberación. Estos campesinos, en cartillas especiales de alfabetización, sacian en parte su hambre de cultura allí, en el centro alfabetizador en el que estudian bajo la dirección de Radio "San Gabriel", germinan semillas de la Bolivia del futuro.



"Se nos enseñaba que nacimos a la vida independiente en 1925. . . Pero la independencia fue para otros. Nosotros, los campesinos, todavía no hemos sido independizados del yugo del atraso y de la miseria". La expresión proviene del periódico "El Gabrielito". Aquí, en esta foto, se ve a campesinos que, en momentos libres, escuchan con atención las instrucciones del líder alfabetizador.



Uno de las ceremonias de "graduación" de alfabetizados. A raíz de la labor de Radio "San Gabriel", miles de campesinos han comenzado a leer y escribir. La emisora, en programas para imprimir un ritmo acelerado al progreso del campesino, ha conseguido lo que algunas campañas alfabetizadoras no lograron: alfabetizar y, a la vez, crear interés permanente por saber más y . . . ser más.

# PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 7 de noviembre de 1971

SEGUNDA SECCION 8 PAGINAS

# Programa Nacional de Emergencia de la Presidencia de la República

Ministerio de Educación y Cultura      Ministerio de Urbanismo y Viviendo

## CONSEJO NACIONAL DE EDIFICACIONES ESCOLARES.

### "CONES"

2a. CONVOCATORIA A PROPUESTAS N° 15/71 PARA OBRAS DE EMERGENCIA CON PRESUPUESTO EXTRAORDINARIO

Por orden de la Dirección Ejecutiva de "CONES", se convoca a las empresas constructoras de 1ra., 2da., y 3ra. categoría a la presentación de propuestas con todas las formalidades de Ley que detallan en los documentos de contrato para la ejecución de las siguientes obras:

- 1.- Construcción Edificio Escolar "VICTOR USTARIZ" en Tarata-Cochabamba.
- 2.- Edificio Escolar en la ciudad de POTOSI
- 3.- Edificio Escolar en CAMARGO, distrito de Chuquisaca.

Las empresas interesadas en la presente licitación, deben estar debidamente inscritas en el Registro de Firms Constructoras del Ministerio de Transportes y Comunicaciones y de la Cámara Nacional de Constructores.

La presente licitación se realiza con recursos provenientes del Programa Nacional de Emergencia de la Presidencia de la República.

Los planos de construcción y documentación para contrato, podrán ser adquiridos en las oficinas de "CONES" (calle Potosí 940, 5to. Piso) La Paz, previo pago correspondiente. Las propuestas deberán ser elaboradas por separado para cada obra y se las presentará en las mismas oficinas de "CONES", hasta las 18 del día lunes 15 de noviembre del presente año.

La Paz, noviembre 3 de 1971

DEPARTAMENTO DE LICITACIONES

Vo.Bo. DIRECTOR EJECUTIVO.

# Actualidad cinematográfica

Escribe: Luis Espinal

Una semana más de estrenos cinematográficos, con la rutina de siempre, apenas interrumpida por uno que otro film menos mediocre.

CROMWELL, HOMBRE DE HIERRO de Ken Hughes presenta al gran político inglés, en su patria, situación de pasar de ser el defensor del Parlamento contra el rey, a ser el dictador que cierra el Parlamento. Una superproducción de serias preocupaciones políticas. JOHN AND MARY de Peter Yates es una descripción difana del encuentro de dos seres, con la interpretación sumisa y simple de Mia Farrow y Dustin Hoffman. HOMBRE DE MARTÍN RITT es un western psicológico, con más preocupación por plasmar unos caracteres que por desarrollar una acción. NO ESTOY ENAMORADO PERO TE QUIERO de Enrique Cablen-Salaberry es un melodrama argentino, sabrosamente popular y porteño. Y, en fin, SOMBRAS EN LA OSCURIDAD de Dan Curtis que es una película de vampiros; increíble por su temática grotesca, pero realizado con buena técnica.

## 1

CROMWELL, HOMBRE DE HIERRO de Ken Hughes presenta una página de la historia inglesa del siglo XVII, que aún pervive en las luchas de bellas: la escalada política de Oliver Cromwell.

El film subraya la tragedia de un hombre que, por defender los derechos del Parlamento, llega a la guerra civil y a la ejecución del rey; pero acaba disolviendo el Parlamento y haciéndose dictador. El proceso es político.

Cromwell (R. Harris) es un puritano, un totalitario que a-

## DACTILOGRAFAS I.B.M.

(Plan 15 días - 1 mes)

Cursos Especiales Comienzan Noviembre 8 (lunes)

Máquinas Eléctricas. BOLIVIAN INST. BAT. COLORADOS 36, FINAL PRA-DIO, Tel. 23625. Dr. H. Urquiza Cutiérez, Director.

malgama fe y política, hasta una extraña simbiosis. Este hombre hermético detrás de su celada, y duro como su espada, es también recto hasta la rigidez. La superproducción CROMWELL es una película de masas, de tono excesivamente letrado y discursivo (no en vano Cromwell era un parlamentario). Se aprovecha la coreografía

reflexión política: viendo adonde lleva el perfeccionismo de un político, que se cree necesario, y cada vez va tomando más el poder, y terminando por dirigirlo todo, por sí mismo. El epíteto de su tumba es también una advertencia: Sólo Dios es rey. Como todo dictador, en el fondo, Cromwell desprecia al pueblo, considerándose el único inglés decente. El rey Carlos I (A. Guinness) a pesar de lactamarse y de jugar a la "galina ciega", sabe morir dignamente. La actuación descansa en Richard Harris, muy grillo hasta cascarse la voz; y Alec Guinness, muy relajado y con excesiva prosopopeya en su interpretación. Guinness es muy buen actor; pero el defecto es que él también se ha dado cuenta de ello.

3 HOMBRE DE MARTÍN RITT es una cinta del Oeste, de tonos psicológicos. La temática se refiere a un indio apache educado entre blancos, y que defienda su raza. HOMBRE está protagonizado por Paul Newman que encarna un clínico, que muere por salvar a una mujer. Es un hombre heróico y talinado, desconfiado pero noble, justo y valiente. La película tiene una andadura lenta, con poca acción; se resaltan los tiempos de espera y accecho, para describir los caracteres lentamente. A ratos, se notan rasgos de su modelo LA DILIGENCIA de John Ford: un grupo heterogéneo atravesando el desierto, entre perilesos. Este film psicológico no tiene tensión suficiente. El progreso de la situación es arbitrario e incóherente. Sobre todo el guión es responsable de que el film sea desafiado, por su ritmo narrativo y desenfado, que lo hacen monótono. El protagonista de HOMBRE es un indio bueno, explotado por un rico que lo robó los fondos de la reserva apache; pero morir por aquellos en quienes no cree. La interpretación de Newman es buena, pero se nota el trabajo de escuela (la Co. Elia Kazan).

## 2

## Caja Nacional de Seguridad Social

CONVOCATORIA A PROPUESTAS LICITACION N° 7/71 CONSTRUCCION HOSPITAL DE TUPIZA

Se convoca a propuestas públicas, a las empresas constructoras del país inscritas en el Ministerio de Obras Públicas y Transportes, y la Cámara Boliviana de la Construcción, en 1ra., 2da. y 3ra. categorías para la ejecución de trabajos de los bloques del Hospital de Tupiza en el lote situado junto al Policonsumitorio de la CNSS, de dicha ciudad.

GARANTIA DE SERIEDAD.- Las propuestas deberán estar acompañadas de papel sellado, timbre de ley (Uno por Diez Mil) Boleta de Garantía (\$b. 50.- más 3 por mil sobre el monto total de la oferta), certificado de solvencia tributaria y certificado de inscripción en la Renta.

PLAZO DE PRESENTACION.- Las propuestas deberán ser presentadas en sobres sellados y lacrados, con membrete de la firma interesada, en la Secretaría de la Dirección Nacional de la CNSS, (Oficina Central en La Paz, Avenida Mariscal Santa Cruz Esquina Almirante Grau, 80. piso) o en la Administración regional de Tupiza, hasta el día 17 de Enero de 1972, a horas 11 a.m.

Los planos y pliegos de condiciones y especificaciones técnicas, serán proporcionadas en la Administración Regional de Tupiza o en el Departamento Nacional de Ingeniería de la CNSS., de esta ciudad, situado en la calle Ingavi No. 1086, Esquina Plaza Murillo, 2do. piso a partir del día 31 de Diciembre de 1971 previo pago de \$b. 350.- Fdo. DIRECTOR NACIONAL, DIRECTOR SERVICIO GENERALES, DIRECTOR MÉDICO NACIONAL.

4 NO ESTOY ENAMORADO, PERO TE QUIERO de Enrique Cablen-Salaberry es una película argentina, melodramática y sentimental, que supera ligeramente la mediocridad del cine honorífico. Es un melodrama agripleado, de buenas intenciones, algunas canciones y una bonanza de comedia popular (la aceleración en el comer, el party en que está borracho). Uno de los temas es el del desarraigo porteño que profana la vida burguesa, con su rudeza y hablar italiano. Un defecto técnico imperdonable es la sincronización mala entre imagen y hablado, hasta hacerse difícil creer que los que hablan son los de la pantalla, y no otros. La película es optimista: el obrero se casa con la hija del patrón; se ataca a los padres que interfiere en el amor de sus hijos. La interpretación tanto de Alvesta como del "Pecoso" es popular y natural. El film no le falta ni una pilla contra Bolivia, al presentar en los titulares de los periódicos el rutinario "Golpe Militar en Bolivia".

5 SOMBRAS EN LA OSCURIDAD (HOUSE OF DARK SHADOWS) de Dan Curtis es una película inglesa de vampiros en color. Se vuelven a presentar los consabidos tópicos: castillo, (Pasa a la pág. 4)

# concurso infantil de publicidad



# Philipita philips

...invita al concurso infantil de publicidad para menores de 12 años

dibujos en papel blanco o cartulina con tinta negra tema: "philips regala en navidad"

## premios:

- televisor
- grabadora
- radio transmundial
- radio-receptores
- y muchas sorpresas más.
- pidan bases

en su distribuidor philips o en galería philips (loayza 207)

# PHILIPS

(es otra cosa!)



## Inglés Intensivo Inglés

Clases INTENSIVAS de INGLÉS para todos los niveles ELEMENTAL AVANZADO INTERMEDIO CONVERSACION

### CURSOS DE VERANO

Especiales para alumnos de

## BASICO INTERMEDIO Y MEDIO

Laboratorio Electrónico. Las clases comenzarán el miércoles 10 de noviembre

## Instituto del Idioma Inglés

MERCADO 1335 ANEXO ZAPATA 110 (FRENTE A LA U.) TELEFONO 27866 TELEFONO 40703

Repuestos que duran un año Montblanc \$b 12.-  
Repuestos Parker T. Ball \$b 11.-  
Bolígrafos T. Ball Parker \$b 19.-

Repuestos para bolígrafos de toda marca a precios reducidos

Se rearga repuestos de toda marca con tinta original de fábrica

Taller responsable para reparación de todas las marcas de plumas lapiceros y bolígrafos

Murillo Bros D. S. Co.

Edificio Frigo 3er piso Avenida Illimani 1803

## H. MUNICIPALIDAD DE LA PAZ

CONVOCATORIA A PROPUESTAS N° 66/71

-Por orden del Señor Alcalde, se convoca a propuestas a las Empresas Constructoras de Primera y Segunda Categoría inscritas en el Consejo de Obras Públicas y la Cámara Nacional de la Construcción, para los trabajos de terminación de la "Casa de la Cultura".

Los planos y pliegos de especificaciones serán proporcionados por el Departamento de Arquitectura, todos los días hábiles en horas de oficina.

Las propuestas deberán ser presentadas en las oficinas de la Oficialía Mayor de la H. Alcaldía Municipal hasta horas 18.00 del día viernes 19 de noviembre del presente año, acompañando la boleta de garantía correspondiente conforme a Ley.

La Paz, 10. de noviembre de 1971

DIRECCION DE RELACIONES PUBLICAS



ágina cuatro

Escribe: Guido Franco Viscoró.

El

# Nacional de Fútbol



**COMPROBADA EFECTIVIDAD.** Jiménez, Romero, Díaz, Pantoja y Nilton. Podrán estos "arbitros" reeditar en el nacional su magnífica campaña goleadora en lo que correspondió al torneo del presente año. Los "hinchas" "atrigados" esperan mucho de ellos. ¡Díjalos cumplir!



**PETROLEROS DE COCHABAMBA.** Campeón de la asociación del valle. El equipo cuando lo tocó competir en el certamen "Tres Ciudades" demostró cierta regularidad. Ha de esperar que el nivel técnico de los cochabambinos haya progresado y dejen sorpresas en el campeonato que hoy se inicia.



**EL SUB-CAMPEÓN.** Este es el primer plantel de Municipal de La Paz, que con bastante mérito logró el subcampeonato. Su delantero se mostró inefectivo pero su defensa fue una de las menos batidas. Cumplirán lo de acuerdo a sus intenciones.



**DURA PRUEBA.** Dura será la prueba para Chaco Petrolero que debe ingresar a las finales del torneo nacional. Su delantero depuró el año pasado más de una sorpresa. En la fotografía Milton Flores, Oscar Matanza, Adolfo Flores -goleador por excelencia- David Mesa y Víctor Hugo Méndez. Suerte a los campeones.

**AGENCIA ADUANERA NACIONAL**  
**D. Guzmán Téllez**  
**Santa Cruz**

Tiene el agrado de anunciar que atiende despachos vía Brasil y Argentina.  
Importaciones - Exportaciones  
Oficinas: Calle René Moreno No. 82  
Teléfono 2-6904 - Casilla 1309.

Todos los equipos comienzan con las mismas posibilidades de triunfo y de clasificación para la posterior disputa de la copa "Libertadores de América" esta adecuada por dirigentes y jugadores.

Por dirigentes decimos, porque de esta manera se pueden recuperar las costosas inversiones que demandaron los diferentes clubes.

Por jugadores decimos, porque tienen la posibilidad de poder lucir sus atributos técnicos en canchas extranjeras donde nunca faltan empresarios avidos de triunfo que pueden tentar a los mismos para ponerlos en la senda del éxito definitivo.

Se ingresa al torneo nacional luego de que la Federación Boliviana de Fútbol a través de una viciosa crisis interna ocasionada por el alejamiento voluntario de la Asociación de Cochabamba, que posteriormente volvió al seno de la matriz del balompié nacional como si nada hubiera ocurrido.

De todas maneras, las diferencias al parecer, ya están olvidadas, dirigentes de todas las latitudes comenzarán a trabajar juntos en pro del fútbol y con el afán de sacar a este deporte del estancamiento en el cual se encontraba y porque no decirlo, se encuentra.

La competencia ha sido dividida en tres series. La Primera la integran las asociaciones de La Paz y Oruro. La segunda, Cochabamba y Sucre. Finalmente la tercera está compuesta por Santa Cruz y Potosí.

Los adictos al fútbol comentan durante todos estos últimos días las posibilidades de éxito de los diferentes equipos clasificados. En base a esos comentarios de la calle, del café o de la esquina, se llega a las siguientes conclusiones:

En la serie "A" se asegura que clasificarán los equipos nacidos en vista de la neta superioridad sobre sus rivales de Oruro.

En la serie "B" se abre la gran interrogante en vista de que Sucre elevó notoriamente su juego. Por otra parte los equipos cochabambinos si bien son reconocidos por su pujanza y entereza no dejan de ser peligrosos. Empero se debe tener en cuenta que su último adelantamiento tuvo podido afectar en algo en la técnica y roce de los jugadores de los equipos clasificados.

En lo que toca a la serie "C" se da por descontado que los finalistas serán los representantes de Santa Cruz en vista de que por

lo que hasta la fecha se conoce los elencos potosinos no significan mayor peligro para ninguno de sus rivales.

Recuérdese que la semana pasada Bolívar de La Paz, que no logró ingresar al nacional superó sin mayores problemas en su propia cancha a los conjuntos de la Villa Imperial.

**LOS EQUIPOS**  
Los equipos al tomar parte en la disputa de la copa "Simón Bolívar" serán los siguientes: The Strongest, Municipal y Chaco Petrolero, por La Paz; Petroleros y Aurora, de Cochabamba; San José e Ingenieros, de Oruro; Stormers y Magisterio de Sucre; Wilsterman y Universitario de Potosí; Oriente Petrolero y La Bélgica, de Santa Cruz.

**EL CASO DE CHACO**  
Muchos se preguntan por qué La Paz ingresará al nacional con tres equipos. Se sabe que The Strongest es el campeón y Municipal el sub campeón, pero lo que muchos olvidaron es que Chaco Petrolero de esta capital se coronó el año pasado como campeón de un torneo similar y como tal deberá defender su título ingresando solamente a la rueda final del evento.

Este hecho favorece mucho al equipo "chaguero" en vista de que sus hombres ingresarán a la contienda deportiva completamente frescos, íntegros físicamente -enfiteándose sin lesiones- y con aplomo y un poco de suerte y técnica, pueden reeditar sus éxitos del año pasado.

## COLEGIO MEDICO DE BOLIVIA

COMUNICADO

Se hace saber al Cuerpo Médico Nacional, que asumiendo la defensa de sus afiliados, sus directivos realizaron entrevista con el señor Ministro de Previsión Social y Salud Pública para solicitarle se aclare la situación de varios colegas que guardan detención y se respete al mismo tiempo la inmovilidad en sus cargos de todos los médicos del país evitando despidos injustificados.

El Señor Ministro ofreció interponer sus buenos oficios ante autoridades relacionadas con estos asuntos, para lograr la libertad inmediata de los que resultaren inocentes. Estudiando la pronta solución en general de todos los detenidos.

Con relación a los retirados injustificados ofreció intervenir personalmente para evitar se cometan estos atropellos.

La Paz, Noviembre de 1971

Con la participación de equipos de las asociaciones de La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Sucre, Potosí y Oruro, en diferentes escenarios deportivos se iniciará hoy el torneo nacional de fútbol por la disputa de la copa "Simón Bolívar".

De esta manera, el más popular de los deportes -no sólo en nuestro país- ingresará nuevamente a una etapa llena de emociones, penas y, también alegrías.

Las emociones las vivirá el público amante de esta práctica deportiva. Las penas, dirigidas y deportivas al verse derrotados en los diferentes lances y las alegrías también serán vividas por estos mismos si es que se logran victorias.

El fútbol en todo tiempo y lugar servido para unir a hermanos o hermanos de una misma nación o bien en lo que toca al campo internacional.

Se dice que el mejor embajador del deporte, quizá en esta magna competencia que hoy comienza se respeten esas palabras que poder unir más aún a la familia boliviana por medio de esta práctica.

**ACTUALIDAD CINEMATOGRAFICA**  
Viene de la pág. 2)

mitigaciones, cruces, telarañas, anillos, sangre, colmillos... El tema es absolutamente increíble, por lo cual el terror vuelve ineficaz.

La crucialidad y el sadismo son características de este tipo de films, que además sustentan un erotismo larvado: atado-cama, mordedura-cotto, sangre-esperma, etc. Así se hace la mezcla gríndule del amor y el peder...

# OPORTUNIDAD

**SIAM**  
NO SE MANCHA  
NO SE QUEMA  
NO SE RAYA  
NI QUEBRAJEA

**SONIDO PERFECTO**  
**IMAGEN NITIDA**  
**ANTI PLOTTER**  
**MUEBLE COMPACTO**

**23 PULGADAS**  
**18 meses crédito**  
**1 AÑO GARANTIA**

**VISITENOS Y CONVENGA**  
**UN PLAN DE FINANCIACION**  
**A SU ALCANCE**  
**Stambuk y Mark**  
**(BOLIVIA) LTDA.**  
AV. MARRSICAL SANTA CRUZ 1342 TEL. 52421

## EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S. A.

### ENDE

#### PROYECTO DE LINEA DE TRANSMISION SUCRE-POTOSI Y SUBESTACIONES

INVITACION PARA SUMINISTRO DE INTERRUPTORES, CAPACITORES DE ACOPLAMIENTO Y TRANSFORMADORES PARA INSTRUMENTOS

La Empresa Nacional de Electricidad S.A. invita a la presentación de propuestas para el suministro de Interruptores, Capacitores de acoplamiento y Transformadores para instrumentos.

La especialización E - 1330 correspondiente a esta licitación puede ser obtenida de:

EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A.  
Av. 14 de Enero No 4574  
Casilla No 565  
Cochabamba, Bolivia,  
contra el pago de \$t. 120.- por los documentos de licitación. El plazo de presentación de propuestas será hasta el 17 de Enero de 1972 a horas 3,00 p.m. en las oficinas de ENDE en Cochabamba.

Las propuestas se adjudicarán al proponente cuya oferta hubiera sido calificada como la más ventajosa.

Estando este proyecto financiado por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) con fondos provenientes del Reino Unido, el suministro de los equipos indicados está restringido a dicho país.

Cochabamba, Noviembre de 1971

## A nuestros avisadores

Nuestro Depto. de PUBLICIDAD atiende todos los domingos de horas 9.30 a 12.30 y de 13.00 a 20.00.

### PRESENCIA

**Erato**  
"M"  
20 Gramos  
Tónico de nervios  
contra la disarmonia sexual y la impotencia. Para aumentar la capacidad de producción personal.



# LA CORRUPCION EN AMERICA LATINA ES ALIMENTO PARA LOS NOVELISTAS



**EL GRAN novelista peruano Mario Vargas Llosa concedió una larga entrevista a Inter Press Service. Estos son los temas principales de esa conversación:**

**En su libro sobre la novela latinoamericana, "Los Nuevos", el chileno Luis Barral le dedica a usted un capítulo entero. Le gustó ese libro?**

**R:** No tal vez porque el método utilizado por el autor no me pareció apropiado. El capítulo es el resultado de largas entrevistas grabadas y posteriormente cortadas y montadas. Harás, además, es novelista y no crítico. El libro me desagradó porque no me reconocía en sus palabras.

**¿Qué es lo que usted se propone alcanzar en sus novelas?**

**R:** Podría repetir ahora que me interesa descubrir actitudes y comportamientos para, a través de los actos, mostrar la dimensión secreta de la vida. Los actos son fundamentales, no hay novela sin ellos, sin acción. La descripción de simples estados de espíritu no basta.

**¿Y, cómo explica entonces las novelas de Robbe-Grillet o Henry James, por ejemplo?**

**R:** No creo que no haya acción en las novelas de Henry James. Las de Robbe-Grillet me dan la impresión de que no pasa nada y por eso las considero malas novelas. En las de Henry James, en cambio los análisis laboriosos no excluyen el acto humano, por más que lo reduzca a un plano secundario. De sus novelas no recuerdo las descripciones, recuerdo los acontecimientos, algunos hechos y una cierta forma de presentar esos hechos. Cuando escribo novelas intento mostrar ese fondo invisible de la vida secreta o psicológica, pero el hecho es siempre decisivo.

**¿Y esa forma de determinismo a que sus personajes parecen sometidos?**

**R:** Puedo hablar de mis intenciones, no de los resultados. No quisiera mostrar a mis personajes como simples resultados de fuerzas ajenas, sino que estén insertas. Ellos eligen siempre entre las alternativas y son responsables de sus destinos. Mis novelas se basan en personas y cosas que yo viví y en cómo esas personas consiguen superar las determinaciones en que yo viví.

**¿Algunos encuentran en sus obras cierta desconfianza hacia el humor...**

**R:** Reconozco que estoy contra el humor en la literatura. En la novela el escritor debe amarrar una cierta experiencia, y esa capacidad de comunicar la vida, esa relación de vitalidad que la ficción debe transmitir necesita de medios más inconformistas y reales que el humor. Es claro que hay varios niveles de humor, y cuando éste es simplemente cósmico puede tener dinamismo. Tenemos el ejemplo de Céline, cuyo humor negro próximo al de Quevedo está lleno de amargura y anticorrompido, resultando por tanto un elemento crucial eficaz, para ver la diferencia, hasta compararlo, por ejemplo, con Jarry o Pascal.

**¿Pero en "La ciudad y los perros" hay una buena dosis de humor...**

**R:** Puede ver. No quiero ser categórico. En Cortázar, a quien amo mucho, hay humor, pero un humor distante. El humor puede ser muy útil como elemento de contrapeso. Me acuerdo de que en los episodios de fuerte erotismo de "Tirante el blanco" aparece luego ese elemento desvalorizante, el humorístico, para mantener el equilibrio, en cambio, una novela construida en términos de humor es otra cosa. No conozco ninguna gran novela que sea exclusivamente humorística.

**¿Y qué piensa de las llamadas novelas sociológicas?**

**R:** Creo que la novela puede ser también un instrumento de trabajo para los sociólogos, pero no creo que un mero instrumento sociológico pueda ser una buena novela. Si lo que se pretende es apenas plantar una naturaleza existe retratar la realidad, esto ha de ser sociología o ciencia. La literatura no puede ser evaluada por comparación con la realidad. Debe ser una realidad autónoma, que existe por sí sola. Como cosa secundaria puede conseguir, también una interpretación válida de la realidad.

**¿Este es el sentimiento que usted tiene sobre el "nouveau roman" y la nueva novela latinoamericana?**

**R:** Las diferencias son tantas que es difícil hacer una comparación. Severo Sarduy puede ser un buen ejemplo de afinidad entre los dos grupos, pero existe, de manera general, una divergencia total de propósitos y resultados. Ahora, lo que diferencia más radicalmente a los escritores latinoamericanos de los objetivistas franceses, y en general de los escritores europeos, contemporáneos, es la misma actitud de fe que caracterizó a los mejores momentos de la literatura, Cortázar, Lezama Lima, García Márquez, están llenos de esa fe íntima que permite competir con la naturaleza de igual a igual, poniéndole un objeto verbal. Fe en lo que hacen, la que tuvieron los autores de novelas de los siglos XVIII y XIX, la que creó una obra capaz de ser comparada con la realidad, de competir con ella. Fe y ambición, un poco íntima, de suplantar a Dios, de crear un mundo completo, con todas sus complejidades, y crear una nueva mitología. En la literatura, Cortázar, Lezama Lima, autores actuales de América Latina, no se encuentran en los novelistas europeos de hoy, que no tienen fe, y cuya actitud tiende al cinismo.

**Esta ambición decidida que caracterizó a la gran literatura de todos los tiempos y que explica el objetivo de un Lezama Lima, por ejemplo, que en "Paradiso" quiere recrear todo, y con su determinación transmite esa gran sensación de salud y de vida. ¿Es una actitud que se encuentra en América Latina. Creo que Robbe-Grillet y Nathalie Sarraute también crean sus mundos, pero, quizás, pero no veo en ellos esa certeza de los latinoamericanos, esa fe en las posibilidades del instrumento, en la posibilidad de crear un mundo nuevo. ¿Una ambición, por ejemplo, con un Carpentier, con la realidad, sino que en lugar de ampliarla la reducen, a veces con talento ("Tropismos") y hasta con genialidad. La deficiencia está en querer que este fragmento de realidad suplantara a la totalidad. ¿Una ambición, por ejemplo, con un Carpentier, cuya obra es mucho más amplia, rica y frondosa que la de cualquier novelista europeo contemporáneo.**

**Que no me interprete mal, no quiero decir que la novela europea que usted menciona que afecta a la novela latinoamericana sea definitiva; pueden ser fenómenos autoritarios, así como puede ser el dinamismo de la novela latinoamericana. No creo para nada en argumentos alisonianos como "América es una gran cosa" al mismo género, culpables del mantenimiento de antiguos ídolos.**

**¿Usted habla de fe. Eso no excluye las dudas; tan fecundas para cualquier escritor?**

**¿No hay ahí nada de contradictorio. Hablo de fe, pero no quiero que piense en un convenio. Esa entrega puede estar llena de dudas. "Rayuela" es un mundo lleno de dudas, Cortázar tiene fe en esas dudas.**

**¿Algun europeo dirá que esa fe es producto del subdesarrollo.**

**R:** Esa fe tiene su origen en algo muy general, en una actitud de rebeldía frente a la realidad. Ese hombre, o escritor, es suficientemente loco o íntimo para creer crear otro mundo. Existe en el origen una rebeldía total contra el mundo y, al mismo tiempo, fe en el oficio y en la voluntad de crear mundos.

**¿A que atribuye el florecimiento de la narrativa latinoamericana?**

**R:** Antes los escritores eran escritores de domingo. Ahora la relación entre vocación y su dedicación a ella cambia. No se da más a la literatura un tratamiento secundario. Antes era difícil publicar novelas, ahora el número de lectores aumentó y con ella las editoriales.

**Además, la historia, el momento que vive América Latina, toda esa corrupción es, como en la Rusia del siglo XIX, el mejor alimento para los novelistas, que en eso se parecen a los cuervos; como se alimentan de carroña. Otro factor es la liberación del complejo de inferioridad del escritor latinoamericano frente al europeo. Es difícil mantener ese complejo frente a Robbe-Grillet... La liberación del lenguaje académico también debe ser considerada. Creo que la novela brasileña estuvo durante mucho tiempo a la vanguardia de la literatura latinoamericana porque, posiblemente, su lenguaje se liberó antes del academicismo, lo que sólo más tarde pasó en las lenguas españolas.**

**¿Hay alguna continuidad en sus obras? Las novelas anteriores profirieron de alguna manera o preparan la próxima?**

**R:** Bien, yo no sé. El origen de una novela, cualquiera de las que escribí, están basadas siempre en ciertas experiencias, más fuertes que otras, que se fueron convirtiendo poco a poco en obsesiones, originando personajes, situaciones imaginarias, ficciones. Este fue siempre el estímulo inicial, rechazando la narración, contando los hechos a partir de varios puntos de vista, encadenados de un modo distinto hasta encontrar el proceso, la forma en que siento no más ideas. En este sentido existe una continuidad; trabajé de manera idéntica a las anteriores. Los temas, sin embargo, son bastante diferentes.

**¿Vivir lejos del Perú no dificultó su trabajo de escribir sobre él?**

**R:** No sé. Desde el punto de vista práctico creo que para mí es más fácil escribir fuera del Perú que en él. Desde el punto de vista psicológico, no sé. No me propongo escribir sobre el Perú. Pero los temas se relacionan con mi país, y por eso escribo sobre él. No estoy en contra de que un escritor trabaje sobre realidades ajenas. Me parece perfectamente legítimo que Cortázar sitúe sus historias en París. Creo que esto no interesa. En mí, hasta ahora no surgió la necesidad de escribir historias situadas en Francia o Inglaterra, o España, países en los que he vivido. No creo que constituya un problema para el escritor estar lejos

de su país o viviendo en él. El tipo de relación que alguien tenga con la realidad que desea expresar en sus libros nada tiene que ver con la presencia física en esta realidad. Lo esencial es mucho más presencia psíquica, emocional.

**¿El tipo de trabajo universitario que usted se dedica, en qué medida lo aparta de la literatura creativa?**

**R:** Bien, a mí me gustaría vivir sólo de lo que escribo y creo que todo lo que no sea escribir es un obstáculo. Ahora, como desgraciadamente no puedo todavía vivir exclusivamente de mis libros, y tengo que encarme la vida haciendo otras cosas, intento dedicarme a un trabajo que tome poco tiempo, y la ventaja de una vinculación con una Universidad es exactamente ésta, que toma poco tiempo. Intento mantener siempre una subordinación entre la vocación y otros trabajos, el trabajo "alimenticio". Prefiero pasar cinco o seis horas en una universidad a quedarme ocho horas por día en un banco.

**¿El actual interés de los EE.UU. por la novela latinoamericana, le parece auténtico o firmo?**

**R:** No creo que sea firme. Creo que es un interés creciente, y lo mismo pasa con Europa. Es un interés que globaliza muchas cosas - inclusive la presencia política de América Latina. El interés por la literatura, en cierta forma, es un derivado. Pero el hecho de que la novela latinoamericana contemporánea sea más ambiciosa, más rica, más universal que el movimiento anterior fue decisivo para que empezara a ser traducido y difundido en el exterior.

**¿Cree que surgirá una generación literaria posterior capaz de responder a esta acogida?**

**R:** Superamos una etapa muy importante. Rompimos un espejo de inmovilismo en que estaba la literatura de latinoamérica y ahora el escritor nuestro tiene una nueva frontera en la cual se mueve. Así como el poeta dispone hoy de líricas muy amplias Neruda, Vallejo, Paz - la novela, actualmente, también se fijó una frontera muy elevada, muy ambiciosa. Los modelos anteriores, los paradigmas eran muy restringidos comparados a la posición al ensayo, por ejemplo. En este sentido creo que superamos una etapa. Ahora, si dentro de 10 años serán escritas obras de importancia equivalente a las de Borges, es difícil de predecir. No creo que las condiciones que permitieron la aparición de esta narrativa cambien en breve, por el contrario, pienso que se puede esperar un desarrollo, un enriquecimiento aun mayor de esta narrativa. Puede ser, también, que surja una crisis, no sé, hace veinte años era muy difícil prever que la literatura americana estaría donde está hoy. Cuando aparecieron los trabajos de Malraux, Céline, después los de Camus, parecía que la novela francesa estaba en pleno esplendor, pero esta corriente se cortó bruscamente, y esto también no puede ocurrir. No debemos ser expansionistas optimistas. Es claro que existe un gran entusiasmo en los EE.UU. provocado por algunas novelas, pero todavía queda mucho por traducir. Es un cambio muy grande en la relación a la total indiferencia que existía antes, todavía persiste un desconocimiento íntimo de la literatura latinoamericana tanto en los EE.UU. como en Europa.

## BURDETT O'CONNOR

### LA EDUCACION PUBLICA

Por HERIBERTO TRIGO PAZ

**S**INTIENDO que su vida llegaba al ocaso, el Gral. Francisco Burdett O'Connor redacta de su puño y letra su testamento en la ciudad de Tarija a los 17 años del mes de enero de 1870, documento que luego protocoliza el notario de fe pública don Toribio Miranda de Heróles.

Este instrumento público merece ser conocido y examinado en su integridad, pues es fuente valiosa de muchos pasajes de la historia nacional y revela la singular personalidad de su autor; pero en esta ocasión me ocuparé sólo de las cláusulas relativas a la educación pública.

La acción de Burdett O'Connor es ejemplar... La observaron otros próceres de la Independencia americana; mas la suya es, como la de Bolívar, personal y propia.

Bolívar se lanzó a una marcha como él lo dijo en su célebre discurso de La Angostura - para salvar al pueblo americano del "triple yugo de la ignorancia, de la tiranía y del vicio", reconociendo que "así no hemos podido adquirir ni saber, ni poder, ni virtud".

Luego, en el texto de la Constitución Política que personalmente redactó el Libertador para Bolivia, encomendó a la Cámara de los Senadores "cuidar de la educación y de la vida cultural del país".

Para Bolívar la educación era lo fundamental... Su maestro Simón Rodríguez ya lo había dicho: "Educad muchachos, si queréis hacer república". Y lo fechó en Chuquisaca el 11 de diciembre de 1825.

Bolívar dicta la primera norma legal de nuestra legislación educacional, que proclama: que "el primer deber del gobierno es dar educación al pueblo", que "esta educación debe ser uniforme y general", que "la salud de la república depende de la moral que por la educación adquiere los ciudadanos en la infancia", en cuyo mérito se refiere al gobierno "del estado de las escuelas y colegios" en el territorio nacional y de "los fondos que los sostienen"; que la misma autoridad proponga "un plan" de enseñanza "que abrace todos los ramos" y que "general a todos los pueblos de la república"; que, "en sus primeros días, se proceda a establecer en cada ciudad capitales de departamento, una escuela primaria" para "todos los niños de ambos sexos". Además, se decreta la creación de la Escuela de Artes y de Colegios de Ciencias y Artes... Este decreto concluye con el siguiente artículo: "El Estado de Bolivia se obliga a pagar de otros uero que aquí para el que está destinado", fondos enteros que comprenden "todos los bienes raíces, derechos, ventas y acciones de capitales aplicadas a los establecimientos públicos" y "todos los aborres" "de otros ramos de la administración pública".

El Mariscal Sucre siguió el ejemplo de Bolívar, dictando normas igualmente importantes en este rubro.

Francisco Burdett O'Connor - hombre estrechamente vinculado a los Libertadores - fue leal en el pensamiento en la acción con aquellos, y con él mismo, y adoptó, entre otras, dos acciones propias y personales, que hoy hay que recordar.

La primera la consigna "El Cónsul de Bolivia", en su edición correspondiente al 23 de febrero de 1826, y la encontramos reproducida en unos escritos de "N. A.", fechados en La Paz el año 1870, publicados en Tarija (Imp. "La Estrella") el año 1886, que transcribe casi literalmente.

... el Congreso del Perú había decretado un millón de pesos a recompensas a los vencedores de Ayacucho. De esta suma el Sr. Burdett O'Connor en Chuquisaca cinco mil pesos, que se le entregó en forma de un documento que él no había firmado jamás su espada por dinero. Instado por el Gral. Sucre a que diese una cantidad, (O'Connor) la ofreció para el establecimiento de una escuela de ingeniería en la capital de la república.

El cronista dice que esta acción de "generar una digna vejez al Sr. y noble soldado de la Patria", y agregó "una vez convenida esta acción personal y propia del prócer en servicio de la educación pública y que es igualmente ejemplar, está contenida en el artículo 1.º de la ley de retiros, sancionada por el Sr. Sucre el 1.º de octubre de 1826, y que se le otorgó a la letra dice:

OCTAVA. Por ley de retiros, sancionada por el Soberano Consejo Constituyente en La Paz en 1831, y no revocada hasta hoy, creó a las dos terceras partes del haber de General de División Cuartel, desde el año 1829 hasta el año pasado de 1869, un intermedio he pasado años enteros sin haber recibido nada alguno. De este no quiero ni acordarme ya, pero sí reclamo la parte que nunca había recibido y que asciende en los 30 años de mi servicio a la cantidad de 49,200 pesos; y esta cantidad única y única de retiro, que me corresponde en los 30 años de la administración, en los que no se han acordado de mí para nada, van a 16,666 pesos, que hacen el total de 65,866 pesos".

Dr. Sebastián Catroza reclamó este pago, cuando había lugar, de sus pensiones de retiro, que pagaba bien puntualmente, adelantando mi instrucción relativa a la inversión de este dinero y la siguiente: Reunido el dinero lo pondrá a intereses; y con esa suma construir Escuelas de primeras letras en todos los departamentos de Tarija, que paguen bien puntualmente a los maestros; que provea a las Escuelas de todos los muebles y útiles necesarios; y que haga imprimir dos mil ejemplares de la obra de Marmonel, con exclusión del capítulo XV, para que este documento libere a la Patria, y sirva para la primera enseñanza, en seguridad de que la lectura y estudio de sus preceptos formará niños brillantes y virtuosos ciudadanos".

En su parte final dice que, al limitarse la etapa histórica de la vida y pasar a la república, el Gral. Burdett O'Connor percibe que había que formar al "hombre social", colocarlo en primer lugar de la consideración humana.

Esta es la proyección del mandato de su legado: formar "primeros virtuosos ciudadanos", mediante la educación y la cultura, una causa mejor que ésta. Lo fue en los años de la creación, consolidación y del desarrollo de nuestra patria. Lo es ahora y será siempre.

El documento a que he hecho mención, alguien debería haberlo leído y publicado, podría ser magnífico porque su contenido económico lo permite. No he de contrariar la reflexión; no olvidemos que habieron y hay muchas personas que, gozando de una buena educación, nada hicieron o nada hacen por los demás, despreciando la importancia social.

El desdén del Gral. Burdett O'Connor es ejemplar. Y de ser recogido y difundido como la mejor justicia de la posteridad memoria.

## NOCHE PRIMERA

**A**BSURDIDAD. Tus cabellos sueltos y la crisis colérica del viento. Luna histórica. Luna sin senos, Redonda, Tonta. Luna sin ojos y sin luz dentro, Luna verduga, vieja y sin labios. Sin labios para el amor. Sin palabras para la muerte.

Tu aquí...?

El misterio es tu sombra. Deslizas en él tus sonrisas y te desvías en la mítica noctúmbula... de suaves teclas de la fronda verde en el parque suspiro de luciérnagas y alhelios. Tu mano puso en mis sueños un carcaj cristalino de incertidumbres vivas y de premuras.

Voy por tí...

Siega mi hoz el hambre, raga mi fusil el horizonte, recoge mi odio tu acento, mis labios pronuncian tu nombre y todo, en esta eternidad de luz y compacta como un planeta de sangre, se vuelve una sola idea para hallarte en el tiempo, torbellino de perfumes, revolución de tantas esperas en esta terrible embriagada noche de tu cabellera suelta.

Vuelve a mí...

En el amarro de mis cuitas, en el cofre fosforescente de tus besos, aquí, en estos pelos rubios tuyos de tus pestañas de todo tu cuerpo, guardo mi noche de hombre.

No le hables a la luna: está ella aún dormida sola y con frío sobre la copa del árbol negro en el bosque de la melancolía.

Mírame...

No le hables. No de nosotros.

## NOCHE SEGUNDA

**F**IESTA de bestia ebria con lenguas fulgurantes y un rosario de mujeres sin vientre. Latas sucias en los dientes. Carne viva de besos muertos en los labios.

Quimera desenfadada con barcos, naufragos y ladrones



asiento el mismo madero: la noche. La noche con su olvido. La noche con sus harapos. La noche... la noche... la noche... La noche con sus campanas y sus razones de triestanza.

(En el cuenco de aquella fosa una mano anónima con discurso de señales débiles describe su historia). Un relámpago me toca el hombro y sobre mi sangre se aplasta -con peso de mi perro muerto- su cabeza estrangulada con sus ojos y su cola seca en mis manos y en mis ojos... Es la noche del miedo... la noche... La noche

que sabe a hembra, con polleras y yenguas, con cedrones, con mentas y con caballos de plata, con angustias y torturas en el goce sobre el agua de la calle, en la mujeriego desesperanza del estallido de la lluvia sobre el frenesí de los sexos (edios en la enrucrida del encuentro) de la mujer y del hombre. Noche de preguntas... noche... Noche privilegiada sin luz y sin luna. (En un carril limpio de bando un criminal se exhibe entero: con su mirada chueca, con sus manos ganchudas de cuervo, con su pelo hirauto de hiena,

con una cicatriz en su frente y con curules en su honda grieta. En la oscuridad estancada una niña le pide pan, pan con alruidos y gestos de loca al hombre del retrato del bando. Noche de pesadilla... incomensurable... noche degollada... noche sin alma...

## NOCHE TERCERA

**N**oche cabalística, noche insomne. Noche hembra, noche sin rostro, siento en el frío tus dedos ásperos en mis sábanas. Noche blanca y apenas real con sueño en mis ojos y un temblor tuyo en la sangre. Ven y oye amiga de las confesiones y los misterios en esta torre atibujada con músicas embriagadas las campanas muertas de este pueblo. Acude y corre con tus pies alados hechos de nada (hechos de deseos sacrificios) a empujar este barco en el mar y que su baba devore en el grito de las sirenas en el esplendor suicida de su gente. Triunfa, libera tus jaurías tras la Éstinge, desamarrar tus monstruos con sus pasiones y que su baba devore en el deslumbramiento de su carne la preclada gloria de un amanecer ausente. Noche, noche de tres días seguidos, trimorfa, teñida en rojo, noche con arces en un bosque perdido de eternos ruidos como palabras y que su baba devore en el esplendor suicida de su gente. Triunfa, libera tus jaurías tras la Éstinge, desamarrar tus monstruos con sus pasiones y que su baba devore en el deslumbramiento de su carne la preclada gloria de un amanecer ausente. Noche tercera, misterio de noche sin registro de tiempo en el rostro.

MARIO ARANCIBIA HERRERA

# CECILIA MEIRELES = La poetisa del Brasil

Por UBALDO BEZERRA NETO

CUANDO se oficializó la introducción del Modernismo en Brasil, a través de la Semana del Arte Moderno, en 1925, sus rasgos más característicos en el cenario de nuestra independencia política, fue en torno a Mario de Andrade que se centralizaron todos los anhelos de liberación literaria. Después de la publicación de su obra definitiva "Cemitério de Desastres", donde expone la doctrina de que la poesía no es apenas lirismo pero lirismo sumado al arte, se produjo la rotura violenta entre las viejas y nuevas generaciones artísticas; de un lado, permanecieron los pastiches, conservadores comodistas, académicos consagrados, del otro se levantaron los revolucionarios y vanguardistas. Prosadores, poetas, artistas plásticos, musicólogos, todos los portadores de mensajes innovadores vieron oír el vacío creado por la amargura e inercia de simbolistas, parnasianos, otros cultores de ídolos muertos o ídolos superados. En el inicio de nuestra INDEPENDENCIA LITERARIA.

Con todo movimiento revolucionario, el Modernismo brasileño no debe ser confundido con el corriente literario que lleva a una desorientación en los países hispanohablantes. En sus primeros días, de contradicciones, exageraciones y perplejidades, si bien expresados en el concepto de uno de sus epónimos: "no sabemos definir lo que queremos pero sabemos discernir lo que no queremos"... Joaquim Nabuco, alta expresión de la cultura brasileña, afirmó que "la totalidad de las revoluciones es que sin los exaltados es imposible hacerlas y con ellos no es posible gobernar". Así también ocurre con las insurrecciones de naturaleza espiritual. De inicio, identidad de rumbos, coincidencia de ideas, normas uniformes de actuación. Después, discrepancias, lubricaciones de caminos, variaciones de actitudes. Sin embargo, con el transcurso del tiempo se va procesando la adecuada segmentación doctrinaria, que da vida y continuidad a sistemas y teorías.

Con el modernismo brasileño tales fenómenos no podían dejar de verificarse. A partir de 1924, fecha en que Gracía Aráoz fue promovido contra su propia existencia, cuatro grupos distintos de modernistas se organizaron con programas y objetivos especiales: los dinamistas, los primitivistas, los nacionalistas y los espiritualistas.

A este último grupo se afilió Cecilia Meireles. Fijando los postulados estéticos en la corriente purista, "VELOCIDAD EXPERIMENTAL, TOTALIDAD, BRASILIDAD Y UNIVERSALIDAD", aseró Tasso da Silveira, su ideólogo, que ellos "consideran la realidad brasileña integrada en la realidad universal, co-participando de esa persona permeada de fuerzas interiores entre los pueblos, que hace la completa grandeza del mundo de nuestros días". De esas cuatro proposiciones, se deduce que el concepto de espiritualismo o totalismo abarca, en su problemática estética, todos los aspectos materiales y espirituales de la vida humana, dando a la creación literaria plena libertad de ritmos y procesos y con vistas a tendencias a rehabilitación barroca conceptualista. Esa fue la característica básica del grupo espiritualista del Modernismo brasileño: su suma y desmaterialización común. No obstante, cada uno de los integrantes de esa corriente poseerá su individualidad y orientación estética inconformista. La temática poética fundamental de Cecilia Meireles será como veremos más adelante, la conciencia de la fugacidad del tiempo y la realidad, con un predominio de lo subjetivo, lo psicológico, de naturaleza (cuando) predominantemente impresionista, en el tiempo, el mar y el espacio.

Nació en Río de Janeiro, el 7 de noviembre de 1901, y desapareció en la misma ciudad el 1 de marzo de 1967. Sus orígenes descienden de isleños azoreanos, posible razón para su irresistible atracción por el mar. Añó nido, sintió en su alma hiperestésica, las amarguras de la orfandad y posteriormente el choque del mundo real. Su madre, Maria de Fátima, murió cuando ella tenía apenas tres años. Cecilia Meireles al mundo y su madre, Matilde Benavides, no pudo proporcionarles cariños maternos sino por el corto lapso de tres años. Solo en el mundo, la crió con desahogo y alocada maternidad. Desde su infancia, Cecilia Meireles se sintió sola. A los 30 años se casó con el diseñador Dias Correa - grabador de sus primeros libros - pero en gesto desvariado, se suicidó poco después. Su matrimonio, el hecho la conmovió fuertemente, produciendo traumas irrefragables. En su vida, Cecilia Meireles sufrió el sufrimiento y su poesía pasó a repercutir en las voces sofocadas de la angustia y desesperación. A partir de esos trances existenciales, pudo "ir junto a la tempestad; / llorando como ella, / pero vio que no era / una tempestad". En todo, sublimó su infinito dolor en una filosofía de vida de equilibrio y renuncia. De ese esfuerzo victorioso de superación al mundo, se elevó su confesión en plena madurez: "Mi infancia de solitaria me dio dos cosas que parecen negativas: la capacidad de sentir el silencio y la soledad. Esa fue el área de mi vida". Y añade: "La noción o sentimiento de la transitoriedad de todo, el fundamento mismo de mi personalidad". Creo que ella explica todo - lo que he hecho". Privada de afectos paternales en su primera infancia, golpeada por el destino cuando recién comienza su hogar, vivió Cecilia Meireles con su madre adoptiva, que le inculcó valores culturales. De la escuela de las niñas, las luces y melancolía ambiental, evolucionó su espíritu para la elaboración de la más alta poesía femenina en lengua portuguesa.

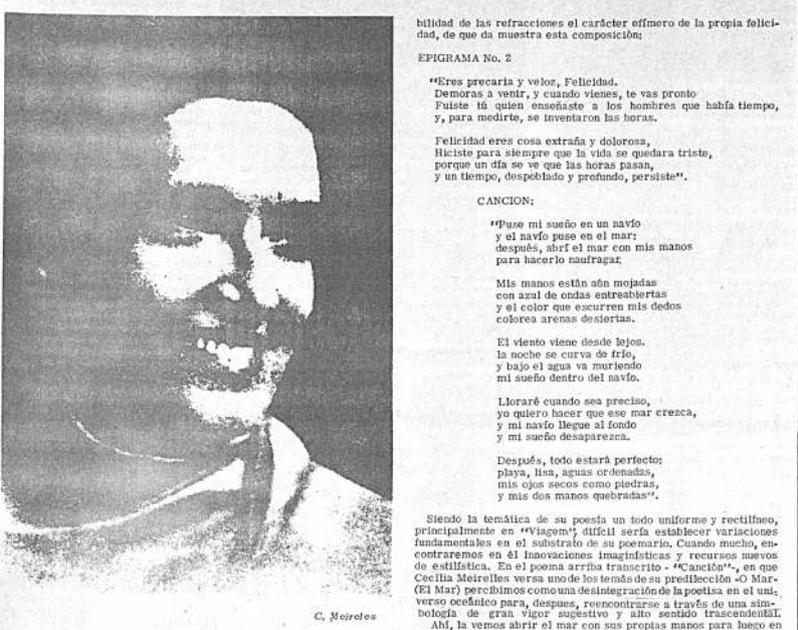
Formada por el Instituto de Educación de Río de Janeiro, en 1917 se dedicó a la enseñanza en la Litteraria, Educación Periodística y FOLK, Cosmopolita y versátil, dio cursos y pronunció conferencias en el exterior sobre asuntos brasileños con brillo y seguridad. Autora de libros honorarios envarios Continentes, miembro de importantes instituciones culturales de todo el mundo, fue la primera bibliotecaria infantil especializada del Brasil, con sus libros traducidos para diversos idiomas, inclusive para el hindú. Cecilia Meireles en su normalidad cotidiana y funcional. Para la poesía se dedicó, surgió en 1940, con el libro "Capacidades" compuesto de 17 sonetos, con marcados acentos simbolistas de los cuales jamás se libertaría. Mas tarde, publicó "Súncas de la Poesía" (1942), "Amor de Leonora" (1942), "Canciones de un día", "Retrato", "Canción" y "Felicidad". Todos ellos están relacionados con versos cortos e incisivos, en que la levedad del ritmo y el arrojamiento a la musicalidad suave y melancólica de sus constantes líricas.

MOTIVO:  
"Canto porque el instante existe porque mi vida está completa. No soy alegre ni triste; soy poeta.  
Ligado a cosas fugitivas, no siento gozo ni tormento. Atraveso noches y días en el viento.  
Si desmorono o si edifico, si permanezco o me desahago, no sé, no sé. No sé si puedo o no ser.  
Sé que canto, y cantar es todo. Hay sangre eterna en cada ritmo.  
Y un día sé que estará mudado - más nada."

Con estos tres libros, con algo de sincretismo literario, pero con predominancia simbolista, encerró Cecilia Meireles la fase inicial de su poesía. Su temática es coherente y uniforme dentro de los cánones clásicos de esa escuela. Penumbra, atmósfera de misterio, melancolía, la producción de un mundo interior que Cecilia Meireles excluirá, posteriormente, de sus obras completas, ya podemos vislumbrar los orígenes de algunas constantes poéticas, tales como la fugacidad del tiempo y el desahogo ante la fragilidad de lo humano.

"Que a que tu sentes, meu irmão, diante da morte?". Con la publicación de "Viaje" (1939) obra premiada por la Academia Brasileña de Letras, alcanza Cecilia Meireles su total realización poética. En ella, encontramos la poesía madura, definitiva, concisa. Heredera del Simbolismo, modernista retardatario e independiente, cualquier designación que se le aplique peca por imprecisión o deficiencia. Antes de más nada, ella la "serena y desahogada", como se designó en un momento, fue la perfección, una poeta ultradimensional. Mario de Andrade, comentando la aparición de este libro - "Viaje", así se refirió: "Cecilia Meireles está en la gran plenitud de su arte. Con "Viaje" ella afirma entre los mayores poetas nacionalistas. Después de Natureza, "Viaje Musical" (1942), "Mar Absoluto" (1942), "Canciones Naturales" (1942), "Amor de Leonora" (1942), "Canciones de un día", "Retrato", "Canción" y "Felicidad".

En esta poesía en que Cecilia Meireles procura concepear su esencia, sintetiza la autora las principales vertientes de su lirismo. En un hecho conflictivo de motivos varios, ella valoriza, de manera insólita, la vida, para enlazar el "otimismo" con la tristeza, en una autosatisfacción tranquila y sincera de ser poeta. La reviviscencia de los recuerdos traumatizantes de la infancia y la muerte de los padres, hermanos y marido, se convierten en una vida, ya configuran el "otimismo" de su poesía; la transitoriedad de todo. De ahí sus fugas y transferencias afectivas fantasiosas, donde el sueño, la soledad y el mar dan apariencia de realidades vivas y humanas. En la eterna dualidad de su cosmovisión poética, - tiempo versus fugacidades -



C. Meireles

deja, con todo, de actualizar sus inquietudes trascendentes. Por eso, su melancolía final - "My sangre eterna en el rítmado", de noble belleza, es ejemplo concluyente de la esencia profunda de su obra.

Cabe, aquí, analizar, la problemática del tiempo de que está impregnada toda la poesía de Cecilia Meireles. Situada, en realidad, no del tiempo cronológico, objetivo o matemático sino del tiempo psicológico o subjetivo, de la concepción bergsoniana firmada en el principio de transitoriedad que guía la propia orientación filosófica del pensador francés. Tiempo literario, estético, intimista, connotado por la intuición que infundió a la poeta características de verdadera obsesión.

Ejemplo:  
"No que seus ouvidos sucessivos murmurava: /   
 "Nao quero mais dormir, nunca mais, quero sempre /   
 mais tempo para os meus olhos - vida, areia, amor profundo... /   
 cochadas de pensamentos cochando - se desesmentar".

Entretanto, son en los poemas "Retrato" y "Felicidad" donde la idea de la fugacidad del tiempo y de la transitoriedad de lo humano se encuentra en las notas más puras de su poesía:

RETRATO:  
"Yo no tenía este rostro de hoy, /   
 tan calmo, tan triste, tan delgado, /   
 ni estos ojos tan vacíos, /   
 ni el labio amargo.

Yo no tenía estas manos sin fuerza, /   
 tan quietas y frías y muertas; /   
 yo no tenía mi corazón /   
 que ni se mueviera.

Yo no me di cuenta del cambio, /   
 tan simple, tan cierto, tan fácil: /   
 - ¿En qué espejo quedó perdido /   
 mi faz?"

Aquí, demostramos gran dominio vocabular, del que resulta condensación de extraordinario efecto expresivo, con imágenes de gran belleza como ésta del espejo - "En qué espejo quedó perdido mi faz?". tan frecuente en sus poemas, Cecilia Meireles, por la reiteración con que se utilizaba de ese símbolo, le presta, por la muta-

bilidad de las refracciones el carácter efímero de la propia felicidad, de que da muestra esta composición:

EPIGRAMA No. 2

"Éres precaria y veloz, Felicidad. /   
 Demoras a venir, y cuando vienes, te vas pronto /   
 ¿Quién te quisiera ensoñarte a los hombres que había tiempo, /   
 y, para medirse, se inventaron las horas. /   
 Felicidad eres cosa extraña y dolorosa. /   
 Felicitosa para siempre que la vida se quedara triste, /   
 porque un día se va que las horas pasan, /   
 y un tiempo, despedido y profundo, persiste".

CANCION:  
"Fue mi sueño en un navío /   
 y el navío puso en el mar /   
 después, así el mar con mis manos /   
 para hacerlo naufragar.

Mis manos están aún molpadas /   
 con azul de ondas entretorcidas /   
 y el color que escurren mis dedos /   
 colorea arenas desiertas.

El viento viene desde lejos. /   
 la noche se curva de frío, /   
 y bajo el agua ya muriendo /   
 mi sueño dentro del navío.

Lloraré cuando sea preciso, /   
 yo quiero hacer que ese mar crezca, /   
 y mi amor de Brasil se ahogue /   
 y mi sueño desaparezca.

Después, todo estará perfecto /   
 plata, lisa, aguas ordenadas, /   
 mis ojos secos como piedras, /   
 y mis dos manos quebradas".

Siendo la temática de su poesía un todo uniforme y rectilíneo, principalmente en "Viaje", difícil sería establecer variaciones fundamentales en el substrato de su poemario. Cuando mucho, encontraremos en él innovaciones imagísticas y recursos nuevos de estilística. En el poema arriba transcrito - "Canción", en que Cecilia Meireles versa uno de los temas de su predilección - "El Mar" percibimos como una designación de la poeta en el único, pero oculto para, después, reconstruirse a través de una simbología de gran vigor sugestivo y alto sentido trascendental.

Ahí, la vemos abrir el mar con sus propias manos para luego en el azulismo de sus sueños y desahogos. En una clara reminiscencia al Simbolismo, hay alusiones a colores - azul y blanco, en fuertes imágenes táctiles y visuales. Como el blanco es símbolo de pureza y el azul de inocencia e ilusión, tenemos en esa asociación pictórica una significativa representación emblemática. El océano y la noche se antropomorfizan y a los pocos adquieren transcendencia y ordenamiento estético. Gracias a su virtuosismo lírico, consigue estructuras, en "Canción" un mensaje poético afirmativo que, en este caso, podría ser así entendido sin el sueño, el hombre se transformaría en la estatua de manos quebradas y ojos pétreos de que habla el poema.

Según esta visión metafísica, la vida es concebida como un conflicto inintermitente entre lo tangible y lo sobrenatural, donde se basa su esencia íntima, consistiéndola en símbolos universalistas y trascendentes.

Por todo cuanto sintió y expresó a lo largo de su vida sobria y plena, Cecilia Meireles no puede ser incluida, ortodoxamente en ninguna facción de la moderna poesía que, según el crítico inglés Bowra, deriva de la revolución simbolista.

De su postura autoconciencia, oriunda, como ya se señaló de raíces barrocas quevedianas, que la hicieron oscilar, alternadamente, entre la preocupación de lo sensible y la especulación metafísica, fácil será inferir su poesía en el concepto amplio de la interparadigmática.

Con tristeza y emoción se celebra este mes, entre lágrimas de añoranza - "Tears I ride I know not what they mean", como lo dijo Tennyson, el séptimo aniversario de la muerte de Cecilia Meireles. Destinatarios del mundo y sedienta de Eternidad, nada más habilidad que ella para aprehender el sentido de la exclamación shakespeariana de Próspero, en "The Tempest":

"We are such stuff /   
 As dreams are made on, /   
 And our little life /   
 Is rounded with a sleep".

Empero su poesía no fue solamente sombra y soledad, si el Tiempo falza la desesperación, los centelleos de la Vida auténtica le dibuja instantes imperceptibles de comunión universal. Su Silencio no era una ausencia de voces, sino un estado de contemplación mística en busca de valores inmutables. La certeza de la Visión sobrenatural le dispensaba el influjo comunicativo de la Palabra. Respondiendo a un pungente interrogante - "En qué espejo quedó perdida mi faz?" aseguramos que ella y su Poesía, Cecilia Meireles permanecieron para siempre, indebidamente, eternizados en los miradores mágicos que reflejan los sueños humanos de Belleza y Perennidad.

# El intelectual y la política

Por HERBERTO ARDÚZ RUIZ



El intelectual debe intervenir en política? Al sólo hecho de dejar planteado este interrogante, surtirán, como los hombres abortados por el verano, tantos otros más si la acción en una primera fase es posible, tanto más, por qué el intelectual no podrá intervenir en la acción misma? Y además, interviniendo, cumplirá con su deber. Así, al contrario, habrá de sacrificar lo que constituye un fin en sí mismo por un medio, como es la política en estos subterráneos, como el nuestro? Finalmente, podrá marginarse de toda actividad partidista para dedicarse en silencio a creaciones desinteresadas. Cuando opinamos sobre la conveniencia o desventajas de tal o cual medida adoptada en estos programas, se está perfilando en nosotros el político. Y es que el político simplemente no existe; de ahí que Aristóteles, el estrategista, tuvo una buena dosis de razón para otorgar el apelativo de bestia política al ser humano, aunque el gran espíritu que se llamó Miguel de Unamuno hubiese preferido hablar de animal sentimental o emocional (1). Los acuerdos con el Dilectísimo de la Academia, aplicable es quien permanece ajeno a la política, siendo ésta - en la fórmula consabida - el estudio de los asuntos del Estado. Ahora bien, aquello de permanecer ajeno a la política en la práctica, verdaderamente no se da,

puesto que de distintas maneras el ciudadano participa en el vasto campo que abarca esta ciencia. En ocasiones prestando su concurso en las tareas de gobierno y, en otras, emitiendo sus votos para la formación de los poderes públicos. Entonces, el hombre es político. El término de apatridista, en cambio, se acomoda más a la realidad, desde el momento en que ha de entenderse como tal al hombre que no milita en ninguna tienda política. Así entendida esta palabra, que - siendo político, no está inscrito en partido alguno - espues, apatridista, caso éste de mayor frecuencia en nuestro pueblo, donde se deja sentir una apatía e indiferencia notorias por los partidos políticos y sus principios programáticos. La causa, para ello, es de índole cuantitativa y cualitativa; pensemos en la profusión de minúsculos partidos para una población tan reducida como la nuestra y en la ninguna calidad moral de sus dirigidos que no mantienen una vertical línea de conducta y están presto a claudicar.

Limita la visión. De consiguiente para traslucir sobre todo imparcialidad será menester despreciar - en tanto se pueda militancia partidista alguna. Mas Nordau, agudo observador de las intenciones de su tiempo, apuntó: "El hombre (político), para alcanzar éxito posee diversas cualidades poco simpáticas. De ninguna modo pueden ser modestas, pues si lo fueran, no se colocarían en primera fila, como han de hacerlo si quieren ser notados". (2) Hombres de cualquier concepción social, ciudadanos sin méritos mayores en vertiginosa carrera pugnan por ubicarse en el primer eslabón de la escala. El intelectual debe vivir cedido, abrazado a su época; sintiendo las pulsaciones del material que en actúa. Pero, debe hacerlo sin las cortapisas del sectarismo partidario; teniendo en tanto su vocación política a la comunidad. Recuérdese que la lucha del hombre sobre la superficie del planeta será promovida por la ambición de encontrar mejores formas de subsistencia humana. Y esa senda, el intelectual y el político abanderado de sus días, que se alinean en primera fila.

### NOTAS

- (1) DEL SENTIMIENTO TRAGICO DE LA VIDA, Editorial Loeb, 1971, p. 175-5.
- (2) EDGAR ALLAN POE - OBRAS COMPLETAS. Compilación Prólogo de Armando Bazán Buenos Aires - Argentina Editorial "CLARIDAD" 1954, 1.ª edición p. 657-7.
- (3) WOLFGANG IJAYSEN "Entreprender y Análisis de la Obra Literaria" Madrid Editorial Gredos 1961 4.ª edición pp. 103-118.



# UNA TRADUCCION BOLIVIANA DE EDGAR ALLAN POE

Por JUAN SILES GUEVARA

UN POCO mucho a través de la vía de Francis Edgar Allan, fue conocido en Latinoamérica desde mediados del siglo pasado; y antes de concluir ese siglo varios trabajos suyos habían sido traducidos y brindados al público latinoamericano a través de las revistas literarias de la época. Especialmente el cuento "El gato negro" se difundió en el COLO ILLUSTRADO (Venezuela) la REVISTA AZUL y la REVISTA MODERNA (México), el REPORTEIRO AMERICANO (Brasil) y otras. En cambio no había el conocimiento de Poe en su totalidad. Hay que llegar al José Eduardo Guerra de los años XX del presente siglo para recién encontrarse con un boliviano que le conoce ya en su totalidad.

Ahora, gracias al esfuerzo combinado de Raúl Marica y los Amigos del Libro (1) tal situación varía radicalmente, y tenemos por primera vez una traducción completa en lengua española de la obra de Edgar Allan Poe. Las mejores poesías de Poe eran ya bastante conocidas en el mundo hispano gracias al popular editor de las "Obras Completas de Edgar Allan Poe" hechas por la Editorial Claridad de Buenos Aires (2). Allí se reunieron las traducciones de Pérez Bonalde, Rafael Lozano, Carlos Torres, R.V. Aguilera y M. Velasco y Velasco, traducciones que se caracterizan por poseer, casi todas, un definido valor poético.

Empezar una traducción de la poesía de Poe es tarea difícil. No sólo por la maestría del autor en la lengua inglesa, sino, fundamentalmente, por la estructura diferente que tiene verso inglés con respecto al verso castellano, y más ampliamente aún por la estructura diferente que tienen los versos en lengua germánica con respecto a los versos en lengua románica (3). Hablamos, naturalmente, de la poesía tradicional. En ella, lo fundamental es el verso en lengua germánica, es el acento los versos se miden de acuerdo con él; en cambio, en lengua románica, lo que se mide es el número de sílabas de los versos. Tal es el caso del fundamento para traducir, con reales valores poéticos, versos de lengua germánica en versos castellanos. Si se quiere mantener totalmente la poesía que encierran los poemas de Poe en su lengua original al traducirlos al español hay que tomar algunos libertades. No hay pretensión alternativa y el dilema se plantea cruentamente entre ir de la "brutal fidelidad" a la "bella infidelidad". Raúl Marica ha preferido, como lo declara en su prólogo, ser fiel y el sólo sacrificio bastante de éliza del original y síno, veamos, un fragmento tomado del célebre "Cuervo": En primer lugar damos el texto original de Poe y el texto en la línea (4) el texto de Pérez Bonalde y en la línea (5) el de Raúl Marica.

### THE RAVEN

ONCE upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary, /   
 Over many a quaint and curious volume of forgotten lore - /   
 While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping, /   
 As of some one gently rapping, rapping at my chamber door. /   
 "Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door - /   
 Only this and nothing more". /   
 Ah, distinctly I remember it was in the bleak December; /   
 And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor. /   
 Eagerly I wished the morrow; - vainly I had trod the floorboards, /   
 Front my books, surcease of sorrow - sorrow for the lost Lenora - /   
 For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore. /   
 Nameless here for evermore.

### EL CUERVO

Una fosca medianoche, cuando en tristes reflexiones, /   
 me inclina sollozando la cabeza, de repente /   
 a mi puerta de llamar /   
 como si alguien, suavemente se pudiese con incierta /   
 mano llamar a los cerros. /   
 "Es - me dije - una visita muy llamando: está a mi puerta: /   
 eso es todo, y nada más!" /   
 "Ah! Elen claro lo recuerdo: era el crudo mes del hielo, /   
 y el espectro casta brava moribunda evolvía al suelo. /   
 Cuiñ ansioso el nuevo día deseaba, en la lectura, /   
 Drocuro en vapo hallar /   
 la honra y el consuelo de la muerte de Leonora, /   
 virgen para a quien Leonora los querubes llaman ahora /   
 sin nombre... inuua más!"

### EL CUERVO

Cierta tristes medianoche meditando lano y lento, /   
 Sobre raris delloz viejos de un ayer hoy olvidado, /   
 En que el alma me hallaba cuando el golpe de un llamado /   
 Sentí debí en mi puerta rapping, rapping at my chamber door. /   
 "Es tal vez un visitante que a mi estancia ha llegado" /   
 Murmuré y nada más"

Cuan preciso es mi recuerdo, fue un diciembre dolorido. /   
 Cual fantasma de las brisas la ceniza delator /   
 Deslizaba hasta el piso mientas yo añoraba la hora /   
 En que el alma me otorgara algún bálsamo escedido, /   
 que me librara del dolor, por la dormida Leonora, /   
 Cuyo nombre los querubes tienen por eterna aurora /   
 Y que yo no tengo más!"

Hay, que duda cabe, mayor valor estético en la traducción de Pérez Bonalde, aunque mayor fidelidad en la de Raúl Marica, fidelidad que lo lleva a que ciertas traducciones suyas se queden en el nivel del buen ejercicio retórico escolar, pero dentro del nivel de la buena literatura, como es el caso de Raúl Marica. Quien quiera tener una versión fidelísima, en lengua castellana de la poesía de Poe, debe acudir a la edición bilingüe de "44 Poemas de Edgar Allan Poe" de Raúl Marica, edición que cuenta, también, con una excelente portada del autor y algunas ilustraciones suyas de dibujo delicado.

- (1) 44 POEMAS DE EDGAR ALLAN POE, traducidos por Raúl Marica G. La Paz - Bolivia Editorial, "LOS AMIGOS DEL LIBRO" 1971, p. 175-5.
- (2) EDGAR ALLAN POE - OBRAS COMPLETAS. Compilación Prólogo de Armando Bazán Buenos Aires - Argentina Editorial "CLARIDAD" 1954, 1.ª edición p. 657-7.
- (3) WOLFGANG IJAYSEN "Entreprender y Análisis de la Obra Literaria" Madrid Editorial Gredos 1961 4.ª edición pp. 103-118.



# El Carnaval de Oruro

## ¿Cuánto Cuesta?

Por Augusto Dávila Sonabrio

Este domingo, 7 de noviembre se llevará a cabo en la Iglesia de la Virgen del Socavón (Catedral) el tradicional "Convite" o visita que hacen al templo los conjuntos folklóricos que participan en el Carnaval de Oruro, "una fiesta que genera gastos millonarios". De ahí en adelante, ante el altar de la Virgen Minera, diablitos, wacatorkis, todos en traje de gala, con el fervor religioso acostumbrado en sus rostros, ya que los ojos, renovarán sus votos de homenaje a la sagrada imagen. Los nuevos, los que recién se incorporan esta especie de hermandad, harán promesa de bailar para la Patrona de los mineros, por tres años consecutivos, como mínimo. Si le asustan, así se hallen en los confines del mundo, deberán venir a cumplir su promesa.

hablado de construir hoteles lujosos, habilitar centros de recreo y esparcimiento, lugares de paseo, etc., destinados a los turistas. Pero ¿cuántos son los turistas que vienen a Oruro? ¿De dónde proceden? ¿Con qué recursos cuentan? La respuesta a estas interrogantes y a muchas otras colaterales, elaboradas en base al Carnaval de 1971, se encuentran en el mencionado informe.

En lo que respecta al aspecto económico, afirma que el Carnaval último, insumió pesos bolivianos 2.450.029, algo menos de la mitad de los 500.000 dólares calculados en principio, de todas maneras una suma elevada para un pueblo pobre. La diferencia se explica así: "Nuestros apreciaciones iniciales se han visto menguadas porque en este valor bastante ajustado, se considera la situación real de que una importante mayoría, especialmente de los conjuntos de diablos y morenos, prefieren alquilar el disfraz, exceptuando algunas prendas como caretas, pañoletas y otras de uso personal, evitando su compra, que fue la condición que tomamos en cuenta para una primera estimación".

Los bailarines no danzan por diversiones, sino por devoción a la Virgen del Socavón. Por eso, a pesar de ser un espectáculo de gran interés económico, que supone su intervención en la "entrada" del sábado de Carnaval, que es el día dedicado a la Patrona y que nada tiene que ver, en realidad con el carnaval propiamente dicho. La fiesta de la devoción de la Candelaria se celebra el 2 de febrero. Su traslado al sábado de carnaval se explicó por algunos narradores: "En la época en que comenzó la diablada, no había sentido sino para Carnaval, por lo que decidieron adorar (los mineros) a la Candelaria idénticamente con los demonios, porque todo el año vivían en la sin con el "Tío demonio".

El tráfico de disfraces arroja estos datos: Los 27 conjuntos que participaron en el Carnaval de 1971, gastaron 2.128.579 pesos. Una buena parte de este dinero favoreció a los "bordadores" (artesanos confeccionistas de disfraces), ya a través de ellos, en alguna medida al comercio, por cuanto las adquisiciones en grande, se las efectúa en la ciudad de La Paz. Por pagó a las bandas de música, veinte agrupaciones folklóricas (estas tenían acompañamiento propio), invirtieron 123.630 pesos.

Hasta hace pocos años parte de los gastos de los conjuntos era financiado por los "maestros" o prestes (generalmente comerciantes ricos). Esta costumbre tiende a desaparecer según lo demuestra la Evolución del Colegio de Economistas. Así de los 27 grupos, solamente 12 tuvieron cooperación de los señores, quienes en total, erogaron 109.810 pesos. Las comparsas, por otros conceptos menores, gastaron 90.290 pesos, como complemento de los que en el Carnaval de 1971, participaron 2.197 danzantes; 19 bandas de música, con un total de 349 operarios.

Estos son los gastos "activos" efectuados por los veinte directores del Carnaval, pero existen otros difíciles de apreciar por razones obvias, erogadas por la población, teniendo

En el Carnaval de 1971, participaron 2.197 danzantes; 19 bandas de música, con un total de 349 operarios. Los bailarines de los distintos grupos folklóricos desde hoy domingo hasta el sábado de Carnaval "desfilan" al compás de sus bandas alrededor de unos tres meses y medio. En ese lapso deben adquirir la asistencia de un carnavalesco profesional o de un voluntario. Piezas de acero y plomo poderosas se producen en el taller de los herreros, los increíbles saltos de los diablos para cargar por horas, las danzas de los diablos, y las de los "Tíos demonios".

Estos son los gastos "activos" efectuados por los veinte directores del Carnaval, pero existen otros difíciles de apreciar por razones obvias, erogadas por la población, teniendo



FOTO SUPERIOR.- Muecos que representan al conjunto de los morenos. Fueron exhibidos en una exposición sobre motivos del carnaval de Oruro.



FOTO SUPERIOR.- Muecos que representan al conjunto de los morenos. Fueron exhibidos en una exposición sobre motivos del carnaval de Oruro.

**Estudiantes de 12 a 15 años**  
(Plan de 3 Meses)  
**Inglés - Caligrafía - Dactilografía**  
Cursos Especiales para Juniors.  
BOLIVIAN ASST. Bat. Colorados 36 final Prado.  
Dr. H. URQUIZO GUTIERREZ, Director T. 23525

### H. Municipalidad de La Paz

#### A LOS CONTRIBUYENTES DEL TESORO MUNICIPAL

## Aviso urgente

La H. Alcaldía Municipal de la ciudad de La Paz pone en conocimiento de los contribuyentes en general que el plazo de pago de patentes, impuestos y tasas municipales por gestiones atrasadas ha sido ampliada hasta el lunes 15 del presente mes.

La prolongación del mismo obedece a la enorme afluencia de público a las dependencias correspondientes del Tesoro Municipal.

El nuevo plazo fijado comprende la condonación de intereses y recargos. Pasado el mismo, las oficinas de recaudación municipal procederán al cobro coactivo de los tributos adeudados, más los intereses y multas establecidas en la Ordenanza de Patentes, Impuestos y Tasas Municipales.

La Paz, 5 de Noviembre de 1971.

DIRECCION DE RELACIONES PUBLICAS.

**BALANCE Y CIFRAS**

De los muchos e interesantes temas que contiene, consideramos de actualidad, tocamos algunos aspectos. En febrero de este año, se realizó una encuesta titulada "¿Cómo Salvar al Carnaval de Oruro?", basándose en apreciaciones formuladas por el ingeniero Lino Rocha Céspedes. Según este profesional, el Carnaval de Oruro tenía un costo aproximado de medio millón de dólares, "así como un déficit económico negativo para un espectáculo público, donde participan cerca de dos mil actores, para no recibir recompensas, incurriendo en el contrario, en gastos onerosos que pueden comprometer, inclusive, el bienestar de la familia".

También se afirmaba que los miles de turistas que llegaban a gozar del espectáculo gratuito, muy poco contribuían a las finanzas locales y que las erogaciones y molestias corrían por cuenta de los orureños, anulando el beneficio. Algunos de los conceptos más interesantes o rectificados por los economistas orureños, cuyo Presidente es precisamente el licenciado Rocha Céspedes.

Esta entidad, comenzó su trabajo de evaluación con estas reflexiones: "Hoy tras año, nuestra población decrece, además de energías, ingentes cantidades de dinero que, según apreciaciones preliminares están cerca del medio millón de dólares, para magnificar el Carnaval. Sin embargo, no se conoce nada de la compensación que Oruro recibe por esta derroche de recursos... Se ha

### H. MUNICIPALIDAD DE LA PAZ

#### Aviso importante

Se previene a los contribuyentes que tienen letras firmadas en el Tesoro Municipal, la obligación de cancelar sus adeudos en la Sección Coactiva del Departamento de Recaudación, hasta el día 12 del presente mes.

El incumplimiento a tales obligaciones, será sancionado con la clausura de sus negocios y publicación de los nombres de las personas deudoras, sin perjuicio de proseguir la acción coactiva correspondiente.

Asimismo, los contribuyentes que habiendo firmado dichos documentos por concepto de servicios retribuidos incumplieren dicho pago, serán privados del servicio de agua en sus domicilios.

La Paz, 5 de Noviembre de 1971.

DIRECCION DE RELACIONES PUBLICAS

### Dirección General de Telecomunicaciones

## AVISO

A todas las entidades oficiales, descentralizadas del Estado y privadas, que tengan redes de radiocomunicaciones, se le recordará haberse enviado hace meses, el formulario "VERIFICACION DEL USO DE FRECUENCIAS RADIOELECTRICAS", para que sea llenado con los datos técnicos adecuados.

Este documento es necesario para facilitar el reordenamiento del registro de frecuencias y evitar interferencias perjudiciales a los usuarios.

Se considerará caduca la licencia de aquellas entidades que hasta el día 15 del presente mes de noviembre no remitan los datos solicitados. Igual procedimiento se adoptará con aquellas que habiendo dado informes incompletos, no han suministrado las aclaraciones respectivas.

La Paz, 5 de Noviembre de 1971.

Hernán Azogue G.  
DIRECTOR GENERAL DE TELECOMUNICACIONES

### Declaración de la Federación de Cañeros de Santa Cruz

El problema de la caña, no constituye un caso aislado sino de interés nacional por la importancia que tiene dentro de nuestra vida económica. De ahí que no puede ser tratado desde el punto de vista parcializado de un sector. Si pensamos en el futuro de Bolivia y actuamos dentro de los marcos del más sano patriotismo, debemos encontrar en consulta con los factores que intervienen en la producción. Ese ha sido siempre nuestro criterio sincero, que hemos expuesto en muchas oportunidades. Sin embargo una vez más los productores de caña de Bolivia, hemos sido víctimas del engaño y la traición de parte de quienes se creen los salvadores de la industria azucarera. Se han hecho proposiciones al Gobierno de parte del Señor Fernando Gasser, que constituyen una aberración cuando, bajo el pretexto del "cupismo", se quiere ofrecer una falsa imagen de lo que es el cañero en la actualidad, víctima de injusticias y a quien se quiere destruir, dando muerte a sus organizaciones, al sugerir la siembra indiscriminada de caña, en beneficio exclusivo de la parte industrial, que pretende tener la cantidad de materia prima para cubrir sus cupos de producción, aunque el agricultor sufra quebrantos económicos con sus excedentes de producción que no sabrá donde colocar, fenómeno que aparecerá si la siembra no se la hace en forma planificada.

El cupo de entrega de caña a los ingenios, es propiedad del cañero; constituye un derecho logrado a costa de lucha y de trabajo constante. Cabe recordar que desde 1952 a 1969, fueron los industriales quienes manejan los cupos, sirviéndose de ellos para su venta a muchos cañeros, como lo prueba el hecho de que hasta la fecha, hay quienes todavía siguen pagando el precio de los mismos. También los sirvieron como medio de presión y para hacer favores políticos. Fue en 1969 cuando se dictó un Decreto Supremo, reconociendo el derecho de los cañeros a esos cupos, que para nosotros constituyen cuotas de entrega de materia prima a los ingenios, como éstos tienen sus cuotas de producción de azúcar. Lo que al Señor Gasser molesta es que se haya arrebatado de sus manos ese monopolio que le sirvió para acumular grandes riquezas. Los cañeros no somos monopolistas como se nos quiere hacer aparecer, porque son miles los hombres que se dedican a esa actividad y si en alguna forma existe conjunción de la nacionalidad, es en nuestro sector, donde cruceños y gente venida de distintos lugares del país, constituimos una sola familia dedicada al trabajo, pero víctimas de la explotación ilimitada.

Se ha tratado de sorprender al gobierno presentándole una situación ficticia, buscando justificar posiciones antinacionales, con sofismas que solamente responden al interés creado, pero se equivocan quienes creen que han de manejar desde un escritorio el destino de miles de agricultores. El Supremo Gobierno está, en antecedentes y estamos seguros sabrá actuar dentro de los marcos de los principios antinacionales, con sofismas que solamente responden al interés creado, pero se equivocan quienes creen que han de manejar desde un escritorio el destino de miles de agricultores. El Supremo Gobierno está, en antecedentes y estamos seguros sabrá actuar dentro de los marcos de los principios antinacionales, con sofismas que solamente responden al interés creado, pero se equivocan quienes creen que han de manejar desde un escritorio el destino de miles de agricultores.

Frente al poder del dinero, los cañeros esgrimimos, el arma del derecho y la justicia y no permitiremos jamás que se nos avasalle, como pretenden hacerlo nuestros eternos enemigos. El pueblo sabe que pretenden agudizar que con sus estudios parcializados, quieren aparentar una situación que sólo responde a sus intereses.

Anti proposiciones inconscultas que sólo persiguen el descalabro del agricultor cañero, la Federación y todas sus organizaciones afiliadas, declaran al Señor Fernando Gasser ENEMIGO NUMERO UNO DE LA FAMILIA CAÑERA Y CULTIVABLE INTELECTUAL DE LA RUINA DE LOS CAÑEROS, advirtiéndole que nos encontramos vigilantes frente a sus maquinaciones, porque ha pa-

sado la época del privilegio político y ya no existen extremistas como los de UCAPO al servicio del poder económico, pagados para amedrentar al verdadero cañero en busca de su desbande total.

La formulación de la política cañera, no será obra del capricho, sino del estudio concienzudo de la realidad, después de establecer los costos y las utilidades de la industria azucarera, mirando el interés nacional por encima de todo.

No permitiremos que sean precisamente los explotadores, quienes a espaldas de los explotados, quieran seguir planificando abusivamente nuestro futuro económico. Nosotros no buscamos negociar entre bastidores la solución de nuestros problemas. De ahí que hemos solicitado la realización de una reunión plenaria extraordinaria de la CNECA en Santa Cruz y emplazamos a los industriales a debatir en el mismo nivel, pero con sinceridad y patriotismo, los problemas propios de la actividad cañera. Advertiremos al Supremo Gobierno, caracterizado por tener en su composición de hombres honestos y bien intencionados y a la Federación de Empresarios Privados de Bolivia, puntal de la Revolución Nacionalista, no dejarse sorprender por premisas falsas por los cañeros de la política y las finanzas de nuestro país. Tanto el Gobierno como los Empresarios, al enfocar los problemas de la industria del azúcar, tienen que buscar soluciones tomando contacto con quienes producimos el azúcar en el campo, ya que los ingenios lo único que hacen, es extraer esa riqueza producida con sacrificio del agricultor cañero en su generosa tierra cruceña.

Dentro del proceso de desarrollo, todos debemos poner nuestro concurso en bien de una Patria grande y sin traidores, ya que no sólo se traiciona a la Patria desertando de las filas del Ejército en momentos de peligro para su integridad, sino también lesionando el origen del florecimiento de todo un pueblo, que es su economía.

Estamos pendientes, de acuerdo a la promesa hecha por el Señor Presidente Cnl. Hugo Banzer Suárez, de la realización de la Plenaria de la CNECA para debatir, si fuera necesario públicamente nuestros problemas y establecer quiénes son los culpables de la quiebra de la industria azucarera, buscarle remedio y evitar que Bolivia siga erogando divisas para importar el azúcar.

A tiempo de rechazar airadamente las proposiciones hechas al Gobierno por el Señor Fernando Gasser, declaramos que esta Federación y todas sus organizaciones afiliadas, estamos dispuestos a seguir luchando para conseguir precios justos para la caña, riesgo para los cultivos, al igual que una planificación adecuada que condiga con la magnitud de una industria básica, que produce al país una renta que alcanza a los 20 millones de dólares.

Santa Cruz, 3 de Noviembre de 1971.

Roberto Barbary Paz, Presidente; Enrique Roda Daza, Vice Presidente; Balbino Vacca, Secretario; Salvador Ric, Tesorero. Leonardo Rosa M., Presidente de la Cooperativa de Productores Cañeros La Bélgica Ltda. Napoleón Hurtado Páez, Cooperativa Montero. Aurelio Saucedo Páez, Cooperativa Cañeros Guabirú. Miguel Nieme, Páez, Cooperativa Cañeros del Norte. Proveedores de San Aurelio; Balbino Vacca, Páez, Asoc. Cañeros La Bélgica; Pedro Soto, Páez, Asoc. Pequeños Cañeros "Fernández Alonso"; Oscar Cárdenas, Páez, Cooperativa El Tablero. Emilio Torrejón Páez, Asoc. Cañeros "La Esperanza"; Humberto Bejarano Páez, Cooperativa "15 de Mayo"; Serapio Vargas, delegado ARADO; Julián Schwan, Páez, Asoc. Cañeros de Bermejo; Pedro Vargas, Páez, Coop. "27 de Abril"; Pedro Delgado, Páez, Cooperativa "Abaroa" Jesús Salazar, Páez, Cooperativa "San Isidro"; Eliseo Leyque, Páez, Coop. Agropecuaria "Noreste"; Juan Pantoja, Páez, Cooperativa "El Copalito"; Luis Maturana Páez, Cooperativa Cañera "La Bélgica".

### Promoción Industrial Argentina Ltda.

OFRECE MAQUINARIAS e instalaciones para frigoríficos, para elaboración de pan y galletas, para balancear productos alimenticios, para maestranzas y aserraderos, maquinarias y equipos para tintorerías. Cámaras frigoríficas.

Ofrecemos créditos de 8 años y medio con el interés de 6% anual.

Informaciones y consultas. La Paz Ing. Arturo Estenssoro Tel. 23276 Casilla 2396

Sa. Cruz Promoción Industrial Argentina René Moreno 134. Tel. 27824

Cuatro años en ALALC

Montevideo, (Especial para PRESENCIA). Bolivia cumple ya cuatro años como país miembro de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC)...

integración boliviana. Sin embargo, el criterio que lo han expresado claramente los delegados...

un accidente de importancia. De manera que hasta 1971 podría ser, mirando con optimismo...

Vista desde otro lado: la figura parece tener, sin embargo, otras características. Ya se ha visto que los cuatro años de participación boliviana...

¿Savará el fútbol una mujer?

-Montevideo, 3 (PRESENCIA) Se trata de una muchacha de 19 años, muy simpática, aunque no podemos decir que sea, precisamente, el prototipo de la mujer uruguaya...

La "crisis" hizo cr...

uruguayo. Pero, sobre todo, provocó discusiones y polémicas. Los estatutos del fútbol en este país, como en todo el mundo...

Medicos

Dr. ALBERTO MARIACA VALDEZ, Médico Cirujano. Medicina Interna, Esp. Gastroenterología, estomago, intestinos, apendice, higado, vesicula biliar, etc. Dr. ALEXIS PRIETO MURILLO, Urologo. Especializado en Europa. Enfermedades de los riñones, vías urinarias, varicozas. Dr. RENE TORRICO CAMPERO, Medicina Gastroenterología. Especializado en Nueva York. Dr. ENFERMEDADES DEL CORAZON, Dr. HERNAN CRIALES. Cardiologo del Instituto de Tarax. Dr. ALFREDO RAMIREZ T., Cirujano Urologo. Estudios Universidad de Chile. Dr. JORGE A. SERRANO MERCADO, Médico Psiquiatra. Especializado en Bélgica. Dr. HUGO DEL CASTILLO MORALES, Médico-Otorinolaringólogo. Enfermedades y cirugía, OÍDOS, NARIZ, GARGANTA. Dr. GUILLERMO SUAREZ TEJADA, Médico Urologo. Cirugía y enfermedades de los riñones, vejiga, próstata, ginecología masculina. Dr. EDGAR SANTALLA PABON, Neurólogo - Internista. Especialización en Río de Janeiro - Brasil. Dr. JUAN SARAVIA VIDAUJRE, Médico Psiquiatra. Especialización en Europa. Universidades de la Argentina y Bélgica.

Guia Profesional

Dr. HARRY S. TRIGOSSO TAPIA, Neurologo. Universidad de Sao Paulo - Brasil. Dr. ENRIQUE CORTES MEDINACELLI, Cirujano-Practico. Atiende enfermedades del colon, recto y ano. Dr. OSCAR VARGAS PADILLA, Otorrino-Laringologo Infantil. Luxacion congénita de cadera. Dr. JULIO BUSTILLOS ITURRALDE, Médico de Niños. Especialización en Argentina y Guatemala. Dr. ANIBAL RIVERO DELFIN, Médico de Niños. Especializado en Londres y Santiago de Chile. Dra. RUTH MALDONADO BALLON, Ginecología - Obstetricia. CIRUGIA - Prénatal - Tumores - Hemorragias - Prevención al CANCER - ESTERILIDAD. Dr. JORGE LORA URULLO, Especializado en la Clínica Francesa de Hierro de Madrid, España. Dr. MARIO WINNERS T., Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Cirujía General - Ginecología. Dr. JORGE GONZALEZ DAVILA, Neurocirujano-Neuroradiólogo. Hospital Obrero (Lima) - Hospital de la Timpana (Francia). Dr. RICARDO COPPOLA CORE G., Médico-Psiquiatra. Especialización en Alemania.

HUGO URQUIETA MORALES

HUGO URQUIETA MORALES, Abogado Tributario. Atiende asuntos de Renta y Admisión. ESTUDIO JURIDICO Dr. WALTER COSTAS BADANI, Abogado. Atención personal. WALKER ZAMORANO CASTRO, Abogado. Penal, Civil, etc. Dr. RAUL JIMENEZ SANJINES, Abogado. Realizó un Estudio Jurídico. BUFETE CARLOS GONZALO DE SAAVEDRA, Asesoría jurídica y trámites legales. ESTUDIO JURIDICO MEDINA-MIGUEL, Asesoría Jurídica y trámites legales. Dentistas Dr. RENE LEON GUZMAN, Odontólogo. Dr. LUIS PINELL DEL CASTILLO, Odontólogo. Dr. RIGOBERTO MENA M., Odontólogo Especialista. Abogados GUILLERMO SOTO PACHECO, Abogado. Atiende asuntos legales en general. Dr. JULIO ZAPATA ZURITA, Abogado. Atención de asuntos CIVILES, Penales, mineros, sociales, etc.

ECONOMISTA

Lic. SATURNINO MORALES QUIROGA, Economista - Actuario - Matemático. Especialización en Seguridad Social, Seguro Privado en España.

Abogados

GUILLERMO SOTO PACHECO, Abogado. Atiende asuntos legales en general. Dr. JULIO ZAPATA ZURITA, Abogado. Atención de asuntos CIVILES, Penales, mineros, sociales, etc.

Notarios

GUALBERTO RODRIGUEZ PRADO, Notario de Fe Pública. Asuntos del ramo: escritura, protocolización, testamentos, etc.



